叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 面向初学者的插图艺术入门(a Primer Of The Art Of Illumination For The) 000001

2. 面向初学者的插图艺术入门(a Primer Of The Art Of Illumination For The) 000002

3. 面向初学者的插图艺术入门(a Primer Of The Art Of Illumination For The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面向初学者的插图艺术入门(A Primer of the Art of Illumination for the)

[ə; eɪ]['praɪmə(r)][ɒv; əv]
A **PRIMER** **OF**
一个 底漆 的

入门指南

[ðə; ðɪ] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]
The **Art** **of** **Illumination**
这 艺术 的 照明

照明艺术

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ju:z][ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] ;
For **the** **Use** **of** **Beginners** **;**
为了 这 使用 的 初学者 ;

供初学者使用;

[wɪð]
WITH
和

和

[ə; eɪ] [ˌru:dɪ'mentri] ['tri:tɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɑ:t] , ['præktɪkl] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]
A **RUDIMENTARY** **TREATISE** **ON** **THE** **ART** **,** **PRACTICAL** **DIRECTIONS** **FOR**
一个 基本的 论文 在 这 艺术 , 实际的 方向 为了

一本关于这门艺术的入门论著，以及一些实用指南

[ɪts] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmpl] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ˌem es 'es] .
ITS **EXERCISE** **,** **AND** **EXAMPLES** **TAKEN** **FROM** **ILLUMINATED** **MSS** **.**
它是 锻炼 , 和 示例 已采取 从 照明 MSS .

它的练习，以及从手稿插图中选取的例子。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [ˌdɛlə'mɑ:t] .
F **.** **DELAMOTTE** **.**
F . 德拉莫特 .

F. 德拉莫特。

['lʌndən] : — [i:] . & [ef] . [en] . [spɑ:n] ,
London **:** **—** **E** **.** **&** **F** **.** **N** **.** **SPON** **,**
伦敦 : — E . & F . N . 赞助 ,

伦敦：—E. & FN SPON，

- , - . - .
16 **,** **BUCKLERSBURY** **.** **1860** **.**
- , - . - .

16，巴克勒斯伯里。1860 年。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [bəʊlz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED **BY** **BOWLES** **AND** **SONS** **,**
打印 经过 保龄球 和 儿子们 ,

由鲍尔斯父子公司印刷

[dʒɔ:dʒ] [stri:t] , ['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [i:] . [si:] .
GEORGE **STREET** **,** **MANSION** **HOUSE** **,** **E** **.** **C** **.**
乔治 街道 , 大厦 房子 , E . C .

乔治街，大厦，EC

['kɒntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
page **.**
页 .

页。

['prefəs] [vi:] .
Preface **v** **.**
前言 v .

序言 v.

[pɑ:t] [ai] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [sevn] .
History **,** **Definition** **,** **and** **Characteristics** **of** **Illumination** **vii** **.**
历史 , 定义 , 和 特征 的 照明 七 .

照明的历史、定义和特征 vii.

['refrəns] [tu:; tə] ['spesəmən] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
Reference **to** **Specimens** **at** **the** **British** **Museum** **xxvii** **.**
参考 到 标本 在 这 英国 博物馆 xxvii .

参考大英博物馆的标本 xxvii。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['præktɪkl] [də'rekʃ(ə)nz][ˌɛks'ɛks'tu:] .
Practical **Directions** **xxxii** **.**
实际的 方向 xxxii .

实用指南 xxxii.

['kʌləs] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
Colours **xxxiii** **.**
颜色 xxxiii .

颜色 xxxiii。

[ə'pendɪks] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
Appendix **xliv** **.**
附录 xliv .

附录 xliv。

[pleɪts] .
Plates **.**
盘子 .

盘子。

[ˈmɔnəgræm] : 7th [ænd; ənd] 8th ['sentʃəriz] [ai] .

Monograms	**:**	**7th**	**and**	**8th**	**centuries**	**i**	**.**
字母组合	:	7th	和	8th	几个世纪	我	.

字母组合：7 和 8 世纪 i.

[frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bɔːld] , 9th ['sentʃəri] [ˌaɪ 'aɪ] .

From	**the**	**Bible**	**of**	**Charles**	**the**	**Bald**	**,**	**9th**	**century**	**ii**	**.**
从	这	圣经	的	查尔斯	这	秃	,	9th	世纪	二、	.

出自 9 世纪秃头查理的圣经 ii.

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , 12th ['sentʃəri] [θriː] .

From	**a**	**Bible**	**,**	**12th**	**century**	**iii**	**.**
从	一个	圣经	,	12th	世纪	三、	.

出自12世纪圣经第三章

['əʊpəs] - [ˌaɪ 'viː] .

Opus	**Anglicum**	**iv**	**.**
作品	-	四	.

Opus Anglicum iv.

['aʊəz] [ɒv; əv][es] . ['luːɪs] [viː] .

Hours	**of**	**S**	**.**	**Louis**	**v**	**.**
小时	的	S	.	路易斯	v	.

圣路易斯时报诉

[lez] [mɛʁ'veɪ] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] , - ['sɪksθ] .

Les	**Merveilles**	**du**	**Monde**	**,**	**1409**	**vi**	**.**
莱斯	奇迹	杜	世界	,	-	六	.

Les Merveilles du Monde，1409 vi。

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . [sevn] .

Chronicles	**of**	**England**	**,**	**Edward**	**IV**	**.**	**vii**	**.**
编年史	的	英格兰	,	爱德华	第四	.	七	.

英格兰编年史，爱德华四世，第七卷。

['aʊəz] [ɒv; əv] ['henri] [sevn] .

Hours	**of**	**Henry**	**VII**	**.**
小时	的	亨利	七	.

亨利七世时祷书。

[eɪtθ] .

viii	**.**
八	.

八、

['aʊəz] [ɒv; əv] [æn] [ɒv; əv] ['brɪtəni] [ɪks] .

Hours	**of**	**Anne**	**of**	**Brittany**	**ix**	**.**
小时	的	安妮	的	布列塔尼	九	.

布列塔尼的安妮九世的祈祷书

14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] — [ɪ'nɪʃlz] [eks] .

14th	**and**	**15th**	**centuries**	**—**	**Initials**	**x**	**.**
14th	和	15th	几个世纪	—	首字母	x	.

14 和 15 世纪——首字母 x。

['dɪtəʊ][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Ditto	**xi**	**.**
同上	十一	.

同上，xi。

[ɪ'tæliən] [ɪ'nɪʃlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Italian	**Initials**	**xii**	**.**
意大利语	首字母	十二	.

意大利首字母缩写 xii。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Outlines	**of**	**the**	**above**	**xiii**	**.**
概述	的	这	多于	十三	.

以上十三点的概要。

[tuː; tə]['eks 'eks] .

to	**xx**	**.**
到	xx	.

至 xx。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

[æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [spred] ,

As	**the**	**taste**	**for**	**illumination**	**continues**	**to**	**spread**	**,**
作为	这	品尝	为了	照明	继续	到	传播	,

随着人们对照明的需求不断增长，

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ɑːt] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kiːnli]

the	**want**	**of**	**an**	**elementary**	**work**	**on**	**the**	**art**	**becomes**	**more**	**and**	**more**	**keenly**
这	想	的	一个	初级	工作	在	这	艺术	变成	更多的	和	更多的	敏锐地

[felt] .

felt	**.**
毛毡	.

人们越来越强烈地感受到，缺少一本关于这门艺术的基础教材。

[p'ɜːsənz] [pə'zest] [ɒv; əv]['riːəl] [ɑː'tɪstɪk] [skɪl] [tɜːn] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Persons	**possessed**	**of**	**real**	**artistic**	**skill**	**turn**	**their**	**attention**	**to**	**it**	**,**
人	拥有	的	真实的	艺术	技能	转动	他们的	注意力	到	它	,

真正有艺术天赋的人会把注意力转向它。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪŋ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz]

and	**after**	**designing**	**and**	**executing**	**work**	**which**	**,**	**according**	**to**	**all**	**the**	**rules**
和	后	设计	和	执行	工作	哪个	,	根据	到	全部	这	规则

[ɒv; əv][ɑːt] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

of	**art**	**known**	**to**	**them**	**,**
的	艺术	已知	到	他们	,

在设计和完成作品之后，根据他们所知的所有艺术规则，

[ɔːt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [rɪ'zʌlt] ,

ought	**to**	**produce**	**a**	**correct**	**and**	**pleasing**	**result**	**,**
应该	到	生产	一个	正确的	和	令人愉悦	结果	,

应该产生正确且令人满意的结果，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)]

are	**amazed**	**at**	**the**	**ungainly**	**conglomeration**	**which**	**is**	**the**	**reward**	**of**	**their**	**labour**
是	惊叹	在	这	笨拙的	集团化	哪个	是	这	报酬	的	他们的	劳动

.

:
.

他们对自己劳动的成果——一个笨拙的大杂烩——感到惊讶。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]

The	**secret**	**of**	**this**	**is**	**,**	**they**	**are**	**unacquainted**	**with**	**the**	**fundamental**	**principles**
这	秘密	的	这	是	,	他们	是	不熟悉的	和	这	基本的	原则

[ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

of	**the**	**art**	**.**
的	这	艺术	.

其秘密在于，他们不了解这门艺术的基本原理。

['ʌðə(r)z] , ['setɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [sefə] [wei] , [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['spesɪmən][ɒv; əv]

Others	,	setting	to	work	in	a	safer	way	,	place	before	them	a	specimen	of
其他的	,	环境	到	工作	在	一个	更安全	方式	,	地方	前	他们	一个	标本	的

[ˌmi:di'i:vəl] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [wɜ:k] ,

mediæval	illuminating	work	,
中世纪	启发性的	工作	,

另一些人则采取更安全的方式，在他们面前摆放了一件中世纪的彩绘作品。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][prə'dju:s][æn; ən] ['ækjərət] ['kɒpi][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'meɪzd]

and	endeavour	to	produce	an	accurate	copy	of	it	;	they	too	are	amazed
和	努力	到	生产	一个	准确的	复制	的	它	;	他们	也	是	惊叹

[æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] ,

at	finding	that	,
在	寻找	那	,

他们努力制作一份准确的副本；他们也惊讶地发现，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

after	all	the	pains	bestowed	on	it	,
后	全部	这	疼痛	授予	在	它	,

经历了所有苦难之后，

[ðeə(r)]['kɒpi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

their	copy	has	an	effect	so	different	from	that	of	the	original	.
他们的	复制	有	一个	影响	所以	不同的	从	那	的	这	原来的	.

他们的复制品与原作的效果截然不同。

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]

The	secret	of	this	is	,	they	are	unacquainted	with	the	peculiar	method	of
这	秘密	的	这	是	,	他们	是	不熟悉的	和	这	奇特	方法	的

[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləs] ,

manipulating	the	colours	,
操纵	这	颜色	,

其中的奥秘在于，他们不了解这种特殊的色彩操控方法。

& [si:] . [ju:st] [ɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] .

&	c	.	used	in	illuminating	.
&	c	.	用过的	在	启发性的	.

等等，用于照明。

[wɒt] [bəuθ] [ni:d] [ɪz] , [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] — [fɜ:st] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,

What	both	need	is	,	elementary	instruction	in	—	first	—	the	principles	;	and	,
什么	两个都	需要	是	,	初级	操作说明	在	—	第一的	—	这	原则	;	和	,

['sekəndli] — [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] .

secondly	—	the	practice	of	the	art	.
第二	—	这	实践	的	这	艺术	.

两者都需要接受基础教育，首先是学习基本原理，其次是实践这门技艺。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [wɒnt] [ðæt] [ðə; ði] - ['praɪmə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] - [hæz; həz] [bi:n]

It	is	to	supply	this	want	that	the	'	Primer	of	Illumination	'	has	been
它	是	到	供应	这	想	那	这	-	底漆	的	照明	-	有	到过

[kən'si:vd] .

conceived	.
构思	.

正是为了满足这种需求，才有了《启迪之光入门》这本著作。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	contains	just	so	much	instruction	on	the	history	and	principles	of	the
它	包含	只是	所以	很多	操作说明	在	这	历史	和	原则	的	这

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

它包含了关于这门艺术的历史和原理的大量指导，

[æz; əz] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn]['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] ['beɪsiːz] ,

as	may	serve	to	fix	on	certain	definite	bases	,
作为	可能	服务	到	使固定	在	肯定	定	基地	,

可以用于在某些确定的基础上进行固定，

[ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['heɪzi]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd]

the	wandering	and	somewhat	hazy	notions	of	people	on	the	subject	,	and
这	漫游	和	有些	朦胧	概念	的	人们	在	这	主题	,	和

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] ,

enable	them	,
使能够	他们	,

消除人们对这一主题的模糊不清的看法，并使他们能够.....

[baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [gʊd] [ɪg'zæmpl] , [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðeə(r)] [əʊn] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

by	reference	to	good	examples	,	to	erect	their	own	superstructure	on	a	certain
经过	参考	到	好的	示例	,	到	直立	他们的	自己的	上层建筑	在	一个	肯定

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

foundation	;
基础	;

借鉴好的范例，在一定的基础上建立自己的上层建筑；

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt][æz; əz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l]

and	just	so	much	instruction	in	the	practical	part	of	the	art	as	may	enable
和	只是	所以	很多	操作说明	在	这	实际的	部分	的	这	艺术	作为	可能	使能够

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及在技艺实践方面给予他们足够的指导，使他们能够胜任。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəm'selvz] [haʊ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

in	a	great	measure	,	to	teach	themselves	how	to	practise	it	.
在	一个	伟大的	措施	,	到	教	他们自己	如何	到	实践	它	.

很大程度上，是为了自学如何实践。

[əd'vaɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['kʌləs] , ['ɪnstrʊm(ə)nts] , & [siː]

Advice	is	also	given	on	the	selection	and	purchase	of	colours	,	instruments	,	&	c
建议	是	还	给定	在	这	选择	和	购买	的	颜色	,	仪器	,	&	c

. ,

:	,
.	,

此外，还提供关于颜料、仪器等的选择和购买方面的建议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [set][ɒv; əv] ['stʌdiz] , ['prɪntɪd] [bəuθ][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]

and	a	progressive	set	of	studies	,	printed	both	in	outline	and	in	the	proper
和	一个	进步	放	的	研究	,	打印	两个都	在	大纲	和	在	这	恰当的

['kʌləs] ,

colours	,
颜色	,

以及一系列循序渐进的研究图，以轮廓线和相应的颜色两种形式印刷出来。

[ænd; ənd][gəʊld] , [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiɪŋ] .

and	gold	,	is	added	to	furnish	models	for	copying	.
和	金子	,	是	额外	到	提供	模型	为了	复制	.

并添加黄金，以提供可供复制的模型。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally ,
顺便 ,

顺便，

[æn; ən] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] ['pɒpjələ(r)]['erə(r)z]
an effort has been made to correct a few of the prevalent popular errors
一个 努力 有 到过 制成 到 正确的 一个 很少 的 这 流行 受欢迎的 错误
[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [sʌtʃ] ,
on the subject — such ,
在 这 主题 — 这样的 ,

已经有人努力纠正一些关于这个主题的普遍存在的流行错误——例如：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt] ['evri] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɜːvɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] - ['mɪsl] ,
for instance , as that every illuminated service book is a ' missal ,
为了 实例 , 作为 那 每一个 照明 服务 书 是 一个 - 弥撒经书 ,

例如，每一本手抄本礼拜书都是一本"弥撒书"。

- [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['erə(r)z][stænd] ['sɔːli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnərz]
' and so forth — and which errors stand sorely in the way of the beginner's
- 和 所以 前进 — 和 哪个 错误 站立 非常 在 这 方式 的 这 初学者
[raɪt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
right comprehension of the subject .
正确的 理解 的 这 主题 .

等等——这些错误严重阻碍了初学者对该主题的正确理解。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [sɪ'lektɪd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ʌn'daʊtɪd] [ɔː'θɒrətiz] ,
All the examples selected have been taken from undoubted authorities ,
全部 这 示例 已选 有 到过 已采取 从 毫无疑问 当局 ,

所有选取的例子均来自权威可靠的说法。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌmiːdi'iːvəl] [bʊks] .
and will be recognized by persons acquainted with mediæval books .
和 将要 是 认可 经过 人 熟人 和 中世纪 图书 .

熟悉中世纪书籍的人会认出它。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪəli] ['præktɪkl] ['kærəktə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
In a work of a merely practical character anything like a critical or historical
在 一个 工作 的 一个 仅仅 实际的 特点 任何事物 喜欢 一个 批判的 或者 历史
[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .
dissertation on the art of illumination would of course be out of place .
论文 在 这 艺术 的 照明 会 的 课程 是 出去 的 地方 .

在一部纯粹实用性的作品中，任何类似对插图艺术的批判性或历史性论述当然都是不合适的。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] [wɪtʃ]
The growing or rather reviving taste in this and neighbouring countries which
这 生长 或者 相当 复苏 品尝 在 这 和 邻接 国家 哪个
[hæz; həz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [sʌtʃ] [vɑːst] ['treʒəz]
has during the last twenty or thirty years brought to light such vast treasures
有 期间 这 最后的 二十 或者 三十 年 带来 到 光 这样的 广阔的 宝藏
[ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɑːt] ,
of mediæval art ,
的 中世纪 艺术 ,

过去二三十年间，我国及周边国家日益增长的，或者说复兴的，对中世纪艺术的鉴赏力，使得大量珍贵的中世纪艺术瑰宝重见天日。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] -
which **had** **lain** **for** **three** **centuries** **buried** **under** **a** **heap** **of** **pseudo** **-**
哪个 有 莱恩 为了 三 几个世纪 埋葬 在下面 一个 堆 的 伪 -
['klæsɪk(ə)l] ['rʌbɪʃ] ,
classical **rubbish** **,**
古典 垃圾 ,

它曾被埋在一堆伪古典垃圾下面长达三个世纪，

[hæz; həz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ɪts][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [wɜːks] [ɒn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
has **elicited** **amongst** **its** **most** **pleasing** **features** **a** **host** **of** **works** **on** **illumination**
有 引发的 在 它是 最多 令人愉悦 特征 一个 主持人 的 作品 在 照明
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

其中最令人愉悦的特点之一是创作了大量关于照明艺术的作品，

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
without **exhausting** **a** **subject** **which** **is** **inexhaustible** **,**
没有 精疲力竭 一个 主题 哪个 是 取之不尽的 ,

无需穷尽一个无穷无尽的主题，

[hæv; həv][æt; ət] [liːst] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːt][ɒn][ɪts]['prɒpə(r)]['pedɪst(ə)l]
have **at** **least** **contributed** **largely** **to** **place** **this** **beautiful** **art** **on** **its** **proper** **pedestal**
有 在 至少 贡献 很大程度上 到 地方 这 美丽的 艺术 在 它是 恰当的 座
,
,
,

至少他们为将这种美丽的艺术形式置于其应有的地位做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd] [də'vɛləp] [ðə; ði] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʌvənd] .
and **investigate** **and** **develope** **the** **rules** **by** **which** **it** **is** **governed** **.**
和 调查 和 发展 这 规则 经过 哪个 它 是 受统治 .

并调查和制定其运作规则。

[ðiːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [prɪ'tenʃən] [ænd; ənd] ['veərɪɪŋ] ['bjuːti] ,
These **works** **are** **of** **course** **of** **different** **pretensions** **and** **varying** **beauty** **,**
这些 作品 是 的 课程 的 不同的 虚荣心 和 变化 美丽 ,

这些作品当然各有不同的立意，美感也各不相同。

[ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
though **of** **the** **majority** **it** **may** **fairly** **be** **alleged** **that** **they** **are** **magnificent**
尽管 的 这 多数 它 可能 相当 是 据称 那 他们 是 壮丽
[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['spesəmən] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] ,
and **brilliant** **specimens** **of** **typography** **,**
和 杰出的 标本 的 排版 ,

虽然大多数作品都可以称得上是精美绝伦的排版典范，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] ['iːkwəl]
and **that** **the** **research** **and** **ability** **displayed** **in** **their** **contents** **are** **fully** **equal**
和 那 这 研究 和 能力 显示 在 他们的 内容 是 完全 平等的
[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
to **the** **beauty** **of** **their** **illustrations** **.**
到 这 美丽 的 他们的 插图 .

而且，其内容所展现的研究和能力与插图的精美程度完全相称。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːks] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]['prəʊgres] ,
From **such** **works** **the** **history** **of** **the** **rise** **and** **progress** **,**
从 这样的 作品 这 历史 的 这 上升 和 进步 ,

从这些著作中，我们可以了解历史的兴起和发展。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['dekədəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [treɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	culmination	and	decadence	of	the	art	may	be	easily	traced	,	and	a
这	高潮	和	颓废	的	这	艺术	可能	是	容易地	追踪	,	和	一个

[kə'ti:nə][ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [kən'strʌktɪd] .

catena	of	characteristics	constructed	.
系列	的	特征	建造	.

艺术的兴衰历程很容易追溯，并且可以构建出一系列特征。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['di:fekt] [ig'zibitid] [baɪ]['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [ði:z] [wɜ:ks] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ([ˌnesə'seərəli])

The	principal	defect	exhibited	by	almost	all	these	works	is	that	their	(	necessarily	)
这	主要的	缺点	展出	经过	几乎	全部	这些	作品	是	那	他们的	(	一定	)

[lɑ:dʒ] [praɪs] ['pleɪsɪz][ðem; ðəm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['welθi] ,

large	price	places	them	out	of	the	reach	of	all	but	the	wealthy	,
大的	价格	地方	他们	出去	的	这	抵达	的	全部	但	这	富裕	,

这些作品几乎都存在一个主要缺陷，那就是它们（必然）价格高昂，只有富人才能负担得起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] ['ækses] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [tu:; tə]

and	it	may	be	added	that	even	when	access	can	be	obtained	to
和	它	可能	是	额外	那	甚至	什么时候	使用权	能	是	获得	到

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [nəʊ] ['præktɪkl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ]

them	they	are	found	to	contain	no	practical	directions	for	cultivating
他们	他们	是	成立	到	包含	不	实际的	方向	为了	耕作

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tri:t] .

and	practising	the	art	of	which	they	treat	.
和	练习	这	艺术	的	哪个	他们	对待	.

此外，即使能够接触到这些书籍，也会发现它们没有提供任何培养和实践其所论述的技艺的实用指导。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

It	is	the	object	of	this	little	work	to	supply	this	deficiency	,
它	是	这	目的	的	这	小的	工作	到	供应	这	不足	,

这部小作品的目的正是为了弥补这一不足。

[tu:; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['evri] [wʌnz] [ri:tʃ] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

to	place	within	every	one's	reach	just	the	sort	of	information	and	instruction
到	地方	之内	每一个	一个人的	抵达	只是	这	种类	的	信息	和	操作说明

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,

which	a	master	might	be	supposed	to	give	his	pupil	,
哪个	一个	掌握	可能	是	据称	到	给	他的	瞳孔	,

让每个人都能获得一位大师本应传授给学生的各种信息和指导。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	to	enable	persons	with	a	taste	for	illuminating	to	answer	for
和	到	使能够	人	和	一个	品尝	为了	启发性的	到	回答	为了

[ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] - [ɑ:skt] ['kwestʃən] ,

themselves	the	universally	-	asked	question	,
他们自己	这	普遍地	-	问	问题	,

并使那些对探索真理感兴趣的人能够自行解答这个普遍存在的问题，

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

“	How	am	I	to	set	about	it	?
“	如何	是	我	到	放	关于	它	?

我该如何着手去做呢?

” [wɒt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ['ri:əli] [ɪz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

”	What	illumination	really	is	,	or	rather	what	is	and	what	is	not	illumination	,
”	什么	照明	真的	是	,	或者	相当	什么	是	和	什么	是	不是	照明	,

“究竟什么是照明，或者更确切地说，什么是照明，什么不是照明，

[ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
in **the** **strict** **sense** **of** **the** **word** **,**
在 这 严格的 感觉 的 这 单词 ,

严格意义上讲，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [æz; əz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
it **is** **not** **so** **easy** **to** **define** **as** **might** **be** **supposed** **.**
它 是 不是 所以 简单的 到 定义 作为 可能 是 据称 .

它并不像人们想象的那样容易定义。

[dɪ'faɪn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌɔːnə'ment(ə)l]['letə(r)] ['raɪtɪŋ] ;
Define **it** **as** **ornamental** **letter** **writing** **;**
定义 它 作为 装饰 信 写作 ;

将其定义为装饰性书信写作；

[bʌt; bət] ['evri] [ˌɔːnə'ment(ə)l]['letə(r)][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn] — ['wɪtnəs] ['aʊə(r)]
but **every** **ornamental** **letter** **is** **not** **necessarily** **an** **illuminated** **one** **—** **witness** **our**
但 每一个 装饰 信 是 不是 一定 一个 照明 一 — 证人 我们的
[ʃɒp] [frʌnts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
shop **fronts** **for** **instance** **.**
店铺 前线 为了 实例 .

但并非所有装饰字母都是彩绘字母——例如，看看我们的商店门面就知道了。

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪz] [ɪk'stendɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Illumination **is** **extending** **,** **it** **is** **true** **,** **to** **them** **,**
照明 是 扩展 , 它 是 真的 , 到 他们 ,

的确，启蒙正在向他们扩展。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [wɪð] [mɑːkt] [sək'ses] :
and **has** **been** **employed** **in** **some** **instances** **with** **marked** **success** **:**
和 有 到过 受雇 在 一些 实例 和 标记 成功 :

在某些情况下，这种方法已取得了显著的成功：

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['taɪrəʊ][kæn; kən] [sɪ'lekt] [tuː] ['spesəmən] ,
but **a** **mere** **tyro** **can** **select** **two** **specimens** **,**
但 一个 仅仅 初学者 能 选择 二 标本 ,

但一个新手也能选出两个样本，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
and **say** **without** **a** **moment's** **hesitation** **which** **is** **and** **which** **is** **not** **illumination** **,**
和 说 没有 一个 瞬间 犹豫 哪个 是 和 哪个 是 不是 照明 ,

毫不犹豫地指出什么是启迪，什么不是启迪。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['lɒdʒɪkli] [ðə; ði]
and **yet** **it** **would** **puzzle** **an** **experienced** **illuminator** **to** **define** **logically** **the**
和 然而 它 会 谜 一个 经验丰富的 照明器 到 定义 逻辑上 这
['dɪfrəns] .
difference **.**
不同之处 .

然而，即使是经验丰富的照明师，也很难从逻辑上定义二者之间的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][haʊ'evə(r)][səʊ][mə'tɪərɪəl][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['defɪnɪʃənz] ,
It **is** **not** **however** **so** **material** **to** **hunt** **for** **definitions** **,**
它 是 不是 然而 所以 材料 到 打猎 为了 定义 ,

然而，探寻定义并非至关重要的事。

[æz; əz][baɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ]

as	by	acquaintance	and	experience	to	acquire	such	a	general	knowledge
作为	经过	熟人	和	经验	到	获得	这样的	一个	一般的	知识

[ɒv; əv][ɪts] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [baɪ]

of	its	leading	characteristics	as	will	enable	the	mind	to	arrive	at	that	by
的	它是	领导	特征	作为	将要	使能够	这	头脑	到	到达	在	那	经过

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

通过熟悉和经验，获得对其主要特征的普遍认识，从而使心灵能够凭直觉得出该结论。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də][baɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

which	it	is	difficult	to	do	by	definition	.
哪个	它	是	难的	到	做	经过	定义	.

根据定义，这很难做到。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst] [p'ɜːpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

For	most	purposes	it	may	perhaps	suffice	to	define	it	as	a	peculiar
为了	最多	目的	它	可能	也许	足够了	到	定义	它	作为	一个	奇特

['sɪstəm] [ɒv; əv]['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment]['mænjuskrɪpt][ɔː(r)] ['letəpres] ,

system	of	ornamenting	manuscript	or	letterpress	,
系统	的	装饰	手稿	或者	活版印刷	,

在大多数情况下，或许可以将其定义为一种特殊的装饰手稿或活字印刷品的系统。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'tækt] ,

which	leaves	the	body	of	the	matter	intact	,
哪个	树叶	这	身体	的	这	事情	完好无损的	,

这样就使物质主体保持完整。

[ɔː(r)]['əʊnli] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði][haɪ'eɪtəs][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv] ['pærəgrɑːfs] ,

or	only	fills	up	the	hiatus	at	the	ends	of	paragraphs	,
或者	仅有的	填充	向上	这	间歇期	在	这	结束	的	段落	,

或者只是用来填充段落末尾的空白处，

[bi'stəu] [ɒn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['letə(r)][ɔː(r)] ['lɛtəz] [æn; ən] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'læbərət]

bestows	on	the	initial	letter	or	letters	an	ornamentation	more	or	less	elaborate
授予	在	这	最初的	信	或者	信件	一个	装饰	更多的	或者	较少的	精心制作的

[ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,

and	profuse	,
和	丰富的	,

赋予首字母或多个字母或多或少繁复而华丽的装饰，

[ɪk'stendz; ek-] [ðæt] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

extends	that	ornamentation	along	the	top	and	down	the	left	side	of	the
扩展	那	装饰	沿着	这	顶部	和	向下	这	左边	边	的	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

这种装饰图案沿着顶部延伸到左侧下方，

[ɔː(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪk'stendɪŋ] , ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['freɪmwɜːk]

or	still	further	extending	,	envelopes	the	whole	in	a	sort	of	framework
或者	仍然	更远	扩展	,	信封	这	所有的	在	一个	种类	的	框架

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['gɪldɪŋ] , & [siː] .

of	colour	,	gilding	,	&	c	.
的	颜色	,	镀金	,	&	c	.

或者更进一步，用色彩、镀金等元素将整个事物包裹起来。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ə'dresɪz] , ['tʃɑːtəz] , [skrəʊl] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

This	description	will	do	for	addresses	,	charters	,	scroll	work	and	the	like	,
这	描述	将要	做	为了	地址	,	包机	,	滚动	工作	和	这	喜欢	,

这种描述适用于地址、章程、卷轴装饰等。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæv; həv]['evə(r)][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [skəʊp][fɔ:(r); fə(r)]

as	well	as	for	what	have	ever	afforded	the	greatest	scope	for
作为	出色地	作为	为了	什么	有	曾经	提供	这	最	范围	为了

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [bʊks] . [[wʌn]]

illumination	—	books	.	[	1	]
照明	—	图书	.	[	1	]

以及为启迪提供了最大空间的媒介——书籍。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'naʊnst] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]

It	has	been	announced	already	that	there	is	no	intention	of	introducing	into	this
它	有	到过	宣布	已经	那	那里	是	不	意图	的	介绍	进入	这

[wɜːk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

work	a	dissertation	on	the	history	of	illumination	.
工作	一个	论文	在	这	历史	的	照明	.

已经宣布过，本书无意加入关于手抄本历史的论述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][haʊ'evə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][məʊst]

It	is	however	essential	to	the	successful	study	of	the	art	,	even	in	its	most
它	是	然而	基本的	到	这	成功的	学习	的	这	艺术	,	甚至	在	它是	最多

['mɒdərət] [fɔːm] ,

moderate	form	,
缓和	形式	,

然而，即使是最温和的艺术形式，要想成功学习这门艺术，这一点也至关重要。

[tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][raɪz][ænd; ənd]['prəʊgres] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

to	obtain	some	general	notion	of	its	rise	and	progress	,	and	of	the
到	获得	一些	一般的	概念	的	它是	上升	和	进步	,	和	的	这

[sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːks] ,

sort	of	works	,
种类	的	作品	,

为了对其兴起和发展以及作品类型有一个大致的了解，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [deɪts] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

and	of	what	dates	to	look	into	,	for	the	best	and	most	characteristic
和	的	什么	日期	到	看	进入	,	为了	这	最好的	和	最多	特征

['spesəmən] .

specimens	.
标本	.

以及应该考察哪些年代，才能找到最好、最具代表性的标本。

[ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ə'veɪl]

In	furnishing	a	key	to	this	portion	of	the	study	,	we	propose	to	avail
在	家具	一个	钥匙	到	这	部分	的	这	学习	,	我们	提出	到	可用

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

为了阐明本研究的这一部分，我们拟利用以下方法：

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['spesəmən] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːdʒ] , ['neɪmli] ,

by	way	of	illustration	,	of	specimens	,	accessible	to	all	without	charge	,	namely	,
经过	方式	的	插图	,	的	标本	,	可访问	到	全部	没有	收费	,	即	,

例如，以下标本可供所有人免费参观：

[ðəʊz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [keɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['laɪbrəri] ,

those	displayed	in	the	glass	cases	of	the	king's	library	,
那些	显示	在	这	玻璃	案例	的	这	国王的	图书馆	,

那些陈列在国王图书馆玻璃柜中的藏品，

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mænjuskrɪpt] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

and	adjoining	manuscript	saloon	at	the	British	Museum	.
和	相邻的	手稿	酒吧	在	这	英国	博物馆	.

以及毗邻的大英博物馆手稿阅览室。

[weə(r)] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment] ['raɪtɪŋz] [fɜːst] [sprʌŋ] ['ɪntuː]

Where	,	when	,	and	how	the	idea	of	ornamenting	writings	first	sprung	into
在哪里	,	什么时候	,	和	如何	这	主意	的	装饰	著作	第一的	弹簧	进入

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

装饰文字的想法最初是在何时何地以何种方式产生的?

[ɪz][æz; əz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

is	as	immaterial	as	it	is	difficult	to	discover	.
是	作为	无关紧要	作为	它	是	难的	到	发现	.

它既无关紧要又难以发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'skraɪb][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,

It	is	the	fashion	to	ascribe	its	origin	,
它	是	这	时尚	到	归咎于	它是	起源	,

人们现在流行将其起源归因于.....

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd]

in	common	with	that	of	many	other	arts	and	sciences	,	to	the	East	;	and
在	常见的	和	那	的	许多	其他	艺术	和	科学	,	到	这	东方	;	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

与许多其他艺术和科学一样，东方也存在类似的现象；事实上，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]

the	presence	at	the	Museum	of	several	beautiful	specimens	of	oriental
这	在场	在	这	博物馆	的	一些	美丽的	标本	的	东方

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem es 'es] . [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɪn]

illuminated	MSS	.	would	appear	to	denote	a	very	high	condition	of	the	art	in
照明	MSS	.	会	出现	到	表示	一个	非常	高的	状况	的	这	艺术	在

['pɜːʃə] [ænd; ənd] [ˌhindj'stɑːn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] ;

Persia	and	Hindostan	at	an	early	date	;
波斯	和	印度斯坦	在	一个	早期的	日期	;

博物馆中收藏的几件精美的东方手抄本似乎表明，波斯和印度斯坦的艺术在早期就达到了非常高的水平；

[bʌt; bət][ɪn][ri'ælətɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt][ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns]

but	in	reality	it	is	not	improbable	that	the	art	was	springing	into	existence
但	在	现实	它	是	不是	不太可能	那	这	艺术	曾是	弹簧	进入	存在

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

simultaneously	,
同时地	,

但实际上，艺术同时涌现的可能性并非很小。

[ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][wʌns] .

or	nearly	so	,	in	several	parts	of	the	world	at	once	.
或者	几乎	所以	,	在	一些	部分	的	这	世界	在	一次	.

或者说，几乎同时在世界多个地区发生这种情况。

[ðə; ði] [staɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	styles	of	the	oriental	illumination	already	alluded	to	,	of	the	ancient
这	风格	的	这	东方	照明	已经	暗示	到	,	的	这	古老的

[baɪ'zæntaɪn] ,

Byzantine	,
拜占庭	,

前面已经提到的东方手抄本风格，以及古拜占庭的风格，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['rəʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][hai'bə:niən] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˌfʌndə'mentəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ,

of	the	early	Roman	,	and	the	Hibernian	,	are	fundamentally	dissimilar	,
的	这	早期的	罗马	,	和	这	希伯尼安	,	是	从根本上	不同的	,

早期罗马人和爱尔兰人本质上是不同的。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	probably	came	into	existence	independently	of	each	other	.
和	大概	来了	进入	存在	独立	的	每个	其他	.

它们很可能是彼此独立产生的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] - [nemd] ['kʌntri] — ['aɪələnd] — [ðen] [fɑ:(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ɔ:l]

It	is	from	the	last	-	named	country	—	Ireland	—	then	far	in	advance	of	all
它	是	从	这	最后的	-	命名	国家	—	爱尔兰	—	然后	远的	在	进步	的	全部

['neɪbərɪŋ] [lændz][ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] ,

neighbouring	lands	in	civilization	and	learning	,
邻接	土地	在	文明	和	学习	,

它来自最后一个提到的国家——爱尔兰——当时在文明和学术方面远远领先于所有邻国。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [məʊst]['prɒbəb(ə)l] ['ɪŋglənd] [fɜ:st] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ɑ:t] .

that	it	seems	most	probable	England	first	received	the	art	.
那	它	似乎	最多	可能	英格兰	第一的	已收到	这	艺术	.

看来英国很可能是第一个获得这门艺术的国家。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ðen] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

History	informs	us	of	what	was	done	for	the	then	inhabitants	of
历史	通知	我们	的	什么	曾是	完毕	为了	这	然后	居民	的

[ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [mʌŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] ,

this	country	by	missionary	monks	from	the	island	of	St	.	Patrick	,
这	国家	经过	传教士	僧侣	从	这	岛	的	英石	.	帕特里克	,

历史告诉我们，来自圣帕特里克岛的传教士僧侣们为当时这个国家的居民做了哪些事。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪs] [bʊks] ,

and	there	can	be	no	doubt	they	would	bring	their	service	books	,
和	那里	能	是	不	怀疑	他们	会	带来	他们的	服务	图书	,

毫无疑问，他们会带来他们的服务记录簿。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

or	at	least	the	art	of	writing	them	,	along	with	them	,
或者	在	至少	这	艺术	的	写作	他们	,	沿着	和	他们	,

或者至少是创作它们的艺术，以及它们本身。

[ænd; ənd][səʊ] [spred] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɑ:t][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðæt][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	so	spread	the	knowledge	of	their	art	side	by	side	with	that	of	their
和	所以	传播	这	知识	的	他们的	艺术	边	经过	边	和	那	的	他们的

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

就这样，他们将艺术知识与宗教知识一同传播开来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ,

and	it	is	remarkable	that	one	of	the	earliest	,
和	它	是	卓越	那	一	的	这	最早	,

值得注意的是，最早的之一，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ek'stænt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

if	not	the	earliest	specimens	of	the	art	of	illumination	extant	in	this	country	,
如果	不是	这	最早	标本	的	这	艺术	的	照明	现存	在	这	国家	,

即使不是本国现存最早的插图艺术作品，

[ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - [mæk] - , [ɪn] ([æz; əz][ɪz]

is	a	copy	of	the	Gospels	made	for	Macbrid	Mac	Dernan	,	in	(	as	is
是	一个	复制	的	这	福音书	制成	为了	-	苹果	-	,	在	(	作为	是

这是为麦克布里德·麦克德南制作的福音书副本，（如同）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]) [ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət]
supposed) the year 885 , and now to be found in the library at
据称) 这 年 - , 和 现在 到 是 成立 在 这 图书馆 在
['læmbəθ] ['pæləs] .
Lambeth Palace .
兰贝斯 宫殿 .

据推测，该书成书于公元 885 年，现藏于兰贝斯宫图书馆。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɪz][kweɪnt][bʌt; bət] ['haɪli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
The style of this very early age of the art is quaint but highly characteristic .
这 风格 的 这 非常 早期的 年龄 的 这 艺术 是 古雅 但 高度 特征 .

这一时期艺术的风格古朴典雅，却极具特色。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃer] [wɪð] [ðə; ði][baɪ'zæntaɪn][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,
It shares with the Byzantine a severity and simplicity of outline ,
它 分享 和 这 拜占庭 一个 严重性 和 简单 的 大纲 ,

它与拜占庭建筑一样，都具有严谨简洁的轮廓。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv] [ˌɪntər'les] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] ,
and an intricacy of interlacing in the details ,
和 一个 复杂 的 交织 在 这 细节 ,

细节之处也错综复杂，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['straɪkɪŋ] — [wʌn] ['spesɪmən] [ɪn]['aʊə(r)][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
which are very striking — one specimen in our first page of examples , it may
哪个 是 非常 引人注目 — 一 标本 在 我们的 第一的 页 的 示例 , 它 可能
[biː; bi] ['ædɪd] ,
be added ,
是 额外 ,

这些例子非常引人注目——例如，我们第一页示例中就有一个例子。

[ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [wɜːk] .
is taken from this curious work .
是 已采取 从 这 好奇的 工作 .

摘自这部奇特的作品。

[wʌns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][haiˈbəːniən] ['elɪmənt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [miːt] , ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ,
Once in England the Hibernian element would naturally meet , mingle with ,
一次 在 英格兰 这 希伯尼安 元素 会 自然 见面 , 交融 和 ,

一旦来到英格兰，爱尔兰人自然会与当地人相遇、融合，

[ænd; ənd]['faɪnəli][biː; bi] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['evə(r)] - ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [taɪd]
and finally be absorbed in the ever - progressing and improving tide
和 最后 是 吸收 在 这 曾经 - 进展 和 改善 潮
[ɒv; əv] [teɪst] ['setɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
of taste setting in from the Continent ,
的 品尝 环境 在 从 这 大陆 ,

最终融入到来自欧洲大陆不断进步和提升的味觉潮流中。

[ɔː(r)] [spɒn'teɪniəsli] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪŋ] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] ['saɪəns]
or spontaneously springing out of the varying developments of art and science
或者 自发地 弹簧 出去 的 这 变化 发展 的 艺术 和 科学
[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] .
in England itself .
在 英格兰 本身 .

或者自发地从英国艺术和科学的各种发展中涌现出来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] [bɔːn]

We	are	not	therefore	surprised	to	find	—	and	this	must	ever	be	borne
我们	是	不是	所以	惊讶	到	寻找	—	和	这	必须	曾经	是	出生

[ɪn][maɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)] [aːts] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

in	mind	—	that	the	science	of	architecture	and	the	sister	arts	of	illuminating
在	头脑	—	那	这	科学	的	建筑学	和	这	姐姐	艺术	的	启发性的

,

,

,

因此，我们并不惊讶地发现——这一点必须始终牢记——建筑科学及其姊妹艺术，如照明艺术，

['met(ə)l] ['wɜːkɪŋ] , [wʊd] ['kɑːvɪŋ] , [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]['freskəʊ]

metal	working	,	wood	carving	,	embroidery	,	and	perhaps	we	may	add	fresco
金属	在职的	,	木头	雕刻	,	刺绣	,	和	也许	我们	可能	添加	壁画

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

金属加工、木雕、刺绣，或许我们还可以加上壁画。

[pɑːst] [ɒn][hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ə; eɪ] ['nɪəli] ['pærəlel] [kɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [θruː] [ðə; ði]

passed	on	hand	in	hand	through	a	nearly	parallel	course	of	development	through	the
通过了	在	手	在	手	通过	一个	几乎	平行线	课程	的	发展	通过	这

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

middle	ages	,
中间	年龄	,

在中世纪，两者几乎沿着平行发展路径齐头并进地传承了下来。

[ɔːl] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['tʃeistnis] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv]

all	culminating	together	,	as	far	as	chasteness	of	design	and	elegance	of
全部	高潮	一起	,	作为	远的	作为	贞洁	的	设计	和	优雅	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

execution	were	concerned	,
执行	是	担心的	,

就设计的简洁性和执行的优雅性而言，所有这些都完美地融合在一起。

[ɪn][ðə; ði] 13th [ænd; ənd] 14th ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [prə'fjuːsnis] [ænd; ənd]

in	the	13th	and	14th	centuries	,	and	as	far	as	profuseness	and
在	这	13th	和	14th	几个世纪	,	和	作为	远的	作为	丰富的	和

['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

richness	of	ornamentation	were	concerned	,
丰富	的	装饰	是	担心的	,

就13世纪和14世纪的装饰的繁复和华丽而言，

[ɪn][ðə; ði] 15th ; [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

in	the	15th	;	and	all	together	sinking	out	of	sight	during	the	Reformation	.
在	这	15th	;	和	全部	一起	下沉	出去	的	视线	期间	这	宗教改革	.

15世纪；并在宗教改革期间彻底消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

And	the	reason	why	,
和	这	原因	为什么	,

原因如下：

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][wʌn] — [æz; əz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː]

in	obtaining	a	general	view	of	the	progress	of	one	—	as	illumination	—	it
在	获得	一个	一般的	看法	的	这	进步	的	一	—	作为	照明	—	它

[ɪz][waɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][maɪnd] ,

is	wise	to	keep	the	others	in	mind	,
是	明智的	到	保持	这	其他的	在	头脑	,

为了全面了解某项进展（如同获得启示），明智的做法是将其他进展也考虑在内。

[ɪz] , [ðæt] [iːtʃ] [sɜːrvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'mɔriə] ['teknɪkə]
is , that each serves , and especially architecture as a sort of memoria technica
是 , 那 每个 服务 , 和 尤其 建筑学 作为 一个 种类 的 记忆 技术
[tuː; tə][ðə; ði][rest] .
to the rest .
到 这 休息 .

也就是说，每一样东西，尤其是建筑，都起到了一种技术记忆的作用，为其他事物服务。

[ðʌs] [waɪlst] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [streɪt] [laɪnz][ænd; ənd] ['semi,səːkl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [skuːl] [prɪ'veɪl]
Thus whilst the severe straight lines and semicircles of the Norman school prevail
因此 而 这 严重 直的 线条 和 半圆 的 这 诺曼 学校 占上风
,
,
,

因此，尽管诺曼学派严谨的直线和半圆形风格盛行，

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd]
a corresponding simplicity of outline characterizes the illuminations of the period
一个 相应的 简单 的 大纲 具有特征 这 照明 的 这 时期
; [ðə; ði] [seɪm] [grəʊ'tesk] ['lɪzəd] - [ʃeɪpt] ['mɒnstəz] ,
; the same grotesque lizard - shaped monsters ,
; 这 相同的 怪诞 蜥蜴 - 形状 怪物 ,

这一时期的插图也以轮廓的简洁为特征；同样是怪诞的蜥蜴状怪物，

[wɪtʃ] [twaɪn] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [fɔːm] [ðə; ði][kəm'pəʊnənts][ɔː(r)]
which twine themselves round the capitals of the columns form the components or
哪个 缠绕 他们自己 圆形的 这 首都 的 这 列 形式 这 成分 或者
['tɜːrmənl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bʊks] ;
terminals of the initials in the service books ;
终端 的 这 首字母 在 这 服务 图书 ;

缠绕在柱头上的线条构成了礼拜仪式册上首字母的组成部分或末端；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bɪ'twiːn] , [æt; ət] [liːst] ,
and even a resemblance may be traced between , at least ,
和 甚至 一个 相似 可能 是 追踪 之间 , 在 至少 ,

甚至至少在以下两者之间也能找到相似之处：

[wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] ['biːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
one kind of beading and the exterior ornamentation of the writing .
一 种类 的 串珠 和 这 外部的 装饰 的 这 写作 .

一种珠饰和文字的外部装饰。

[wen] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] [kɜːrvz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
When the graceful and luxuriant curves of foliage begin to steal into the
什么时候 这 优美 和 茂盛的 曲线 的 叶子 开始 到 偷 进入 这
['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .
pages of the MS .
页面 的 这 多发性硬化症 .

当优美而茂盛的树叶曲线开始悄然渗入手稿的字里行间时。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ,
they are to be found also forming the capital of the column ,
他们 是 到 是 成立 还 成型 这 首都 的 这 柱子 ,

它们也构成了柱子的柱头。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌaut'rʌn]
though here it must be confessed the former somewhat outruns
尽管 这里 它 必须 是 坦白 这 以前的 有些 超越

不过必须承认，前者在某种程度上略胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði]['lætə(r)] — [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['əʊpəs] - ,
the latter — a style of illumination generally known as the opus Anglicum ,
这 后者 — 一个 风格 的 照明 一般来说 已知 作为 这 作品 - ,

后者——一种通常被称为"英国作品"（opus Anglicum）的插图风格，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [æz; əz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and claimed as the peculiar invention of this country ,
和 声称 作为 这 奇特 发明 的 这 国家 ,

并声称是本国的独特发明，

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][juːz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪts]
having been in use more than a century before the foliage , which is one of its
拥有 到过 在 使用 更多的 比 一个 世纪 前 这 叶子 , 哪个 是 一 的 它是
[ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
characteristics ,
特征 ,

它的使用时间比叶子出现的时间早了一个多世纪，而叶子正是它的特征之一。

[ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
appears in the capital .
出现 在 这 首都 .

出现在首都。

['fɜːðə(r)] [ɒn] , [wen] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə]['fəʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Further on , when flowers are added to foliage in the one , they appear in the
更远 在 , 什么时候 花朵 是 额外 到 叶子 在 这 一 , 他们 出现 在 这
['ʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

此外，当一种植物的叶子上添加花朵时，另一种植物的叶子上也会出现花朵；

[wen] [ðə; ði]['æŋgjələ(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ɪt'self][ɪn]
when the angular principle is introduced into architecture , it shews itself in
什么时候 这 角度 原则 是 介绍 进入 建筑学 , 它 展示 本身 在
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;
illumination ;
照明 ;

当棱角分明的原则被引入建筑设计中时，它会在照明方面展现出来；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊtlaɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wʌn]['ɔːlməʊst] ['berid] ['ʌndə(r)]['prɒdɪg(ə)l][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and when outline is in the one almost buried under prodigal elaboration of
和 什么时候 大纲 是 在 这 一 几乎 埋葬 在下面 浪子 详细说明 的
['diːteɪl] ,
detail ,
细节 ,

当轮廓几乎被淹没在铺天盖地的细节描写之下时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] , ['ænɪm(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['vedʒtəb(ə)l] ,
the other seems to have all the riches , animal as well as vegetable ,
这 其他 似乎 到 有 全部 这 财富 , 动物 作为 出色地 作为 蔬菜 ,

另一个似乎拥有所有的财富，包括动物和植物。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , [pɔː] ['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz][tuː; tə]['smʌðə(r)][ðə; ði]

of	the	park	and	the	flower	garden	,	poured	over	its	pages	to	smother	the
的	这	公园	和	这	花	花园	,	倾倒	超过	它是	页面	到	窒息	这

[tekst] .

text	.
文本	.

公园和花园的景色倾泻而下，覆盖了书页，使文字黯然失色。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [æz; əz]

The	leading	characteristics	of	the	different	principles	of	illumination	,	as
这	领导	特征	的	这	不同的	原则	的	照明	,	作为

[dɪ'veləpt] ['djʊərɪŋ][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['spesəmən] ,

developed	during	an	investigation	into	specimens	,
发达	期间	一个	调查	进入	标本	,

在对样本进行研究的过程中，我们总结了不同照明原理的主要特征：

[ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [sək'sesɪvli] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] [ə'bʌv] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] —

of	the	changes	successively	introduced	as	above	,	will	be	found	to	be	—
的	这	变化	依次	介绍	作为	多于	,	将要	是	成立	到	是	—

如上所述，逐步引入的各项变更将得出以下结果——

1st . — [ðə; ði][kəm'pəʊnənt][pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪt'self][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

1st	.	—	The	component	parts	of	the	initial	itself	are	made	the	subject	of
1st	.	—	这	成分	部分	的	这	最初的	本身	是	制成	这	主题	的

[ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] ;

ornamentation	;
装饰	;

第一——首字母的组成部分本身就成为装饰的主题；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɔːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drægən][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plaɪəb(ə)l]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː]

sometimes	by	the	contortion	of	a	dragon	or	some	other	pliable	animal	into
有时	经过	这	扭曲	的	一个	龙	或者	一些	其他	柔韧的	动物	进入

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['pærədi][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ;

a	grotesque	parody	of	the	shape	of	the	letter	;
一个	怪诞	戏仿	的	这	形状	的	这	信	;

有时通过龙或其他柔韧动物的扭曲动作，将字母形状怪诞地模仿出来；

['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒiːə'metrɪk] ['fɪgəz] , [rɪ'zʌltɪŋ]

sometimes	by	forming	it	of	a	combination	of	geometric	figures	,	resulting
有时	经过	成型	它	的	一个	组合	的	几何的	数据	,	结果

[frɒm; frəm][æn; ən] ['endləs] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [laɪnz] ,

from	an	endless	crossing	of	lines	,
从	一个	无尽的	过境	的	线条	,

有时是通过几何图形的组合来形成的，而这些几何图形是由线条的无限交叉形成的。

[ðə; ði] [həʊl] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [hedz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ;

the	whole	terminating	in	heads	or	other	parts	of	the	same	sort	of	creatures	;
这	所有的	终止	在	头部	或者	其他	部分	的	这	相同的	种类	的	生物	;

整体以同类生物的头部或其他部分结尾；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪntɪgrəl] ['mænə(r)] .

sometimes	by	the	introduction	of	foliage	in	a	more	or	less	integral	manner	.
有时	经过	这	介绍	的	叶子	在	一个	更多的	或者	较少的	不可缺少的	方式	.

有时是通过以或多或少一体化的方式引入树叶来实现的。

2nd . — [ðə; ði] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] ['uːzɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]

2nd	.	—	The	ornamentation	oozing	over	as	it	were	beyond	the	limits	of
2nd	.	—	这	装饰	渗出	超过	作为	它	是	超过	这	限制	的

[ðə; ði]['letə(r)][ɪt'self] ,

the	letter	itself	,
这	信	本身	,

第二点——装饰性文字仿佛溢出了字母本身的界限，

[ɪk'stendz; ek-][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['mænə(r)] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['daʊnwədz] , [ɔː(r)] ['daʊnwədz] [ænd; ənd]

extends	in	a	straggling	manner	upwards	and	downwards	,	or	downwards	and
扩展	在	一个	零散的	方式	向上	和	向下	,	或者	向下	和

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

以杂乱无章的方式向上向下延伸，或者向下并沿着延伸，

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [frɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ] .

forming	a	partial	fringe	to	the	corner	or	margin	of	the	page	.
成型	一个	部分的	边缘	到	这	角落	或者	利润	的	这	页	.

在页面角落或边缘形成部分流苏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

3rd . — [ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l][riˈgein, riː-][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

3rd	.	—	The	initial	regains	its	simplicity	of	outline	,
3rd	.	—	这	最初的	恢复	它是	简单	的	大纲	,

第三，首字母恢复了简洁的轮廓。

[bʌt; bət][ɪz][leɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [kɑː'tuːʃ] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] [wɜːk] [ɔː(r)][ɒv; əv]['daɪpə(r)] [wɜːk] ,

but	is	laid	upon	a	cartouche	of	ornamental	work	or	of	diaper	work	,
但	是	铺设	之上	一个	饰框	的	装饰	工作	或者	的	尿布	工作	,

但它被放置在装饰图案或菱形花纹的饰框上。

[ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ['biːɪŋ] ['nɪəli] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm]

the	species	of	ornamentation	mentioned	in	No	.	2	being	nearly	detached	from
这	物种	的	装饰	提及	在	不	.	2	存在	几乎	分离的	从

[ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

the	letter	,
这	信	,

第2点中提到的各种装饰物几乎与字母分离，

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kænəpi] — [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] -

and	forming	a	kind	of	canopy	—	or	,	as	it	is	customary	to	call	it	'
和	成型	一个	种类	的	树冠	—	或者	,	作为	它	是	习惯	到	称呼	它	-

['brækɪt] - — ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

bracket	'	—	over	it	.
括号	-	—	超过	它	.

并在上面形成一种华盖——或者，按照惯例称之为"支架"。

4th . — [ðə; ðɪ] ['brækɪt] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

4th	.	—	The	bracket	is	extended	all	round	the	page	,	and	becomes	an	illuminated
4th	.	—	这	括号	是	扩展	全部	圆形的	这	页	,	和	变成	一个	照明

['bɔːdə(r)] .

border	.
边界	.

4.—括号延伸至页面四周，成为一道发光的边框。

[ɪˌlʌs'treʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [siːnz] , ['pɔːrtrəts] , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪ'ðɪn] .

Illustrations	,	such	as	scenes	,	portraits	,	&	c	.	are	introduced	within	.
插图	,	这样的	作为	场景	,	肖像	,	&	c	.	是	介绍	之内	.

书中配有场景、肖像等插图。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dwindl] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] ['ɒkjupaɪz]

The	initial	dwindles	,	as	does	the	space	for	the	text	,	which	frequently	occupies
这	最初的	逐渐减少	,	作为	做	这	空间	为了	这	文本	,	哪个	频繁地	占据

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlət] ,

but	a	tiny	islet	,
但	一个	微小的	小岛	,

开头部分逐渐缩小，文本空间也随之缩小，通常只占据很小一块区域。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

in	the	midst	of	a	sea	of	rich	decoration	.
在	这	中间	的	一个	海	的	富有的	装饰	.

在一片华丽的装饰之中。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [tu:] ['li:dɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] :

The	whole	of	these	resolve	themselves	into	two	leading	principles	:
这	所有的	的	这些	解决	他们自己	进入	二	领导	原则	:

所有这些最终可以归纳为两个主要原则：

[ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪt'self][ɪz][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

the	one	where	the	initial	itself	is	the	illumination	,
这	一	在哪里	这	最初的	本身	是	这	照明	,

初始状态本身就是照明的那种，

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][kəm'pəʊnənt] [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['tri:tmənt] .

and	its	outline	and	component	parts	are	the	subject	of	treatment	.
和	它是	大纲	和	成分	部分	是	这	主题	的	治疗	.

其轮廓和组成部分是研究对象。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

The	other	,	where	the	initial	remains	in	its	simplicity	of	outline	,
这	其他	,	在哪里	这	最初的	遗迹	在	它是	简单	的	大纲	,

另一种形式，其初始部分仍保持简洁的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [wɒt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ɒn] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ]

and	the	ornamentation	is	bestowed	on	what	surrounds	it	,	or	on	that	on	which
和	这	装饰	是	授予	在	什么	周围环境	它	,	或者	在	那	在	哪个

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pəʊzd] .

it	is	imposed	.
它	是	强加	.

装饰物被赋予周围的事物，或者被赋予其所依附的事物。

['aʊə(r)][lɪst][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn]

Our	list	of	examples	from	the	British	Museum	will	be	found	to	contain
我们的	列表	的	示例	从	这	英国	博物馆	将要	是	成立	到	包含

['spesəmən] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [staɪlz] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'lju:d] [tu:; tə] ,

specimens	of	nearly	all	the	different	styles	we	have	alluded	to	,
标本	的	几乎	全部	这	不同的	风格	我们	有	暗示	到	,

我们从大英博物馆收集的实例清单中，几乎包含了我们提到的所有不同风格的标本。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

and	to	display	most	of	the	leading	characteristics	.
和	到	展示	最多	的	这	领导	特征	.

并展现出大多数主要特征。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

It	is	hardly	necessary	to	add	,
它	是	几乎	必要的	到	添加	,

几乎无需赘述，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][vɑ:st] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑ:t] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

that	there	are	vast	treasures	of	this	art	lying	at	the	same	place	,
那	那里	是	广阔的	宝藏	的	这	艺术	说谎	在	这	相同的	地方	,

那里还保存着大量此类艺术珍品。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][gɒt][æt; ət] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

and	to	be	got	at	with	a	little	trouble	,
和	到	是	得到	在	和	一个	小的	麻烦	,

稍加努力就能得到，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'lektɪd]

and	from	these	it	would	have	been	easy	enough	to	have	selected
和	从	这些	它	会	有	到过	简单的	足够的	到	有	已选

[sʌm; səm][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [staɪlz] ;

some	more	favourable	specimens	of	some	of	the	styles	;
一些	更多的	有利	标本	的	一些	的	这	风格	;

从这些样本中很容易挑选出一些风格更佳的样本；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	it	is	to	be	hoped	that	a	larger	proportion	of
和	它	是	到	是	希望	那	一个	更大的	部分	的

希望更大比例的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðiːz] ['treʒəz] ,

these	treasures	,
这些	宝藏	,

这些珍宝，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['miːgə(r)] [ə'laʊəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

than	the	somewhat	meagre	allowance	at	present	placed	within	the	reach	of
比	这	有些	微薄	津贴	在	展示	放置	之内	这	抵达	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [meɪd] ['dʒen(ə)rəli][ək'sesəb(ə)l] .

the	general	public	may	some	day	be	made	generally	accessible	.
这	一般的	民众	可能	一些	天	是	制成	一般来说	可访问	.

比起目前普通民众所能获得的略显微薄的津贴，或许有一天，这种津贴能够普及到所有人。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

In	this	work	,	for	the	reason	already	stated	,
在	这	工作	,	为了	这	原因	已经	声明	,

在这项工作中，出于前面已经说明的原因，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪn'spekt] .

nothing	has	been	included	which	is	not	open	to	all	the	world	to	inspect	.
没有什么	有	到过	包括	哪个	是	不是	打开	到	全部	这	世界	到	检查	.

所有资料均向全世界公开，供查阅。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːðə(r)] [biː; bi] ['prefəst] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['spesəmən] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [baɪ]

It	should	further	be	prefaced	that	the	Italian	specimens	have	been	placed	by
它	应该	更远	是	序言	那	这	意大利语	标本	有	到过	放置	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

此外还应说明的是，意大利的标本是单独摆放的。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skuːl] ,

partly	because	the	majority	of	them	belong	to	a	different	school	,
部分	因为	这	多数	的	他们	属于	到	一个	不同的	学校	,

部分原因是他们中的大多数人属于不同的学校，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['elɪmənt] ['nætʃ(ə)rəli][,intrə'dju:sis][ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪk'stent]
in **which** **the** **classical** **element** **naturally** **introduces** **itself** **to** **a** **greater** **or** **less** **extent**
在 哪个 这 古典 元素 自然 介绍 本身 到 一个 更大的 或者 较少的 程度
,
,
,

其中古典元素自然而然地或多或少地融入其中，

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and **partly** **because** **they** **well** **deserve** **a** **distinct** **examination** **,**
和 部分 因为 他们 出色地 应得 一个 清楚的 考试 ,

部分原因是它们确实值得单独研究，

['bi:ɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['rɪtʃli] ['eksɪkju:tɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
being **in** **general** **far** **more** **richly** **executed** **than** **the** **others** **,**
存在 在 一般的 远的 更多的 丰富 执行 比 这 其他的 ,

总体而言，其制作水准远胜于其他作品。

([ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [bɪ'saɪdz] [ɔ:l][tu:; tə][wʌn]['pɪəriəd] ,
(**and** **they** **belong** **besides** **all** **to** **one** **period** **,**
(和 他们 属于 除了 全部 到 一 时期 ,

（而且它们都属于同一时期，

[ðə; ði]['lætə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] .)
the **latter** **half** **of** **the** **15th** **and** **the** **very** **beginning** **of** **the** **16th** **century** **.** **)**
这 后者 一半 的 这 15th 和 这 非常 开始 的 这 16th 世纪 .)

15世纪后半叶和16世纪初。）

[nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'es] . [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði]
No **distinction** **has** **been** **made** **between** **MS** **.** **and** **printed** **works** **in** **the**
不 区别 有 到过 制成 之间 多发性硬化症 . 和 打印 作品 在 这
[sɪ'lekʃ(ə)n] ,
selection **,**
选择 ,

遴选过程中并未区分手稿和印刷作品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪlˌu:mɪn'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] — [ə'maunt] [ɪn]
because **the** **large** **majority** **of** **the** **illuminations** **in** **the** **latter** **—** **amounting** **in**
因为 这 大的 多数 的 这 照明 在 这 后者 — 金额 在
['aʊə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] — [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [baɪ][hænd] ,
our **selection** **to** **all** **but** **one** **—** **are** **done** **by** **hand** **,**
我们的 选择 到 全部 但 一 — 是 完毕 经过 手 ,

因为后者的绝大部分插图——在我们挑选的图中，除了一幅以外，其余全部都是手工绘制的；

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [kwaɪt][æz; əz]['ju:sf(ə)l][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'pɪəd]
and **are** **therefore** **quite** **as** **useful** **by** **way** **of** **study** **as** **if** **they** **appeared**
和 是 所以 相当 作为 有用 经过 方式 的 学习 作为 如果 他们 出现
[ɒn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'daʊtɪd] ['veləm] [ˌem 'es] .
on **the** **most** **undoubted** **vellum** **MS** **.**
在 这 最多 毫无疑问 羊皮纸 多发性硬化症 .

因此，它们在研究中的作用与出现在最确凿无疑的羊皮纸手稿上一样有用。

[ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bɔ:n] [ðə; ði]['skru:təni][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] .
that **had** **ever** **borne** **the** **scrutiny** **of** **all** **the** **archæologists** **.**
那 有 曾经 出生 这 审查 的 全部 这 考古学家 .

经受住了所有考古学家的仔细审查。

['seprət] ['menʃ(ə)n]['ɔ:lsəʊ][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ɪlˌu:mɪn'eɪʃənz] .
Separate **mention** **also** **is** **made** **of** **the** **Oriental** **illuminations** **.**
分离 提到 还 是 制成 的 这 东方 照明 .

文中还单独提到了东方手抄本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['spesəmən] [wɪl] [biː; bi]

It	is	perhaps	hardly	necessary	to	add	that	nearly	all	the	specimens	will	be
它	是	也许	几乎	必要的	到	添加	那	几乎	全部	这	标本	将要	是

[faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm] [bʊks] ,

found	to	have	been	taken	from	books	,
成立	到	有	到过	已采取	从	图书	,

或许无需赘述，几乎所有标本都取自书籍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌmiːdi'iːvəl]

for	the	simple	reason	that	by	far	the	larger	proportion	of	all	mediæval
为了	这	简单的	原因	那	经过	远的	这	更大的	部分	的	全部	中世纪

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] :

illumination	was	bestowed	upon	them	:
照明	曾是	授予	之上	他们	:

原因很简单，因为绝大多数中世纪的照明艺术作品都出自他们之手：

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [wɜːks] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

of	these	it	is	not	surprising	to	find	Ecclesiastical	works	coming	in	for	the
的	这些	它	是	不是	奇怪	到	寻找	教会的	作品	未来	在	为了	这

['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

largest	share	of	attention	.
最大	分享	的	注意力	.

其中，教会作品获得最多的关注并不令人意外。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bʊks] [ɪn][juːz][ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [deɪz] , [[ˌtuː'tuː]] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] ,

The	service	books	in	use	in	mediæval	days	,	[	2	]	in	churches	and	cathedrals	,
这	服务	图书	在	使用	在	中世纪	天	,	[	2	]	在	教堂	和	大教堂	,

中世纪时期教堂和大教堂中使用的礼拜书籍[2]

[wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] ,

were	numerous	;	and	being	,	as	to	a	large	part	of	their	contents	,
是	很多的	;	和	存在	,	作为	到	一个	大的	部分	的	他们的	内容	,

数量众多；而且，就其大部分内容而言，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊld] [taɪp] , [wɜː(r); wə(r)]

accompanied	by	the	old	musical	notation	,	executed	in	a	large	bold	type	,	were
伴随	经过	这	老的	音乐	符号	,	执行	在	一个	大的	大胆的	类型	,	是

[ˌnesə'serəli] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ;

necessarily	of	considerable	size	;
一定	的	大量	尺寸	;

伴随而来的，是采用大号粗体字书写的旧式乐谱，因此尺寸必然相当大；

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['mjuːzɪk]['peɪpə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

indeed	,	as	a	general	rule	,	about	that	of	our	modern	music	paper	,	that	is	,
的确	,	作为	一个	一般的	规则	,	关于	那	的	我们的	现代的	音乐	纸	,	那	是	,

事实上，总的来说，关于我们现代音乐报纸的那些内容，也就是说，

['rɑːðə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [preə(r)] [bʊks] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][juːz][ɪn]['aʊə(r)] [kə'θiːdrəlz] [ɪn] [ðiːz]

rather	larger	than	the	prayer	books	generally	in	use	in	our	cathedrals	in	these
相当	更大的	比	这	祷告	图书	一般来说	在	使用	在	我们的	大教堂	在	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

比我们现在教堂里通常使用的祈祷书要大一些。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːvɪs] [bʊks] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] ['mɪsl] [ɔː(r)] [mæs]

Of	these	service	books	some	of	the	principal	were	—	the	Missal	or	Mass
的	这些	服务	图书	一些	的	这	主要的	是	—	这	弥撒经书	或者	大量的

[bʊk] ,

book	,
书	,

这些礼拜仪式书籍中，一些主要的包括——弥撒经书或弥撒书，

[ðə; ði] ['lekʃənəri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
the Lectionary , which contained the
这 经课 , 哪个 包含 这

经文选读本，其中包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪ] , [ðə; ði]['sɔːltə(r)] , [ðə; ði] [hɪm'neərɪəm] [ɔː(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [hɪmz] , [ðə; ði]
lessons for each day , the Psalter , the Hymnarium or book of hymns , the
课程 为了 每个 天 , 这 诗篇 , 这 赞美诗集 或者 书 的 赞美诗 , 这
[æntɪfənɛriːəm] [ɔː(r)] ['ænθəm] [bʊk] :
Antiphonarium or anthem book :
唱经书 或者 国歌 书 :

每日经文、诗篇、圣歌集、圣咏集：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] ['deɪli] [juːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
these were in constant daily use , and there were besides a number of
这些 是 在 持续的 日常的 使用 , 和 那里 是 除了 一个 数字 的
['ʌðə(r)] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːˌfɪsɪz] ,
other books containing offices ,
其他 图书 包含 办公室 ,

这些书籍每天都在使用，此外还有许多其他书籍记载着办公室的运作方式。

[ˌbeni'dikʃən] , & [siː] . [fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] .
benedictions , & c . for special occasions .
祝福 , & c . 为了 特别的 场合 .

特殊场合的祝福等等。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dɪ'vəʊʃn] , [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk]
The book of private devotion , in use among the laity , was called the book
这 书 的 私人的 虔诚 , 在 使用 之中 这 俗人 , 曾是 称为 这 书
[ɒv; əv] ['aʊəz] ,
of Hours ,
的 小时 ,

信徒们私下祈祷使用的书籍被称为《时祷书》。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [preə(r)z] , [sɑːmz] , & [siː] . [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ]
as it contained prayers , psalms , & c . for all the canonical hours during
作为 它 包含 祈祷 , 诗篇 , & c . 为了 全部 这 典范 小时 期间
[ðə; ði] [deɪ] ;
the day ;
这 天 ;

因为它包含了当天所有正典时段的祈祷文、诗篇等；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['briːviəri] [æz; əz] [wel] .
and for the clergy and religious , there was the Breviary as well .
和 为了 这 牧师 和 宗教 , 那里 曾是 这 祈祷书 作为 出色地 .

对于神职人员和修道者来说，还有《日课经》。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst] [wɪl] [kən'veɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['miːgə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][və'raɪəti]
The above list will convey but a meagre notion of the number and variety
这 多于 列表 将要 传达 但 一个 微薄 概念 的 这 数字 和 种类
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
of the books in use in the middle ages ,
的 这 图书 在 使用 在 这 中间 年龄 ,

以上列举的只是中世纪书籍数量和种类的一小部分。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

in	connexion	with	the	service	of	the	church	.
在	连接	和	这	服务	的	这	教会	.

与教会服务有关。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [kə'θiːdrəlz] , ['mɑːnəˌsteriz] ,

It	may	be	added	,	by	the	way	,	that	the	libraries	of	cathedrals	,	monasteries	,
它	可能	是	额外	,	经过	这	方式	,	那	这	图书馆	的	大教堂	,	修道院	,

顺便一提，大教堂、修道院的图书馆.....

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] ,

and	religious	houses	were	well	furnished	with	copies	of	the	Gospels	,
和	宗教	房屋	是	出色地	提供	和	副本	的	这	福音书	,

宗教场所里摆满了福音书。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊks] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['vɒljuːm] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'keɪʒnəli] ,

and	of	the	other	books	composing	the	sacred	volume	;	of	which	,	occasionally	,
和	的	这	其他	图书	构成	这	神圣	体积	;	的	哪个	,	偶尔	,

以及组成这本圣书的其他书籍；其中，偶尔，

['ɔːlsəʊ] ['kɒpiz] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [men] .

also	copies	found	their	way	into	the	comparatively	small	collections	of	great	men	.
还	副本	成立	他们的	方式	进入	这	比较	小的	收藏	的	伟大的	男人	.

这些副本也流入了伟人们相对较小的收藏中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] , [wɒt] [ə; eɪ] [fiːld] [wɒz; wəz]

From	the	above	sketch	,	however	,	it	may	be	gathered	,	what	a	field	was
从	这	多于	草图	,	然而	,	它	可能	是	聚集	,	什么	一个	场地	曾是

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

afforded	,
提供	,

然而，从上面的草图中，我们可以大致了解这片田地的情况。

[baɪ] [ðɪs] [və'raɪəti][ɒv; əv] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

by	this	variety	of	books	,	for	the	exercise	of	the	art	under	consideration	.
经过	这	种类	的	图书	,	为了	这	锻炼	的	这	艺术	在下面	考虑	.

通过这些种类繁多的书籍，练习所研究的技艺。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['veləm] [ʃiːts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'skraɪbd]

The	large	vellum	sheets	on	which	the	various	offices	were	to	be	inscribed
这	大的	羊皮纸	纸张	在	哪个	这	各种各样的	办公室	是	到	是	铭文

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['revlri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

must	have	been	a	source	of	almost	revelry	to	the	imaginations	of
必须	有	到过	一个	来源	的	几乎	狂欢	到	这	想象力	的

[sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

such	members	of	the	monastic	institution	,
这样的	成员	的	这	修道院	机构	,

那些用来书写各种职务的大幅羊皮纸，想必给修道院成员们带来了极大的想象力。

['ɔːlweɪz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət]

always	in	those	days	attached	to	a	cathedral	,	as	were	the	fortunate
总是	在	那些	天	随附的	到	一个	大教堂	,	作为	是	这	幸运

[pə'zesə] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] ;

possessors	of	artistic	taste	;
拥有者	的	艺术	品尝	;

在那个年代，那些有艺术品味的人总是与大教堂为伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][mə'næstɪk] ['bɒdi] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

and	it	is	probable	that	,	to	the	monastic	body	,	the	work	of	illumination
和	它	是	可能	那	,	到	这	修道院	身体	,	这	工作	的	照明

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒen(ə)rəli] ,

was	always	generally	,
曾是	总是	一般来说	,

而且，对于修道院团体来说，启蒙工作很可能一直都是普遍存在的。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['sentʃəriz] [ɪk'skluːsɪvli] , [kən'faid] .

and	through	all	the	earlier	centuries	exclusively	,	confided	.
和	通过	全部	这	早些时候	几个世纪	只	,	坦白	.

并且在之前的几个世纪里，一直都是秘密进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [ɑːt] , [ɪn][ɔːl]

It	was	not	until	it	began	to	assume	a	place	as	a	recognized	art	,	in	all
它	曾是	不是	直到	它	开始	到	认为	一个	地方	作为	一个	认可	艺术	,	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

直到它开始作为一种公认的艺术形式占据一席之地，很可能.....

[ðæt] ['regjələ(r)] [prə'fesər] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

that	regular	professors	and	practisers	of	it	sprung	up	outside	the	walls	of
那	常规的	教授们	和	从业者	的	它	弹簧	向上	外部	这	墙壁	的

[ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] ;

the	monastery	;
这	修道院	;

正规的教授和实践者在修道院外涌现出来；

[[θriː]] [bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ænd; ənd][baɪ][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] ['præktɪst] ,

[	3	]	but	however	and	by	whomsoever	practised	,
[	3	]	但	然而	和	经过	无论谁	已实践	,

[3] 但无论由谁实施，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

there	was	always	plenty	to	be	done	—	besides	the	regular	business	of
那里	曾是	总是	很多	到	是	完毕	—	除了	这	常规的	商业	的

[rɪ'pleɪsɪŋ] , [pə'petʃueɪtɪŋ] ,

replacing	,	perpetuating	,
替换	,	延续	,

除了常规的替换、延续等工作之外，总是有很多事情要做。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)][mə'næstɪk]['laɪbrəri] — [ðeə(r)]

and	increasing	the	contents	of	the	cathedral	or	monastic	library	—	there
和	增加	这	内容	的	这	大教堂	或者	修道院	图书馆	—	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [men] ,

were	always	great	and	wealthy	men	,
是	总是	伟大的	和	富裕	男人	,

并不断扩充大教堂或修道院图书馆的藏书——一直以来都有伟大而富有的人参与其中。

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [ɔː(r)]

desirous	of	possessing	for	themselves	,	or	of	presenting	to	their	friends	or
渴望	的	拥有	为了	他们自己	,	或者	的	呈现	到	他们的	朋友们	或者

['peɪtrənz] ,

patrons	,
顾客	,

想要自己拥有，或赠送给朋友或赞助人，

[sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] , [ɔ:(r)] , [mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

such	books	as	a	copy	of	the	Gospels	,	or	,	more	generally	,	a	book	of
这样的	图书	作为	一个	复制	的	这	福音书	,	或者	,	更多的	一般来说	,	一个	书	的

['aʊəz] ;

Hours	;
小时	;

例如福音书副本，或者更普遍地说，时祷书；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

and	the	richness	and
和	这	丰富	和

以及丰富性和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ['eksɪkju:tɪd] ,

magnificence	of	the	work	executed	,
壮丽	的	这	工作	执行	,

作品的精妙绝伦

[wʊd] [beə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɪg'zækt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌstəmə(r)] ,

would	bear	a	sort	of	exact	proportion	to	the	liberality	of	the	customer	,
会	熊	一个	种类	的	精确的	部分	到	这	自由主义	的	这	顾客	,

会与顾客的慷慨程度成某种精确的比例关系。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['əʊnə(r)] .

or	the	greatness	of	the	destined	owner	.
或者	这	伟大	的	这	注定	所有者	.

或者说是命中注定的主人的伟大。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜ:ks] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,

It	was	in	this	way	that	such	splendid	works	came	into	existence	,
它	曾是	在	这	方式	那	这样的	灿烂	作品	来了	进入	存在	,

正是通过这种方式，这些杰出的作品才得以诞生。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɔspəlz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - [mæk] - , [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

as	the	Gospels	made	for	Macbrid	Mac	Dernan	,	already	mentioned	;
作为	这	福音书	制成	为了	-	苹果	-	,	已经	提及	;

正如前面提到的，福音书为麦克布里德·麦克德南所作的那样；

[ðə; ði] ['lekʃənəri] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [lɔ:d] ['lʌvəl] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['sɔ:lzbəri] ;

the	Lectionary	presented	by	Lord	Lovell	to	the	church	of	Salisbury	;
这	经课	呈现	经过	主	洛弗尔	到	这	教会	的	索尔兹伯里	;

洛弗尔勋爵赠予索尔兹伯里教堂的读经集；

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [æn] [ɒv; əv] ['brɪtəni] ,

the	celebrated	Hours	of	Anne	of	Brittany	,
这	著名	小时	的	安妮	的	布列塔尼	,

著名的布列塔尼的安妮的祈祷书

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ; [ðəʊz]

generally	understood	to	have	been	presented	to	her	by	Louis	XII	;	those
一般来说	理解	到	有	到过	呈现	到	她	经过	路易斯	十二	;	那些

[ɒv; əv][es] . ['lu:ɪs] ,

of	S	.	Louis	,
的	S	.	路易斯	,

人们普遍认为这些是路易十二赠予她的；圣路易的那些，

[ɒv; əv] ['henri] [sevn] . , [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][ændʒu:] , [ɒv; əv] [kwi:n] ['meəri] ;

of	Henry	VII	. ,	of	the	Duke	of	Anjou	,	of	Queen	Mary	;
的	亨利	七	. ,	的	这	公爵	的	安茹	,	的	女王	玛丽	;

亨利七世的，安茹公爵的，玛丽女王的；

[ðə; ði] [greɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['bɛri] ; [ðə; ði]['gəʊldən] ['gɔspəlz] ; [ðə; ði][b'aɪbəlz] ['rɪt(ə)n]

the	great	Hours	of	the	Duke	of	Berri	;	the	golden	Gospels	;	the	Bibles	written
这	伟大的	小时	的	这	公爵	的	贝里	;	这	金的	福音书	;	这	圣经	书面

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɑ:ləmeɪn] ,

for	Charlemagne	,
为了	查理曼大帝	,

贝里公爵的伟大祈祷书；金福音书；为查理曼大帝撰写的圣经，

[fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][bɔ:ld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜ:ks] [wɪtʃ] , [æt; ət]

for	Charles	the	Bald	;	and	a	host	of	other	magnificent	works	which	,	at
为了	查尔斯	这	秃	;	和	一个	主持人	的	其他	壮丽	作品	哪个	,	在

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

为秃头查理所作；以及其他众多至今仍令人叹为观止的杰作，

[sə'plaɪ] [ðəʊz] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n][ɪ'lju:mɪneɪtə(r)] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

supply	those	specimens	of	the	art	which	modern	illuminators	take	for	their
供应	那些	标本	的	这	艺术	哪个	现代的	照明器	拿	为了	他们的

['mɒdlz] ,

models	,
模型	,

提供现代手抄本画家用作创作范本的艺术标本。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] , [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] - ['pɪktʃəz]

and	occupy	,	in	relation	to	it	,	the	same	place	as	the	old	masters	'	pictures
和	占据	,	在	关系	到	它	,	这	相同的	地方	作为	这	老的	大师	-	图片

[tu:; tə] ['peɪntɪŋ] ,

to	painting	,
到	绘画	,

就其而言，它占据着与古代大师绘画相同的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [rəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd]

and	the	temples	of	Greece	and	Rome	,	and	the	cathedrals	of	England
和	这	寺庙	的	希腊	和	罗马	,	和	这	大教堂	的	英格兰

[ænd; ənd] [frɑ:ns] , [tu:; tə] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .

and	France	,	to	architecture	.
和	法国	,	到	建筑学	.

以及希腊和罗马的神庙，还有英格兰和法国的大教堂，都体现了建筑之美。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , [ðəʊ] ['prɪnsəpli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [wɜ:ks] [kə'nektɪd] [wɪð]

But	the	art	of	illumination	,	though	principally	employed	on	works	connected	with
但	这	艺术	的	照明	,	尽管	主要	受雇	在	作品	连接	和

[ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

the	services	of	the	church	,
这	服务	的	这	教会	,

但是，尽管插图艺术主要用于与教堂仪式相关的作品，

[ɔ:(r)] [wɪð] ['praɪvət] [dɪ'vəʊʃn] , [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] .

or	with	private	devotion	,	was	far	from	being	exclusively	so	occupied	.
或者	和	私人的	虔诚	,	曾是	远的	从	存在	只	所以	占领	.

或者说，他并非完全专注于私人的虔诚祈祷，而是远非如此。

['krɒnɪklz] [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Chronicles	**and**	**histories**	**,**	**and**	**descriptions**	**and**	**travels**	**,**	**as**	**well**	**as**
编年史	和	历史	,	和	描述	和	旅行	,	作为	出色地	作为

['poʊəmz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

poems	**and**	**other**	**compositions**	**,**
诗歌	和	其他	作品	,

编年史、历史著作、游记、诗歌及其他作品

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪks] , [ɔ:l] [rɪ'si:vd] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**classics**	**,**	**all**	**received**	**more**	**or**	**less**	**ornamentation**	**,**
和	这	经典	,	全部	已收到	更多的	或者	较少的	装饰	,

而古典作品也都或多或少地添加了装饰。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [leɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] [bʊks] ,

according	**to**	**the**	**same**	**rule**	**of**	**proportion**	**already**	**laid**	**down**	**for**	**service**	**books**	**,**
根据	到	这	相同的	规则	的	部分	已经	铺设	向下	为了	服务	图书	,

[ænd; ənd] [bʊks] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

and	**books**	**of**	**hours**	**.**
和	图书	的	小时	.

按照服务簿和时辰簿已规定的比例规则。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔ:l][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Dedications	**were**	**common**	**;**	**and**	**what**	**we**	**should**	**now**	**call**	**a**	**presentation**
献词	是	常见的	;	和	什么	我们	应该	现在	称呼	一个	推介会

['kɒpi] ,

copy	**,**
复制	,

献词很常见；而我们现在应该称之为演示稿的，

[wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

was	**frequently**	**adorned**	**with**	**magnificent**	**illustration**	**,**
曾是	频繁地	装饰	和	壮丽	插图	,

经常饰以精美的插图，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn]['ʌndə(r)] [hu:z] ['ɔ:spɪsɪz] [ðə; ði] [wɜ:k] ['ɪʃu:d] ,

in	**honour**	**of**	**the**	**great**	**man**	**under**	**whose**	**auspices**	**the**	**work**	**issued**	**,**
在	荣誉	的	这	伟大的	男人	在下面	谁	庇护	这	工作	发布	,

为了纪念这位伟人，正是在他的支持下，这部作品得以出版。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	**of**	**whom**	**it**	**was**	**not**	**unusual**	**to**	**introduce**	**a**	**portrait**	**into**	**the**
和	的	谁	它	曾是	不是	异常	到	介绍	一个	肖像	进入	这

['taɪt(ə)l][ɔ:(r)][fɜ:st][peɪdʒ] ,

title	**or**	**first**	**page**	**,**
标题	或者	第一的	页	,

在书名页或首页刊登他们的肖像并不罕见。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm] - [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪəd] - [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] [frɒm; frəm][ðə; ði]

representing	**him**	**'**	**as**	**he**	**appeared**	**'**	**receiving**	**the**	**presentation**	**copy**	**from**	**the**
代表	他	-	作为	他	出现	-	接收	这	推介会	复制	从	这

['ɔ:θə(r)] .

author	**.**
作者	.

以他"本人"的形象，从作者手中接过赠书。

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌri:kə'leɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['rɪt(ə)n]

Of	**this**	**kind**	**are**	**the**	**Recollation**	**of**	**the**	**Chronicles**	**of**	**England**	**written**
的	这	种类	是	这	回忆录	的	这	编年史	的	英格兰	书面

[fɔ:(r); fə(r)] ['edwəd] [ðə; ði][ˌaɪ 'vi:] . ,

for	**Edward**	**the**	**IV**	**. ,**
为了	爱德华	这	第四	. ,

《英格兰编年史汇编》便是此类作品之一，该书是为爱德华四世而作。

- ; -
1460 ; Capgrave's
- ; -

1460年；卡普格雷夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['kɒmənt(ə)ri] [ɒn]['dʒenəsɪs] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hʌmfri] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , - ; [əʊld]
Commentary on Genesis , dedicated to Humphrey Duke of Gloucester , 1438 ; Old
评论 在 创世纪 , 投入的 到 汉弗莱 公爵 的 格洛斯特 , - ; 老的
[mændəvɪlz] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Mandeville's Wonders of the World ,
曼德维尔的 奇迹 的 这 世界 ,

《创世记注释》，献给格洛斯特公爵汉弗莱，1438年；《老曼德维尔的世界奇观》，

14th ['sentʃəri] ; - ['pəʊɪm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [diː] [lɑːm] ,
14th century ; Lydgate's poem , or rather translation of the Pelerinage de l'Homme ,
14th 世纪 ; - 诗 , 或者 相当 翻译 的 这 - 德 《男人》 ,

14世纪；利德盖特的诗，或者更确切地说是《人类朝圣之旅》的译本，

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , - ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
dedicated to the great Earl of Warwick , 1430 ; and many others .
投入的 到 这 伟大的 伯爵 的 沃里克 , - ; 和 许多 其他的 .

献给伟大的沃里克伯爵，1430 年；以及其他许多人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [bəuθ][ɪn]
Of the classics many beautiful editions have come down to us , both in
的 这 经典 许多 美丽的 版本 有 来 向下 到 我们 , 两个都 在
[ˌem 'es] . [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,
MS . and printed ,
多发性硬化症 . 和 打印 ,

许多经典著作都有精美的版本流传至今，包括手稿和印刷本。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] — [ðə; ði]['klæsɪk] ['elɪmənt] ['biːɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪntrə'djuːst]
illuminated with exquisite taste — the classic element being very naturally introduced
照明 和 精美的 品尝 — 这 经典的 元素 存在 非常 自然 介绍
[mɔː(r)] ['lɪbərəli] [hɪə(r)][ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
more liberally here than into the books of religion ,
更多的 慷慨地 这里 比 进入 这 图书 的 宗教 ,

这部作品充满了高雅的品味——古典元素在这里的运用比在宗教书籍中更加自然流畅、更加自由奔放。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .
or even of local interest .
或者 甚至 的 当地的 兴趣 .

甚至是具有地方意义的。

[ðə; ði] 15th ['sentʃəri] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːks] ; [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [æz; əz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
The 15th century is rich in such works ; and Italy , as might be supposed
这 15th 世纪 是 富有的 在 这样的 作品 ; 和 意大利 , 作为 可能 是 据称
, [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [best] .
, produces the best .
, 产 这 最好的 .

15世纪这类作品层出不穷；而意大利，不出所料，出产的此类作品最为优秀。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['laɪbrəri] , [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [dɪ'spleɪz] [mɔː(r)] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
The King's Library , at the British Museum , displays more , in proportion ,
这 国王学院 图书馆 , 在 这 英国 博物馆 , 显示器 更多的 , 在 部分 ,

大英博物馆的国王图书馆，按比例来说，展出的藏品更多。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ðæn; ðən][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ;

of	these	specimens	of	the	art	than	of	any	other	;
的	这些	标本	的	这	艺术	比	的	任何	其他	;

这些艺术品中的此类样本比其他任何样本都更具代表性;

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [rɪ'peɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	many	of	them	will	repay	careful	study	for	the	sake	of	their
和	许多	的	他们	将要	偿还	小心	学习	为了	这	清酒	的	他们的

[ɪk'striːm] ['tʃeistnis] ,

extreme	chasteness	,
极端	贞洁	,

他们中的许多人会因其极度的贞洁而回报以认真研究。

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl]

the	excellence	of	their	taste	,	and	the	comprehensiveness	of	their	general
这	卓越	的	他们的	品尝	,	和	这	全面性	的	他们的	一般的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

他们品味高雅，整体布局周全。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [bʊks] [ðʌs] [prə'djuːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]

It	may	be	readily	conjectured	that	books	thus	produced	were	exceedingly
它	可能	是	容易	推测	那	图书	因此	生产	是	非常

['væljuəb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

valuable	;	indeed	,
有价值的	;	的确	,

不难推测，这样出版的书籍价值极高；事实上，

['evri] [wʌn][ɪz][ə'weə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [bʊks] ,

every	one	is	aware	what	a	serious	and	palpable	effect	the	price	of	books	,
每一个	一	是	意识到的	什么	一个	严肃的	和	可感知的	影响	这	价格	的	图书	,

每个人都意识到书籍价格的影响是多么严重和明显。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , ['eksəd] [ɒn]

before	the	introduction	and	development	of	the	art	of	printing	,	exercised	on
前	这	介绍	和	发展	的	这	艺术	的	印刷	,	锻炼	在

[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

the	spread	of	literature	;
这	传播	的	文学	;

在印刷术传入和发展之前，文学的传播就已开始运用;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] ['kɒpi][ɒv; əv] ['evri] [wɜːk] [ðæt][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]

and	though	it	was	not	every	copy	of	every	work	that	was	made	the
和	尽管	它	曾是	不是	每一个	复制	的	每一个	工作	那	曾是	制成	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] [red] ,

subject	of	those	brilliant	appliances	of	red	,
主题	的	那些	杰出的	电器	的	红色的	,

虽然并非每部作品的每一份副本都成为了那些鲜艳红色颜料的主题，

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] , [wɪtʃ] ['glɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːvz] ['əʊpən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glɑːs] [keɪsɪz]

and	blue	,	and	gold	,	which	glitter	on	the	leaves	open	beneath	the	glass	cases
和	蓝色的	,	和	金子	,	哪个	闪光	在	这	树叶	打开	下面	这	玻璃	案例

[æt; ət][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

at	the	Museum	,
在	这	博物馆	,

还有蓝色和金色，在博物馆玻璃展柜下打开的树叶上闪闪发光。

[jet] ['iːv(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [les] [prɪ'tenʃəs] [wɜːks] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]

yet	even	ordinary	and	less	pretentious	works	received	some	sort	of	simple
然而	甚至	普通的	和	较少的	装腔作势	作品	已收到	一些	种类	的	简单的

[ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

ornamentation	,
装饰	,

即使是普通的、不太华丽的作品，也会进行某种简单的装饰。

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [ɔː(r)] ['pærəgrɑːfs] [ɪn]

principally	in	the	shape	of	giving	the	initial	letters	of	chapters	or	paragraphs	in
主要	在	这	形状	的	给予	这	最初的	信件	的	章节	或者	段落	在

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

主要形式是将章节或段落的首字母用颜色标出。

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['veɪkənt]['speɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['aʊtlaɪn] ['flʌrɪʃ] ,

filling	up	the	vacant	spaces	at	the	end	of	either	with	a	simple	outline	flourish	,
填充	向上	这	空缺	空间	在	这	结尾	的	任何一个	和	一个	简单的	大纲	繁荣	,

用简单的轮廓线填充两端的空白处，

['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [griːk] ['bɔːdəz] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [red] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

somewhat	resembling	the	earlier	Greek	borders	,	introducing	red	lines	between	the
有些	类似	这	早些时候	希腊语	边界	,	介绍	红色的	线条	之间	这

['rɪt(ə)n] [wʌnz] ,

written	ones	,
书面	一个	,

与早期的希腊边界有些相似，在文字边界之间添加了红线。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [freɪz] — - ['smɑːtnɪŋ] [ʌp] - [ðə; ði]

and	in	general	—	to	use	a	very	familiar	phrase	—	'	smartening	up	'	the
和	在	一般的	—	到	使用	一个	非常	熟悉的	短语	—	-	智能	向上	-	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

appearance	of	the	work	.
外貌	的	这	工作	.

总的来说——用一句很熟悉的话来说——就是"美化"作品的外观。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ɑːtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [skɪld] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ɪg'zɜːt]

When	,	however	,	the	artist	and	the	skilled	workman	were	called	in	to	exert
什么时候	,	然而	,	这	艺术家	和	这	熟练	工人	是	称为	在	到	发挥

[ðeə(r)] ['enədʒiz] ,

their	energies	,
他们的	能量	,

然而，当艺术家和熟练工匠被召集来发挥他们的才能时，

[ænd; ənd]['eksəsaɪz][ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bəuθ][ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd]

and	exercise	their	ingenuity	on	the	more	magnificent	,	both	of	course	had
和	锻炼	他们的	独创性	在	这	更多的	壮丽	,	两个都	的	课程	有

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'mjuːnəreɪtɪd] ,

to	be	remunerated	,
到	是	有偿	,

并将他们的聪明才智运用到更宏伟的作品中，当然，两者都需要得到报酬。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

in	proportion	to	the	prominence	of	their	part	in	the	production	of	the	work	,
在	部分	到	这	显赫地位	的	他们的	部分	在	这	生产	的	这	工作	,

按其在作品创作中所扮演角色的重要性成比例，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['entəd] ['lɑ:dʒli] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:lməʊst]

and	the	value	of	their	labour	naturally	entered	largely	as	an	almost
和	这	价值	的	他们的	劳动	自然	进入	很大程度上	作为	一个	几乎

['prɪnsəp(ə)l]

principal
主要的

他们的劳动价值自然而然地成为了一种主要的考量因素。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['aɪtəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] [praisiz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bʊks] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] ,

item	into	the	heavy	prices	paid	for	such	books	:	it	may	be	added	,
物品	进入	这	重的	价格	有薪酬的	为了	这样的	图书	:	它	可能	是	额外	,

把购买这类书籍的高昂价格也算进去：还可以补充一点，

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['baɪndɪŋ] [fɔ:md] ['dʒen(ə)rəli][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['i:kwəli] [ɪk'strævəgənt]

however	,	that	the	cost	of	binding	formed	generally	an	almost	equally	extravagant
然而	,	那	这	成本	的	结合	形成	一般来说	一个	几乎	同样地	靡

['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

item	in	the	calculation	,
物品	在	这	计算	,

然而，装订成本在计算中通常也是一项几乎同样昂贵的支出。

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['mɪəli] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]

to	understand	which	,	it	will	merely	be	necessary	to	look	into	one	or	two	of
到	理解	哪个	,	它	将要	仅仅	是	必要的	到	看	进入	一	或者	二	的

[ðə; ði][keɪsɪz] ,

the	cases	,
这	案例	,

要了解哪些情况属实，只需考察一两个案例即可。

[ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] , ['speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['spesəmən] [ɒv; əv]

in	the	rooms	we	have	referred	to	,	specially	devoted	to	specimens	of
在	这	房间	我们	有	指	到	,	特别	奉献	到	标本	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['baɪndɪŋ] .

magnificent	binding	.
壮丽	结合	.

在我们提到的那些房间里，专门用来展示精美装帧的样本。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bʊks] [ni:d] [bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

Under	these	circumstances	the	value	of	illuminated	books	need	be	no	longer	a
在下面	这些	情况	这	价值	的	照明	图书	需要	是	不	更长	一个

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

在这种情况下，手抄本的价值就不足为奇了。

[wi:; wi] [sɪ'lekt] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['ɪnstəns] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['kləʊzɪŋ] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] .

We	select	,	however	,	one	instance	by	way	of	closing	this	digression	.
我们	选择	,	然而	,	一	实例	经过	方式	的	结束	这	题外话	.

不过，为了结束这段题外话，我们选择一个例子。

[ðə; ði] [seɪm] [dju:k] ['hʌmfri] , [ɒv; əv] [hu:m] ['menʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [meɪd] , [prɪ'zentɪd] [ɪn]

The	same	Duke	Humphrey	,	of	whom	mention	has	already	been	made	,	presented	in
这	相同的	公爵	汉弗莱	,	的	谁	提到	有	已经	到过	制成	,	呈现	在

[ðə; ði][jɪə(r)] - ,

the	year	1440	,
这	年	-	,

就是前面提到的那位汉弗莱公爵，他在1440年呈献了礼物。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv]['ɒksfəd] , [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] - ['vɒljuːmz] ,

to	the	University	of	Oxford	,	a	collection	of	some	600	volumes	,
到	这	大学	的	牛津	,	一个	收藏	的	一些	-	卷	,

捐赠给牛津大学，一套约600卷的藏书。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['vælјuːd][əˈləʊn][æt; ət][wʌn] , 000l . ,

among	which	there	were	120	which	were	valued	alone	at	1	,	000l	.	,
之中	哪个	那里	是	-	哪个	是	有价值的	独自的	在	1	,	000l	.	,

[bɪˈtwiːn] [wʌn] , 800l .

between	1	,	800l	.
之间	1	,	800l	.

其中有 120 件单件价值 1,000 升，介于 1,800 升之间。

[ænd; ənd][wʌn] , 900l .

and	1	,	900l	.
和	1	,	900l	.

以及 1,900 升。

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['mʌni] . [[fɔːr]] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['splendɪd][ænd; ənd] ['kɒstli]

of	our	present	money	.	[	4	]	They	were	the	most	splendid	and	costly
的	我们的	展示	钱	.	[	4	]	他们	是	这	最多	灿烂	和	昂贵

['kɒpiz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈkjʊəd] ,

copies	that	could	be	procured	,
副本	那	可以	是	采购	,

以我们现在的货币价值计算。[4] 它们是当时能够获得的最精美、最昂贵的复制品，

['faɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['veləm] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [ɪmˈbelɪʃt] [wɪð] ['miniətʃəz] [ænd; ənd]

finely	written	on	vellum	,	and	elegantly	embellished	with	miniatures	and
精细地	书面	在	羊皮纸	,	和	优雅地	修饰过的	和	微缩模型	和

[ɪlˌuːmɪnˈeɪʃənz] .

illuminations	.
照明	.

书写在羊皮纸上，并饰以精美的微型画和插图。

[ðə; ði][nəˈreɪtə(r)] ['fiːlɪŋli] [diˈplɔː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv]

The	narrator	feelingly	deplores	,	by	the	way	,	the	utter	destruction	or	removal	of
这	旁白	有感情地	痛惜	,	经过	这	方式	,	这	说出	破坏	或者	移动	的

[ɔːl] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][dəʊˈneɪʃ(ə)n] ,

all	this	magnificent	donation	,
全部	这	壮丽	捐款	,

顺便一提，叙述者深感痛惜，所有这些珍贵的捐赠都被彻底摧毁或移除。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ][vəˈlɪəriəs]['mæksɪməs] ,

with	the	single	exception	of	a	copy	of	a	Valerius	Maximus	,
和	这	单身的	例外	的	一个	复制	的	一个	瓦莱里乌斯	马克西姆斯	,

除了瓦莱里乌斯·马克西姆斯的一本复制品之外，

[baɪ][ðə; ði]['paɪəs] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . ,

by	the	pious	visitors	of	the	University	,	in	the	reign	of	Edward	VI	.	,
经过	这	虔诚的	访客	的	这	大学	,	在	这	在位	的	爱德华	六年级	.	,

由虔诚的大学访客在爱德华六世统治时期所作。

[huːz] [ziːl] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [baɪ][ðeə(r)] ['ævərɪs] ;

whose	zeal	was	only	equalled	by	their	ignorance	,	or	perhaps	by	their	avarice	;
谁	热情	曾是	仅有的	等于	经过	他们的	无知	,	或者	也许	经过	他们的	贪婪	;

他们的热情或许只有他们的无知，或者说他们的贪婪才能与之匹敌；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [bʊks] , ['biːɪŋ] ['haɪli] ['ɔːnəmentɪd] , [lʊkt] [laɪk] ['misəl] .

because	these	books	,	being	highly	ornamented	,	looked	like	missals	.
因为	这些	图书	,	存在	高度	装饰	,	看起来	喜欢	弥撒经书	.

因为这些书装饰华丽，看起来像是祈祷书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	will	be	scarcely	necessary	to	remind	the	reader	that	the	treasures	of	the
它	将要	是	几乎	必要的	到	提醒	这	读者	那	这	宝藏	的	这

[ɑːt][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['sʌfəd] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

art	of	illumination	in	this	country	suffered	—	besides	the	weeding	out	of	the
艺术	的	照明	在	这	国家	遭受	—	除了	这	除草	出去	的	这

[ˌrefə'meɪʃn] — [ə; eɪ]['sekənd][grænd] ['ɒnslɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sentʃəri] ,

Reformation	—	a	second	grand	onslaught	in	the	succeeding	century	,
宗教改革	—	一个	第二	盛大	猛攻	在	这	成功	世纪	,

恐怕无需赘述，我国的插图艺术瑰宝除了在宗教改革时期遭受的破坏外，在接下来的一个世纪里还遭受了第二次巨大的打击。

[wen] [ðə; ði] ['truːpə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [tɔː(r)][ʌp][ænd; ənd] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði]

when	the	troopers	of	the	Commonwealth	tore	up	and	scattered	to	the
什么时候	这	骑警	的	这	联邦	撕裂	向上	和	疏散	到	这

[wɪndz; waɪndz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['noʊbəlmənz][ænd; ənd] ['praɪvət]

winds	the	beautiful	contents	of	many	a	nobleman's	and	private
风	这	美丽的	内容	的	许多	一个	贵族的	和	私人的

['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri] ,

gentleman's	library	,
绅士的	图书馆	,

当英联邦的骑兵们将许多贵族和私人绅士图书馆里精美的藏书撕毁并散落一地时

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pəʊpɪʃ] ['pɪktʃəz] .

from	the	precisely	similar	reason	that	they	were	full	of	popish	pictures	.
从	这	恰恰	相似的	原因	那	他们	是	满的	的	天主教	图片	.

原因也正是因为它们充满了天主教式的图画。

[ðə; ði][fɜːst][reɪd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ðə; ði]['sekənd][ɒn][ðə; ði] [leɪ] [l'aɪbɹəɹiz] ;

The	first	raid	was	on	the	ecclesiastical	,	the	second	on	the	lay	libraries	;
这	第一的	袭击	曾是	在	这	教会的	,	这	第二	在	这	躺	图书馆	;

第一次袭击的目标是教会图书馆，第二次袭击的目标是世俗图书馆；

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪ'skeɪpt] , [ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	so	many	treasures	of	art	escaped	,	is	probably	owing	to	the
和	那	所以	许多	宝藏	的	艺术	逃脱	,	是	大概	欠款	到	这

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

如此多的艺术珍品得以幸存，很可能是由于当时的形势所致。

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['prɒvɪdənt] , [bəuθ][ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['leɪmən] —

that	the	more	intelligent	and	provident	,	both	of	churchmen	and	laymen	—
那	这	更多的	聪明的	和	普罗维登特	,	两个都	的	教会人士	和	外行	—

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [ðəʊz]

and	let	it	be	added	those
和	让	它	是	额外	那些

教会人士和平信徒中，越是明智和有远见的人——而且还要补充一点——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'mʌŋst] [bəuθ] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðeə(r)] [bʊks] [æz; əz] ['haɪli] , [ɔː(r)][mɔː(r)][səʊ] ,

amongst	both	who	appreciated	their	books	as	highly	,	or	more	so	,
在	两个都	WHO	感谢	他们的	图书	作为	高度	,	或者	更多的	所以	,

其中，有的人同样非常欣赏他们的书籍，甚至更加欣赏。

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [pleɪt] — [kən'si:ld] [ðem; ðəm][ɪn] ['seləz] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['pleɪsɪz] ,

than	their	plate	—	concealed	them	in	cellars	and	out	of	the	way	places	,
比	他们的	盘子	—	暗	他们	在	地窖	和	出去	的	这	方式	地方	,

比起他们的盘子——他们把食物藏在地窖和偏僻的地方，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] .

before	the	storm	fell	on	them	.
前	这	风暴	跌倒	在	他们	.

在暴风雨来临之前。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni]

it	would	seem	as	though	England	has	suffered	in	this	matter	more	than	any
它	会	似乎	作为	尽管	英格兰	有	遭受	在	这	事情	更多的	比	任何

['ʌðə(r)] ['kʌntri] ,

other	country	,
其他	国家	,

看来，英国在这件事上受到的损失比其他任何国家都大。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv] ['bɪgət] [fə'nætɪks] .

from	the	indiscriminating	fury	of	bigotted	fanatics	.
从	这	不加区分的	愤怒	的	偏执的	狂热分子	.

免受偏执狂热分子的肆意攻击。

[ə'nʌðə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'lu:ʒ(ə)n][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [meɪd]

Another	class	of	subjects	of	the	art	to	which	allusion	has	already	been	made
其他	班级	的	主题	的	这	艺术	到	哪个	典故	有	已经	到过	制成

,

,

,

前面已经提到过的另一类艺术主题，

[kən'sɪsts][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɑ:təz] , [grɑ:nts] , [dɪpl'əʊməz] , & [si:] . ,

consists	of	official	documents	,	such	as	charters	,	grants	,	diplomas	,	&	c	.	,
由	的	官方的	文件	,	这样的	作为	包机	,	拨款	,	文凭	,	&	c	.	,

包括官方文件，例如章程、授权书、文凭等。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [nɒt][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [baɪ]

the	dignity	of	which	it	appears	to	have	been	not	unusual	to	enhance	by
这	尊严	的	哪个	它	出现	到	有	到过	不是	异常	到	提高	经过

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n] .

the	aid	of	ornamentation	.
这	援助	的	装饰	.

借助装饰来提升其尊严似乎并不罕见。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ['gæðəd] , [haʊ'evə(r)] ,

As	far	as	can	be	gathered	,	however	,
作为	远的	作为	能	是	聚集	,	然而	,

然而，就目前所知，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mɔ:(r)][ɪn] ['ɪtəli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

the	custom	seems	to	have	obtained	more	in	Italy	than	in	this	country	;
这	风俗	似乎	到	有	获得	更多的	在	意大利	比	在	这	国家	;

这种习俗在意大利似乎比在英国更为盛行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] , ['pɑ:tli] [æz; əz][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

and	it	is	only	mentioned	here	,	partly	as	exhibiting	a	distinct
和	它	是	仅有的	提及	这里	,	部分	作为	展出	一个	清楚的

[dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] ,

department	of	the	art	,
部门	的	这	艺术	,

这里只是略有提及，部分原因是它展示了该艺术领域的一个独特分支。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['spesəmən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['refrəns]

and	partly	because	one	of	the	most	striking	specimens	,	to	which	reference
和	部分	因为	一	的	这	最多	引人注目	标本	,	到	哪个	参考

[wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ,

will	be	made	,
将要	是	制成	,

部分原因是，其中一个最引人注目的标本（稍后会提到）

[ɪz][ə; eɪ][grɑ:nt][baɪ][ə; eɪ] [dju:k] [ɒv; əv][mɪ'læn][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

is	a	grant	by	a	Duke	of	Milan	to	his	wife	,
是	一个	授予	经过	一个	公爵	的	米兰	到	他的	妻子	,

这是米兰公爵授予其妻子的一项赠与。

[ɒv; əv][lændz][ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] [ɒv; əv][nəu'vɑ:rə; nɔ:'vɑ:rɑ:]['pɑ:vɪə][ænd; ənd][mɪ'læn] , (- ,

of	lands	in	the	territories	of	Novara	Pavia	and	Milan	,	(	1494	,
的	土地	在	这	领土	的	诺瓦拉	帕维亚	和	米兰	,	(	-	,

诺瓦拉、帕维亚和米兰地区的土地，（1494 年，

) [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , ['eksələns] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

)	and	which	for	beauty	of	conception	,	excellence	of	execution	,	and
)	和	哪个	为了	美丽	的	概念	,	卓越	的	执行	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['tʃeistnis] [ɒv; əv][təʊn] ,

above	all	chasteness	of	tone	,
多于	全部	贞洁	的	语气	,

）并且因其构思之美、执行之精湛，以及最重要的语调纯洁而著称，

[hæz; həz][nɒt][ɪts]['i:kwəl] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['spesəmən] [ə'dju:s] .

has	not	its	equal	among	all	the	specimens	adduced	.
有	不是	它是	平等的	之中	全部	这	标本	已提出	.

在所有被提出的标本中，没有一个能与之匹敌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kaʊntəpɑ:t] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ;

Such	a	grant	is	a	sort	of	counterpart	to	our	marriage	settlement	;
这样的	一个	授予	是	一个	种类	的	对应物	到	我们的	婚姻	沉降	;

这种补助金类似于我们的婚前协议；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [tu:; tə] [wɔ:n] [brˈgɪnəz] [nɒt][tu:; tə] [kən'faʊnd] [lɔ:]

but	this	may	be	the	best	place	to	warn	beginners	not	to	confound	law
但	这	可能	是	这	最好的	地方	到	警告	初学者	不是	到	混杂	法律

[ɪn'grəʊsɪŋ] [wɪð] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

engrossing	with	illumination	.
引人入胜	和	照明	.

但这里或许是提醒初学者不要把法律的引人入胜之处与启迪之道混淆的最佳地点。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [mait] [ə'gen] [brˈkʌm] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:t][ɒv; əv]

The	former	is	—	or	was	,	and	might	again	become	—	a	beautiful	art	of
这	以前的	是	—	或者	曾是	,	和	可能	再次	变得	—	一个	美丽的	艺术	的

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

前者本身就是——或者曾经是，并且将来可能再次成为——一种美丽的艺术；

[sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪst] — [ðə; ði]['tʃɑ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [sə'saɪəti]

some	magnificent	specimens	of	it	exist	—	the	charter	of	the	law	society
一些	壮丽	标本	的	它	存在	一	这	宪章	的	这	法律	社会

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [a:ts] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] ['dɪfrənt] .

for	one	—	but	the	arts	are	distinct	and	the	characters	different	.
为了	一	—	但	这	艺术	是	清楚的	和	这	人物	不同的	.

其中有一些杰出的范例——例如律师协会的章程——但艺术是不同的，人物性格也不同。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['fri:kwəntli] [mi:t] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

The	only	work	in	which	the	two	frequently	meet	in	these	days	,
这	仅有的	工作	在	哪个	这	二	频繁地	见面	在	这些	天	,

这是两人如今经常碰面的唯一一部作品。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ˌri:prə'dʌkʃn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	present	in	that	combination	a	very	fair	reproduction	,	by	the	way	,
和	展示	在	那	组合	一个	非常	公平的	生殖	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这种组合呈现出的效果非常不错。

[ɒv; əv] [ði:z] ['veri] ['tʃɑ:təz] [ænd; ənd][dɪpl'əʊməz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['tri:tɪŋ] ,

of	these	very	charters	and	diplomas	of	which	we	are	now	treating	,
的	这些	非常	包机	和	文凭	的	哪个	我们	是	现在	治疗	,

我们现在正在讨论的正是这些宪章和文凭，

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'grəʊsmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪŋgjələli] ['wɜ:dɪd] ['dɒkjumənts][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['bɒdi][ɪz]

is	the	engrossment	of	those	singularly	worded	documents	in	which	a	public	body	is
是	这	专注	的	那些	单独地	措辞	文件	在	哪个	一个	民众	身体	是

[wəʊnt][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

wont	to	inform	an	exalted	personage	,
惯于	到	通知	一个	崇高	人士	,

是指那些措辞独特的文书，其中公共机构通常用来通知一位显赫人物。

[ðæt] [ðeɪ] “ [beg][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] , & [si:] . , & [si:] . , & [si:] . , ”

that	they	“	beg	to	approach	her	with	the	profoundest	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,	”
那	他们	“	求	到	方法	她	和	这	最深邃	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,	”

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

in	short	,
在	短的	,

总之，他们“恳求以最深切的、等等等等的方式接近她”。

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] .

of	an	address	.
的	一个	地址	.

地址。

[ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] ,

There	yet	remains	to	mention	another	department	of	the	art	,
那里	然而	遗迹	到	提到	其他	部门	的	这	艺术	,

还有一点需要提及，那就是艺术的另一个分支。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

which	during	the	last	few	years	has	become	a	very	favourite	and	somewhat
哪个	期间	这	最后的	很少	年	有	变得	一个	非常	最喜欢的	和	有些

['pɒpjələ(r)] ['vi:əkl] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .

popular	vehicle	for	its	revival	and	development	.
受欢迎的	车辆	为了	它是	复兴	和	发展	.

在过去的几年里，它已成为复兴和发展的一种非常受欢迎且颇受欢迎的载体。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz]

This	is	what	is
这	是	什么	是

这就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] “ [skrəʊl] [wɜːk] , ” ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hed] ,
generally known as “ scroll work , ” under which head ,
一般来说 已知 作为 “ 滚动 工作 , ” 在下面 哪个 头 ,

通常被称为“卷轴画”，其标题为：

[ðəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ['strɪktli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [sɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
though the title is strictly applicable to but one sort , it is proposed to
尽管 这 标题 是 严格 适用的 到 但 一 种类 , 它 是 建议的 到
[ɪn'kluːd] ,
include ,
包括 ,

虽然该标题严格来说仅适用于一种类型，但建议将其包括：

[fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] - [seɪk] , [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɒn] , [ɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɔːlz] .
for convenience ' sake , all sorts of writing on , or attached to walls .
为了 方便 - 清酒 , 全部 排序 的 写作 在 , 或者 随附的 到 墙壁 .

为了方便起见，在墙上或墙上写各种各样的字或贴东西。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [treɪst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð]
The growth of this department of the art may be easily traced in connexion with
这 生长 的 这 部门 的 这 艺术 可能 是 容易地 追踪 在 连接 和
[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .
the growth of intelligence and learning generally .
这 生长 的 智力 和 学习 一般来说 .

该艺术领域的成长可以很容易地与智力和学习的整体发展联系起来。

[ɪn] [deɪz] [wen] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [ˌi,kliːzi'æstik] [kʊd; kəd] [riːd] ,
In days when few besides ecclesiastics could read ,
在 天 什么时候 很少 除了 教会人士 可以 读 ,

在除了神职人员之外几乎无人识字的年代，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ə'kɪn][tuː; tə] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [naʊ] [ɪn]
it was a very obvious mode of instruction — akin to what goes on now in
它 曾是 一个 非常 明显的 模式 的 操作说明 — 类似的 到 什么 去 在 现在 在
[ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːl] — [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪn'tɪəriə(r)] [wɔːlz] ,
the nursery and the infant school — to cover interior walls ,
这 苗圃 和 这 婴儿 学校 — 到 覆盖 内部的 墙壁 ,

这是一种非常明显的教学方式——类似于现在托儿所和小学里的做法——即在内墙上涂上颜料。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] , [wɪð] ['pɪktʃəz] , ['ɪləstreɪtɪŋ] , ['aɪðə(r)][baɪ]['æktʃuəl]
and especially those of churches , with pictures , illustrating , either by actual
和 尤其 那些 的 教堂 , 和 图片 , 图示 , 任何一个 经过 实际的
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɔː(r)][ɪn] ['æləgəri] ,
historical events or in allegory ,
历史 活动 或者 在 寓言 ,

尤其是那些教堂的图画，它们或以真实的历史事件为素材，或以寓言故事为喻，生动地描绘了教堂的景象。

[ðəʊz] ['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lesnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] ; [ænd; ənd]
those moral and religious lessons which it was desired to inculcate ; and
那些 道德 和 宗教 课程 哪个 它 曾是 想要的 到 灌输 ; 和
['meni] [sʌtʃ] ['freskəʊ] ['peɪntɪŋz] ,
many such fresco paintings ,
许多 这样的 壁画 绘画 ,

那些旨在灌输道德和宗教教义的画作；以及许多这样的壁画，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [kɔːld] ,
as **they** **are** **curiously** **enough** **called** **,**
作为 他们 是 奇怪的是 足够的 称为 ,

它们被奇怪地称为

[hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊts] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [wɪð] [wɪtʃ]
have **recently** **come** **to** **light** **from** **under** **the** **coats** **of** **whitewash** **with** **which**
有 最近 来 到 光 从 在下面 这 外套 的 粉刷 和 哪个
['mɒd(ə)n] [ɪ'kɒnəmɪ] [hæd; həd] ['keəfəlɪ] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] ['meθəd]
modern **economy** **had** **carefully** **covered** **them** **up** **—** **and** **though** **this** **method**
现代的 经济 有 小心 涵盖 他们 向上 — 和 尽管 这 方法
[ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
of **instruction** **,**
的 操作说明 ,

最近，这些问题从现代经济精心掩盖的粉饰之下浮出水面——尽管这种教学方法，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [wɔːl] ['peɪntɪŋ] , ['nevə(r)] [kwaɪt] [daɪd] [aʊt] ,
through **the** **medium** **of** **wall** **painting** **,** **never** **quite** **died** **out** **,**
通过 这 中等的 的 墙 绘画 , 绝不 相当 死亡 出去 ,

通过壁画这种媒介，艺术从未真正消失。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
and **has** **been** **the** **subject** **of** **a** **noble** **resuscitation** **in** **these** **days** **,**
和 有 到过 这 主题 的 一个 高贵 复苏 在 这些 天 ,

近来，它得到了令人称道的复兴。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['ɒbviəsli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [æz; əz]['piːp(ə)l][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]
yet **it** **was** **again** **obviously** **natural** **that** **,** **as** **people** **more** **generally** **acquired** **the**
然而 它 曾是 再次 明显地 自然的 那 , 作为 人们 更多的 一般来说 获得 这
['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
power **of** **reading** **,**
力量 的 阅读 ,

然而，随着人们普遍掌握了阅读能力，这显然也是顺理成章的事情。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,
and **as** **,** **simultaneously** **,**
和 作为 , 同时地 ,

同时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ˌɪn'saɪd] [tʃɜːtʃɪz] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['laɪən]
a **feeling** **against** **any** **sort** **of** **figures** **inside** **churches** **—** **always** **except** **the** **lion**
一个 感觉 反对 任何 种类 的 数据 里面 教堂 — 总是 除了 这 狮子
[ænd; ənd]['juːnɪkɔːn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kærəlaɪn] [deɪz] — [sprʌŋ] [ʌp] ,
and **unicorn** **of** **the** **Caroline** **days** **—** **sprung** **up** **,**
和 独角兽 的 这 卡罗琳 天 — 弹簧 向上 ,

一种反对教堂内出现任何形象（除了卡罗琳时代的狮子和独角兽）的情绪油然而生。

[ðəʊz] ['lesnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [pɪk'tɔːriəli] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [də'rektli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ;
those **lessons** **which** **had** **hitherto** **been** **pictorially** **should** **now** **be** **directly** **inculcated** **;**
那些 课程 哪个 有 迄今为止 到过 形象地 应该 现在 是 直接地 灌输 ;
[ɪn] [ʃɔːt] ,
in **short** **,**
在 短的 ,

那些以前用图画形式来讲解的课程，现在应该直接灌输给学生；简而言之，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['græmə(r)] .
that **the** **picture** **book** **should** **be** **laid** **aside** **for** **the** **grammar** **.**
那 这 图片 书 应该 是 铺设 旁边 为了 这 语法 .

应该把图画书放在一边，先来看语法书。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['kænən] , ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [preə(r)] ,

There	came	to	help	a	canon	,	ordering	the	setting	up	of	the	Lord's	Prayer	,
那里	来了	到	帮助	一个	正典	,	订购	这	环境	向上	的	这	主场	祷告	,

一位教士前来帮忙，命令大家开始诵读主祷文。

[kriːd] , [ænd; ənd] [ten] [kə'mændmənts] ,

Creed	,	and	Ten	Commandments	,
信条	,	和	十	诫命	,

信条和十诫

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [dɪ'griːz] [teksts] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] ['kɔːsɪz]

and	thus	by	degrees	texts	of	scripture	came	to	appear	along	the	string	courses
和	因此	经过	学位	文本	的	圣经	来了	到	出现	沿着	这	细绳	课程

,

,

,

就这样，经文逐渐出现在琴弦上。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːtʃɪz] , [ɔː(r)] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [wɔːlz] ,

following	the	spring	of	the	arches	,	or	adorning	the	side	walls	,
下列的	这	春天	的	这	拱门	,	或者	装饰	这	边	墙壁	,

沿着拱门的弧线，或装饰侧墙，

& [siː] . ['mɒd(ə)n] ['ɑːrkəˌtekts] [hæv; həv] [ə'veil] [ðəm'selvz] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [ɪn]

&	c	.	Modern	architects	have	availed	themselves	largely	of	this	custom	;	and	in
&	c	.	现代的	建筑师	有	已利用	他们自己	很大程度上	的	这	风俗	;	和	在

['meni] ['mɒd(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] ,

many	modern	churches	,
许多	现代的	教堂	,

等等。现代建筑师大多沿用了这种习俗；在许多现代教堂中，

[nɒt] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [teksts] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

not	only	are	texts	introduced	as	features	in	the	architecture	,
不是	仅有的	是	文本	介绍	作为	特征	在	这	建筑学	,

文本不仅作为建筑特征被引入，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['kweɪntli] - [dɪ'vaɪzd] [skrəʊlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] [kriːd] ,

but	also	in	quaintly	-	devised	scrolls	along	the	walls	,	whilst	the	Creed	,
但	还	在	古雅地	-	设计	卷轴	沿着	这	墙壁	,	而	这	信条	,

但也以设计精巧的卷轴形式张贴在墙上，而信条，

& [siː] . [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [iːst] [end] .

&	c	.	have	been	made	the	vehicle	of	elaborate	ornamentation	at	the	east	end	.
&	c	.	有	到过	制成	这	车辆	的	精心制作的	装饰	在	这	东方	结尾	.

等等，在东端都成为了精美装饰的载体。

[ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'strʌktɪv] [ə'dɔːrnmənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] , [skuːlz] ,

That	most	of	these	instructive	adornments	of	the	walls	of	churches	,	schools	,
那	最多	的	这些	有指导意义的	装饰品	的	这	墙壁	的	教堂	,	学校	,

教堂、学校墙壁上这些具有教育意义的装饰物大多.....

& [siː] . [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪt'self] ,

&	c	.	are	painted	on	the	wall	itself	,
&	c	.	是	绘	在	这	墙	本身	,

等等，都是直接画在墙上的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	so	in	a	manner	are	taken	out	of	the	category	of	the	art	which	is
和	所以	在	一个	方式	是	已采取	出去	的	这	类别	的	这	艺术	哪个	是

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

the	peculiar	subject	of
这	奇特	主题	的

因此，它们在某种程度上被排除在艺术范畴之外，而艺术正是.....的特殊主题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðɪs] [wɜːk] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [diˈpraiv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
this work , by no means deprives them of a place in it altogether ,
这 工作 , 经过 不 方法 剥夺 他们 的 一个 地方 在 它 共 ,

这项工作绝非完全剥夺了他们在其中的地位，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz]['truːli] ['spesəmən] [ænd; ənd] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][æz; əz] [wɒt]
for they are all as truly specimens and products of the art as what
为了 他们 是 全部 作为 真的 标本 和 产品 的 这 艺术 作为 什么
[ɪz]['eksɪkjuːtɪd][ɒn] ['veləm] [ɔː(r)] ['kɑːdbɔːd] ,
is executed on vellum or cardboard ,
是 执行 在 羊皮纸 或者 纸板 ,

因为它们都和绘制在羊皮纸或纸板上的作品一样，是真正的艺术作品和艺术品。

['əʊnli] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['freskəʊ] ['peɪntɪŋ] [dʌz] [tuː; tə]
only bearing to the latter about the same relation as fresco painting does to
仅有的 轴承 到 这 后者 关于 这 相同的 关系 作为 壁画 绘画 做 到
[ðə; ði]['kænvəs]['pɪktʃə(r)] .
the canvas picture .
这 帆布 图片 .

仅与后者有关，就像壁画与油画有关一样。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [pə'tɪkjələli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] ,
At Christmas time particularly , as well as on some other festive occasions ,
在 圣诞节 时间 特别 , 作为 出色地 作为 在 一些 其他 节日 场合 ,

尤其是在圣诞节期间，以及其他一些节日场合，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'defɪnət] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [skrəʊl] [wɜːk]
it is not unusual to see an almost indefinite multiplication of this scroll work
它 是 不是 异常 到 看 一个 几乎 不定 乘法 的 这 滚动 工作
['eksɪkjuːtɪd][ɒn]['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['kɑːdbɔːd] ,
executed on paper or cardboard ,
执行 在 纸 或者 纸板 ,

在纸张或纸板上看到这种卷轴图案的无限复制并不罕见。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] , [ə'fɪkst] ['temprərəli] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] .
and sometimes in embroidery , affixed temporarily to the walls .
和 有时 在 刺绣 , 已粘贴 暂时地 到 这 墙壁 .

有时还会用刺绣的方式，暂时固定在墙上。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['temprəri] [ˌdekə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zɪbɪt] [strɒŋ] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
Of these temporary decorations , which generally exhibit strong internal evidence of
的 这些 暂时的 装饰 , 哪个 一般来说 展览 强的 内部的 证据 的
[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] ,
their being the work of beginners ,
他们的 存在 这 工作 的 初学者 ,

这些临时装饰品通常都有明显的内部痕迹，表明它们是初学者的作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪlneɪtʃɚd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spesəmən] ['rɑːðə(r)]
it would be illnatured to say more than that they are specimens rather
它 会 是 恶意的 到 说 更多的 比 那 他们 是 标本 相当
[ɒv; əv] ['hɑːti] [ziːl] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] ,
of hearty zeal than of good taste ,
的 爽朗 热情 比 的 好的 品尝 ,

如果说他们与其说是品味高雅，不如说是热情洋溢，那就太不厚道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [ə'kweɪntəns] , ['iːv(ə)n] , [wɪð] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪg'zæmpl] ,

and	that	a	rudimentary	acquaintance	,	even	,	with	mediæval	examples	,
和	那	一个	基本的	熟人	,	甚至	,	和	中世纪	示例	,

甚至对中世纪的例子也有初步的了解。

[mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [in'flikt] [peɪn] [ɒn] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ,

might	have	saved	them	from	inflicting	pain	on	critical	eyes	,
可能	有	已保存	他们	从	造成	疼痛	在	批判的	眼睛	,

或许可以避免他们伤害那些眼尖的人，

[waɪlst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

whilst	they	would	have	been	equally	the	admiration	of	the	uninitiated	.
而	他们	会	有	到过	同样地	这	钦佩	的	这	新手	.

而对于不了解内情的人来说，他们同样会令人钦佩。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

A	remarkable	instance	of	this	department	of	the	art	,	and	one	not	unworthy	of	imitation	,
一个	卓越	实例	的	这	部门	的	这	艺术	,	和	一	不是	不配	的	模仿	,

这是该艺术领域一个杰出的例子，值得模仿。

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ,

is	to	be	found	mentioned	in	the	'	Expenses	of	Louis	XI	,
是	到	是	成立	提及	在	这	-	开支	的	路易斯	十一	,

可以在《路易十一的开支》中找到相关记载。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪz] ['entəd] [æz; əz] [peɪd] [tuː; tə] [wʌn] - - , ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ,

'	in	which	a	sum	is	entered	as	paid	to	one	'	Bourdichon	,	painter	and	illuminator	,
-	在	哪个	一个	和	是	进入	作为	有薪酬的	到	一	-	-	,	画家	和	照明器	,

其中一笔款项被登记为支付给"画家兼插图画家布尔迪雄"

- [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] - ['æʒə(r)] ['fɪfti] [lɑːdʒ] [skrəʊlz] ,

'	for	having	executed	in	'	Azure	fifty	large	scrolls	,
-	为了	拥有	执行	在	-	Azure	五十	大的	卷轴	,

'因为在"蔚蓝"中执行了五十幅大型卷轴，

- [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['plɛsɪs] [ˌdiː'juː] [pɑːrk] ,

'	which	the	king	had	caused	to	be	set	up	in	several	places	in	Plessis	du	Parc	,
-	哪个	这	国王	有	导致	到	是	放	向上	在	一些	地方	在	普莱西斯	杜	公园	,

'国王下令在普莱西迪帕克的几个地方设立这些设施，

[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['doʊmɪnaɪ] [ɪn] - - ,

and	on	which	was	written	,	Misericordias	Domini	in	æternum	Cantabo	,
和	在	哪个	曾是	书面	,	怜悯	多米尼	在	-	-	,

上面写着：Misericordias Domini in æternum Cantabo，

([aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ;

(	I	will	sing	the	mercies	of	the	Lord	for	ever	;
(	我	将要	唱歌	这	怜悯	的	这	主	为了	曾经	;

我要永远歌颂耶和华的慈爱；

) [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['æʒə(r)] , — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kʌləs] ,

)	and	'	for	having	painted	and	pourtrayed	in	gold	and	Azure	,	—	and	other	colours	,
)	和	-	为了	拥有	绘	和	描绘	在	金子	和	Azure	,	—	和	其他	颜色	,

）以及"因用金色、天蓝色和其他颜色进行绘画和描绘，

[θriː] ['eɪndʒəls] , [θriː] [fiːt] [haɪ] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
three angels , three feet high or thereabouts ,
三 天使 , 三 脚 高的 或者 大约 ,

三个天使，大约三英尺高，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [həʊldz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [skrəʊlz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
each of which holds one of these scrolls in his hand ,
每个 的 哪个 持有 一 的 这些 卷轴 在 他的 手 ,

他们每人手中都拿着其中一卷卷轴。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [mɪˌzɛɹɪ'kɔːdi.ə] .
and appears to be writing the aforesaid Misericordia .
和 出现 到 是 写作 这 上述 慈悲 .

并且似乎正在撰写上述《慈悲颂》。

- [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]
' This part of the subject must not be entirely abandoned without a passing
- 这 部分 的 这 主题 必须 不是 是 完全 弃 没有 一个 通过
['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] ,
mention of what may ,
提到 的 什么 可能 ,

“这部分内容不能完全忽略，至少应该简要提及可能发生的事情。”

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ə'pɪə(r)] ['hɑːdli] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ,
at first sight , appear hardly to form a legitimate department of the art ,
在 第一的 视线 , 出现 几乎 到 形式 一个 合法的 部门 的 这 艺术 ,

乍一看，它们似乎很难构成一个合法的艺术部门。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɜːk] [wɪl] [ʃəʊ]
but which even a cursory examination of mediæval illuminated work will shew
但 哪个 甚至 一个 粗略地 考试 的 中世纪 照明 工作 将要 展示
[tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to have formed an integral and prominent feature in it ,
到 有 形成 一个 不可缺少的 和 著名的 特征 在 它 ,

但即使对中世纪手抄本作品进行粗略的考察也会发现，它已成为其中不可或缺且突出的特征。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] ['feəli] ['rekən] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and to be therefore fairly reckoned as a distinct section of it .
和 到 是 所以 相当 估计 作为 一个 清楚的 部分 的 它 .

因此，完全可以将其视为其中的一个独立部分。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɒnəgræm] [[faɪv]] — [ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [juːst] [ɪn]
This is the Monogram [5] — the most ancient of all ornamentation used in
这 是 这 字母组合 [5] — 这 最多 古老的 的 全部 装饰 用过的 在
['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

这是字母组合[5]——基督教世界使用的最古老的装饰。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]
For on the
为了 在 这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɔːlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kætəkuːmz] ,
walls of those catacombs ,
墙壁 的 那些 地下墓穴 ,

那些地下墓穴的墙壁，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

into	which	the	persecuted	Christians	of	the	earlier	centuries	of	the	Church's
进入	哪个	这	受迫害	基督徒	的	这	早些时候	几个世纪	的	这	教会的

['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [rəʊm] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['beri] [ðeə(r)] [ded] ,

history	at	Rome	descended	to	celebrate	their	devotions	and	bury	their	dead	,
历史	在	罗马	下降	到	庆祝	他们的	虔诚	和	埋葬	他们的	死的	,

在罗马教会早期历史中，遭受迫害的基督徒们曾到访这里，举行宗教仪式，埋葬逝者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] ['treʒəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] ,

and	the	long	unknown	treasures	of	which	are	still	being	brought	to	light	,
和	这	长的	未知	宝藏	的	哪个	是	仍然	存在	带来	到	光	,

而其中那些长期不为人知的宝藏，如今仍在陆续重见天日。

[ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]['mɒnəgræm][ɪz] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] ,

the	same	or	nearly	the	same	sacred	monogram	is	frequently	to	be	met	with	,
这	相同的	或者	几乎	这	相同的	神圣	字母组合	是	频繁地	到	是	遇见	和	,

经常会遇到相同或几乎相同的神圣字母组合。

[æz; əz] [ə'pɪəz] ['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

as	appears	curiously	twisted	into	the	brilliant	initiatory	pages	of	the	earlier
作为	出现	奇怪的是	扭曲	进入	这	杰出的	启动	页面	的	这	早些时候

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] ,

illuminated	books	,
照明	图书	,

就像奇特地扭曲成早期手抄本中那些精彩的启蒙篇章一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt]

and	a	poor	imitation	of	which	is	still	to	be	seen	adorning	the	front
和	一个	贫穷的	模仿	的	哪个	是	仍然	到	是	已见	装饰	这	正面

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['ɔːltə(r)] [klɒθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

of	many	a	red	velvet	altar	cloth	in	our	English	churches	at	this	day	.
的	许多	一个	红色的	天鹅绒	坛	布	在	我们的	英语	教堂	在	这	天	.

时至今日，我们英国教堂里许多红色天鹅绒祭坛布的正面仍然可以看到它的拙劣仿制品。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnəgræm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

The	use	of	the	monogram	,	however	,	was	far	more	extended	than	this	.
这	使用	的	这	字母组合	,	然而	,	曾是	远的	更多的	扩展	比	这	.

然而，字母组合的使用范围远不止于此。

[ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] ,

In	mediæval	times	,
在	中世纪	时代	,

在中世纪时期，

['ɔːlməʊst] ['evri] [prɪns] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

almost	every	prince	and	great	man	had	the	initial	letters	of	his	name
几乎	每一个	王子	和	伟大的	男人	有	这	最初的	信件	的	他的	姓名

['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɒnəgræm][ɔː(r)] [dɪ'vaɪs] ,

woven	into	a	monogram	or	device	,
编织	进入	一个	字母组合	或者	设备	,

几乎每一位王子和伟人的名字首字母都被编织成图案或纹饰。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋz] , [ɒn][ðə; ði]['bædʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ,

which	appeared	in	his	books	,	on	his	housings	,	on	the	badges	of	his	domestics	,
哪个	出现	在	他的	图书	,	在	他的	住房	,	在	这	徽章	的	他的	家政	,

这些图案出现在他的书中、他的住所里、他家仆的徽章上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] — ['evriweə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fɔːm]

in	the	architecture	of	his	palace	—	everywhere	,	in	short	,	where	it	could	form
在	这	建筑学	的	他的	宫殿	一	到处	,	在	短的	,	在哪里	它	可以	形式

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] .

a	feature	of	ornament	.
一个	特征	的	装饰品	.

在他的宫殿建筑中——简而言之，凡是能成为装饰特色的地方，都用到了它。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði] ['ɜːli] ['printərz] [iːtʃ] [ə'dɒptɪd] [wʌn] ,

Later	on	,	the	early	printers	each	adopted	one	,
之后	在	,	这	早期的	打印机	每个	已采用	一	,

后来，早期的印刷商各自采用了一种

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] ['grædʒuəli] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [deɪz] ,

and	the	practice	has	been	thus	gradually	handed	down	to	our	days	,
和	这	实践	有	到过	因此	逐步地	递交	向下	到	我们的	天	,

这种做法就这样逐渐流传至今。

[wen] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

when	the	use	of	them	is	becoming	almost	universal	.
什么时候	这	使用	的	他们	是	成为	几乎	普遍的	.

当它们的使用几乎变得普遍时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ,

It	is	a	pretty	and	ingenious	department	of	the	art	,
它	是	一个	漂亮的	和	巧妙	部门	的	这	艺术	,

这是一个非常漂亮且富有创意的艺术部门。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɒdlz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,

but	requires	some	study	of	good	models	in	order	to	arrive	at	its	principles	,
但	需要	一些	学习	的	好的	模型	在	命令	到	到达	在	它是	原则	,

但需要对一些优秀的模型进行研究才能得出其原理。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['kweɪntnəs] [frɒm; frəm][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː] ['klʌmzinəs] [ɔː(r)] [əb'sɜːdəti] .

and	prevent	quaintness	from	degenerating	into	clumsiness	or	absurdity	.
和	防止	古雅	从	退化的	进入	笨拙	或者	荒谬	.

防止古雅之风演变成笨拙或荒谬。

[ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][best] [staɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] ,

In	furnishing	the	beginner	with	some	clue	to	the	best	styles	for	study	,
在	家具	这	初学者	和	一些	线索	到	这	最好的	风格	为了	学习	,

为初学者提供一些关于最佳学习方式的线索，

[ðeə(r)][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [lɪmbɑːrəz] [dez] [rɪtʃəsɪz] .

there	is	considerable	difficulty	,	arising	from	l'embarras	des	richesses	.
那里	是	大量	困难	,	产生	从	l'embarras	德斯	财富	.

由于"财富的尴尬"而产生了相当大的困难。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['mɒd(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn][ðə; ði][ɑːt] [i'njuːməreit] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn]

One	of	the	best	modern	authorities	on	the	art	enumerates	no	less	than	nine
一	的	这	最好的	现代的	当局	在	这	艺术	枚举	不	较少的	比	九

[sək'sesɪv] [staɪlz] ,

successive	styles	,
连续	风格	,

一位当代最权威的艺术学家列举了不少于九种连续的风格，

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['prez(ə)nt][dɪ'stɪŋkt]

exclusive	of	the	Italian	,	all	of	which	,	with	a	single	exception	,	present	distinct
独家的	的	这	意大利语	,	全部	的	哪个	,	和	一个	单身的	例外	,	展示	清楚的

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ;

features	of	beauty	;
特征	的	美丽	;

除了意大利人之外，所有这些人，除一个例外，都展现出独特的美丽特征；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [wɜ:k] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] , ['prez(ə)nts] [θri:] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbə(r)]

and	the	larger	work	,	by	the	same	author	,	presents	three	times	that	number
和	这	更大的	工作	,	经过	这	相同的	作者	,	礼物	三	时代	那	数字

[ɒv; əv] ['spesəmən] .

of	specimens	.
的	标本	.

而同一作者的另一部篇幅更长的著作，收录的标本数量是这部著作的三倍。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz][æz; əz] [ðɪs] , [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɪz][nɒt] ['i:zi] .

From	such	a	mass	of	materials	as	this	,	elimination	is	not	easy	.
从	这样的	一个	大量的	的	材料	作为	这	,	消除	是	不是	简单的	.

从如此大量的材料中进行筛选并不容易。

[ˌnevəðə'les] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [wɜ:k] ,

Nevertheless	,	for	all	the	purposes	of	this	elementary	work	,
尽管如此	,	为了	全部	这	目的	的	这	初级	工作	,

然而，就本入门教材的所有目的而言，

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['əʊnli][bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪ'nju:məreɪt] [fɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [staɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] ,

it	need	only	be	necessary	to	enumerate	four	leading	styles	for	study	,
它	需要	仅有的	是	必要的	到	枚举	四	领导	风格	为了	学习	,

只需列举四种主要的学习风格即可。

['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['fju:tʃə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [əd'vɑ:nst] [wɜ:k] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]

leaving	for	any	future	and	more	advanced	work	the	filling	up	of	the
离开	为了	任何	未来	和	更多的	先进的	工作	这	填充	向上	的	这

[in'tə:stisiz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [fɔ:(r)] ,

interstices	between	these	four	,
间隙	之间	这些	四	,

留给未来更高级的工作的是填补这四个部分之间的空隙。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪk'spændɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɔ:l] .

and	the	more	expanded	description	of	all	.
和	这	更多的	扩展	描述	的	全部	.

以及更详细的描述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [fɜ:st] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

The	First	may	be	referred	to	the	earliest	centuries	of	the	introduction	of
这	第一的	可能	是	指	到	这	最早	几个世纪	的	这	介绍	的

[ðə; ði] [ɑ:t] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] ,

the	art	into	this	country	,
这	艺术	进入	这	国家	,

第一部分可以指这门艺术传入我国的最初几个世纪。

[pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] 6th [tu:; tə][ðə; ði] 9th ; [ɪts] ['li:dɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

perhaps	from	the	6th	to	the	9th	;	its	leading	characteristics	,
也许	从	这	6th	到	这	9th	;	它是	领导	特征	,

或许是公元前6世纪到第9世纪；其主要特征是，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['kweɪntnəs] [ðæn; ðən] ['bju:ti] ,

which	are	rather	distinguished	by	quaintness	than	beauty	,
哪个	是	相当	杰出的	经过	古雅	比	美丽	,

它们与其说是美，不如说是奇特。

[hæv; həv] [biːn] [wel] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]
have **been** **well** **described** **as** **'** **an** **artistic** **and** **ingenious** **disposition** **of**
有 到过 出色地 描述 作为 - 一个 艺术 和 巧妙 处置 的
[ˌɪntə'wəʊvən] [θredz] ,
interwoven **threads** **,**
交织 线程 ,

有人将其恰当地描述为"一种交织着丝线的艺术而巧妙的布局",

[bændz] , [ɔː(r)] ['rɪbənz] , [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['kʌləs] , [ə'pɒn] [blæk] [ɔː(r)] ['kʌlәd] [graʊndz] ,
bands **,** **or** **ribbons** **,** **of** **various** **colours** **,** **upon** **black** **or** **coloured** **grounds** **,**
乐队 , 或者 丝带 , 的 各种各样的 颜色 , 之上 黑色的 或者 有色 理由 ,

黑色或彩色底面上的各种颜色的条带或丝带,

['veərid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ɪk'striːmli] [ə'tenjueɪtɪd] ['lɪzəd] - [laɪk] ['reptaɪlz] , [bɜːdz] , [ænd; ənd]
varied **by** **the** **introduction** **of** **extremely** **attenuated** **lizard** **-** **like** **reptiles** **,** **birds** **,** **and**
多种多样 经过 这 介绍 的 极其 减弱 蜥蜴 - 喜欢 爬行动物 , 鸟类 , 和
['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] , ['sɪmələli] ['triːtɪd] . [[sɪks]]
other **animals** **,** **similarly** **treated** **.** **[** **6** **]**
其他 动物 , 相似地 治疗 . [6]

通过引入极其瘦弱的蜥蜴状爬行动物、鸟类和其他动物，并进行类似处理，情况发生了变化。[6]

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['ɪntrɪkəsi] .
The **initials** **are** **frequently** **of** **enormous** **size** **,** **and** **extreme** **intricacy** **.**
这 首字母 是 频繁地 的 巨大的 尺寸 , 和 极端 复杂 .

这些首字母通常尺寸巨大，而且极其复杂。

- [ə; eɪ] ['friːkwənt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [ɔːl] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [wɪð] [rəʊz]
' **A** **frequent** **peculiarity** **is** **the** **practice** **of** **surrounding** **all** **external** **outlines** **with** **rows**
- 一个 频繁 特点 是 这 实践 的 周围 全部 外部的 概述 和 行
[ɒv; əv] ['mɪnɪt] [red] [dɑːts] .
of **minute** **red** **dots** **.**
的 分钟 红色的 点 .

一个常见的特点是，在所有外部轮廓周围画上一排排细小的红点。

[ðə; ði] ['sekənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] 10th [ænd; ənd] 11th ['sentʃəriz] ,
The **Second** **belongs** **to** **the** **10th** **and** **11th** **centuries** **,**
这 第二 属于 到 这 10th 和 11th 几个世纪 ,

第二部分属于10世纪和11世纪。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [əˈljuːd] [tuː; tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊpəs] - .
and **has** **been** **already** **alluded** **to** **as** **the** **opus** **Anglicum** **.**
和 有 到过 已经 暗示 到 作为 这 作品 - .

并且已经有人将其称为《英国史诗》（Opus Anglicum）。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [tekst] , [kən'strʌktɪd]
The **general** **characteristics** **are** **,** **a** **border** **to** **the** **whole** **text** **,** **constructed**
这 一般的 特征 是 , 一个 边界 到 这 所有的 文本 , 建造
[ɒv; əv] ['pærəlel] [straɪps] ,
of **parallel** **stripes** **,**
的 平行线 条纹 ,

其总体特征是：整篇文本四周环绕着由平行条纹构成的边框；

[ɔː(r)] [bɑːrz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] ,
or **bars** **of** **gold** **,** **between** **and** **around** **which** **a** **style** **of** **foliage** **,**
或者 酒吧 的 金子 , 之间 和 大约 哪个 一个 风格 的 叶子 ,

或者金条，其间和周围饰以叶状图案，

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] ,
in **perfect** **harmony** **with** **the** **solidity** **of** **the** **framework** **,**
在 完美的 和谐 和 这 固体 的 这 框架 ,

与框架的坚固性完美契合，

[ˌintə'twain] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt][pɪ'kju:liə(r)]['mænə(r)] . [['sɛvən]]

intertwines	itself	in	a	graceful	and	quite	peculiar	manner	.	[	7	]
交织	本身	在	一个	优美	和	相当	奇特	方式	.	[	7	]

它以一种优雅而又奇特的方式交织在一起。[7]

[ðə; ði] [θɜ:d] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] 14th ['sentʃəri] , [wen] , [æz; əz][hæz; həz]

The	Third	may	be	referred	generally	to	the	14th	century	,	when	,	as	has
这	第三	可能	是	指	一般来说	到	这	14th	世纪	,	什么时候	,	作为	有

[bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'mɑ:k] ,

been	before	remarked	,
到过	前	评论	,

第三阶段通常可以指14世纪，正如前文所述，

[ðə; ði] [ɑ:t] [ri:tʃt] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,

the	art	reached	its	culminating	point	,
这	艺术	达到	它是	高潮	观点	,

艺术达到了顶峰，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['tʃeɪstnɪs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)]

as	far	as	chasteness	of	design	and	elegance	of	execution	were
作为	远的	作为	贞洁	的	设计	和	优雅	的	执行	是

[kən'sɜ:nd] .

concerned	.
担心的	.

就设计的简洁性和执行的优雅性而言。

[ðə; ði]['pɪəriəd][hæz; həz] [bi:n] [wel] [di'nɔmineit, di'nɔminit] - [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:'tɪstɪk]['ɪərə] , [wen] [ðə; ði]

The	period	has	been	well	denominated	'	a	great	artistic	era	,	when	the
这	时期	有	到过	出色地	以……命名	-	一个	伟大的	艺术	时代	,	什么时候	这

['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

architecture	,
建筑学	,

这一时期被恰当地称为"伟大的艺术时代"，当时的建筑、

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜ:k] , [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] , [ænd; ənd]

the	painting	,	the	goldsmith's	work	,	the	elaborate	productions	in	enamel	,	and
这	绘画	,	这	金匠的	工作	,	这	精心制作的	作品	在	搪瓷	,	和

[ðə; ði] [ɪlu:mənеɪtɜ-z] [ɑ:t] ,

the	illuminator's	art	,
这	启明者的	艺术	,

绘画、金匠工艺、精美的珐琅制品和手抄本艺术，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:məni] , ['bi:ɪŋ] [i:tʃ] ['faʊndɪd] [ɒn]['sɪmələ(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'zaɪn]

were	all	in	beautiful	harmony	,	being	each	founded	on	similar	principles	of	design
是	全部	在	美丽的	和谐	,	存在	每个	创立	在	相似的	原则	的	设计

[ænd; ənd][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	composition	.
和	作品	.

它们都和谐优美，因为它们都建立在相似的设计和构图原则之上。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['li:dɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

'	It	is	not	easy	to	lay	down	any	but	a	few	leading	characteristics	,
-	它	是	不是	简单的	到	躺	向下	任何	但	一个	很少	领导	特征	,

"要列出除少数几个主要特征之外的所有特征并不容易，"

[æz; əz][ðə; ði] ['spesəmən] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]['veərid][ɪn] [kən'strʌkʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [staɪl]

as	the	specimens	are	as	varied	in	construction	as	they	are	in	the	style
作为	这	标本	是	作为	多种多样	在	建造	作为	他们	是	在	这	风格

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['bju:ti] .

of	their	beauty	.
的	他们的	美丽	.

这些标本在结构上和美学风格上都各不相同。

[wʌn] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [haʊ'evə(r)][ɪz] , [ðə; ði] [prə'fjuːs] [juːz][ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['teknɪkli] [kɔːld] -
One **leading** **feature** **however** **is** **,** **the** **profuse** **use** **of** **what** **are** **technically** **called** **'**
一 领导 特征 然而 是 , 这 丰富的 使用 的 什么 是 技术上来说 称为 -
['aɪvi] [liːvz] , - [æz; əz]
ivy **leaves** **,** **'** **as**
常春藤 树叶 , - 作为

然而，其主要特点之一是大量使用技术上称为"常春藤叶"的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['teɪstfəli] ['hændld] ,
an **accessory** **to** **borders** **and** **initials** **,** **and** **which** **,** **tastefully** **handled** **,**
一个 配饰 到 边界 和 首字母 , 和 哪个 , 品味高雅 处理 ,

作为边框和首字母的装饰，并且处理得当，

[prə'djuːs] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fɪləgriː] [wɜːk] ; [[eit]] ['miniətʃəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪtʃə(r)]
produce **very** **much** **the** **effect** **of** **filagree** **work** **;** **[** **8** **]** **miniatures** **and** **miniature**
生产 非常 很多 这 影响 的 丝线 工作 ; [8] 微缩模型 和 微型
[siːnz] ,
scenes **,**
场景 ,

营造出类似金银丝细工的效果；[8] 微型画和微型场景，

[kəʊts] [ɒv; əv] [ɑːmz] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
coats **of** **arms** **,** **&** **c** **.** **,** **are** **introduced** **at** **the** **corners** **of** **the** **page** **,**
外套 的 武器 , & c . , 是 介绍 在 这 角落 的 这 页 ,

纹章等图案被放置在页面角落。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['prɒpə(r)] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [freɪm] ['bɔːdə(r)] ;
and **at** **proper** **intervals** **along** **the** **frame** **border** **;**
和 在 恰当的 间隔 沿着 这 框架 边界 ;

并沿框架边缘以适当的间隔排列；

['taɪni] [bɜːdz] [ɒv; əv] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːtʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fəʊlɪɪdʒ] ;
tiny **birds** **of** **gay** **plumage** **are** **perched** **here** **and** **there** **among** **the** **foliage** **;**
微小的 鸟类 的 同性恋 羽毛 是 栖息 这里 和 那里 之中 这 叶子 ;

羽毛艳丽的小鸟零星地栖息在树叶间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ə'kænθəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl]
and **the** **conventional** **acanthus** **begins** **to** **be** **associated** **with** **natural**
和 这 传统的 莨苕 开始 到 是 联系 和 自然的
['flaʊəz] , & [siː] . , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] —
flowers **,** **&** **c** **.** **,** **leading** **the** **way** **to** **—**
花朵 , & c . , 领导 这 方式 到 —

传统的莨苕叶饰开始与天然花卉等联系起来，从而引领了——

[ðə; ði] [fɔːθ] [staɪl] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːsnis] [ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [riːtʃt]
The **Fourth** **style** **,** **or** **that** **in** **which** **richness** **and** **profuseness** **of** **decoration** **reached**
这 第四 风格 , 或者 那 在 哪个 丰富 和 丰富的 的 装饰 达到
[ðeə(r)] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] .
their **culminating** **point** **.**
他们的 高潮 观点 .

第四种风格，或者说装饰的丰富性和繁复程度达到了顶峰。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəriz] [meɪ] [kleɪm] [ðɪs] [staɪl]

The	end	of	the	15th	and	beginning	of	the	16th	centuries	may	claim	this	style
这	结尾	的	这	15th	和	开始	的	这	16th	几个世纪	可能	宣称	这	风格

[ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ðəʊ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ,

of	which	—	though	as	of	the	last	,
的	哪个	—	尽管	作为	的	这	最后的	,

15世纪末至16世纪初或许可以称之为这种风格，尽管到了最后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] — [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz]

it	may	be	truly	said	the	varieties	are	countless	—	the	leading	characteristic	is
它	可能	是	真的	说	这	品种	是	无数	—	这	领导	特征	是

[ðə; ði]['sɒlɪd]['bɔːdə(r)] ;

the	solid	border	;
这	坚硬的	边界	;

可以说，品种数不胜数——其主要特点是坚实的边界；

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] , ['flaʊəz] , [bɜːdz] , ['ænɪmlz] , & [siː] . ,

by	which	is	meant	that	the	foliage	,	flowers	,	birds	,	animals	,	&	c	.	,
经过	哪个	是	意思是	那	这	叶子	,	花朵	,	鸟类	,	动物	,	&	c	.	,

其含义是指树叶、花朵、鸟类、动物等等。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [fɔːmd] [æn; ən]['əʊpən]['bɔːdə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['bækgraʊnd] ,

which	hitherto	formed	an	open	border	with	no	background	,
哪个	迄今为止	形成	一个	打开	边界	和	不	背景	,

此前，这里形成了一个没有背景的开放边界。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [struːd] [ə'baʊt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][gəʊld] ,

are	now	as	it	were	strewed	about	upon	a	carpet	of	gold	,
是	现在	作为	它	是	散落的	关于	之上	一个	地毯	的	金子	,

现在它们仿佛散落在金色的地毯上。

[ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['bækgraʊnd] ['kʌlə(r)] ,

or	of	some	good	background	colour	,
或者	的	一些	好的	背景	颜色	,

或者使用某种好看的背景颜色，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [tuː; tə] - [θrəʊ] [ʌp] - [ðə; ði]

the	effect	being	heightened	by	the	introduction	of	shading	to	'	throw	up	'	the
这	影响	存在	增强	经过	这	介绍	的	阴影	到	-	扔	向上	-	这

['ɒbdʒɪkts] . [[naɪn]]

objects	pourtrayed	.	[	9	]
对象	描绘	.	[	9	]

通过引入阴影来"突出"所描绘的物体，从而增强了这种效果。[9]

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['refrəns] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [meɪd]

The	Italian	style	of	the	15th	century	to	which	alone	reference	will	be	here	made
这	意大利语	风格	的	这	15th	世纪	到	哪个	独自的	参考	将要	是	这里	制成

,

,

,

本文仅以15世纪的意大利风格为例进行说明。

[ɪz] [kˈærɪktəɹˌaɪzd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]

is	characterised	more	or	less	by	all	the	peculiar	beauties	of	the	third	and
是	具有特征	更多的	或者	较少的	经过	全部	这	奇特	美女	的	这	第三	和

[fɔːθ] [staɪlz] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] ,

fourth	styles	just	described	,
第四	风格	只是	描述	,

其特点或多或少具备前面描述的第三种和第四种风格的所有独特美感。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	**,**	**as**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**admixture**	**of**	**the**
但	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	和	一个	强的	混合物	的	这

['klæsɪk(ə)l] ['elɪmənt] [bəuθ][ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

classical	**element**	**both**	**in**	**outline**	**,**
古典	元素	两个都	在	大纲	,

但正如人们所预料的那样，无论在轮廓上，都强烈地融合了古典元素；

['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['triːtmənt] ; [ɪn][fækt] ,

foliage	**and**	**general**	**treatment**	**;**	**in**	**fact**	**,**
叶子	和	一般的	治疗	;	在	事实	,

叶片和一般养护；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [staɪlz] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [məʊld]

it	**may**	**be**	**described**	**as**	**consisting**	**of**	**these**	**two**	**styles**	**cast**	**in**	**a**	**classical**	**mould**
它	可能	是	描述	作为	由	的	这些	二	风格	投掷	在	一个	古典	模具

.

:

.

它可以被描述为由这两种风格以古典模式铸造而成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向初学者的插图艺术入门(A Primer of the Art of Illumination for the)

第2/3页

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ['tʃi:fli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃlz] , [kwaɪt] [ju'ni:k] [ɪn] [ɪts]
There **is** **one** **species** **of** **illumination** **chiefly** **applicable** **to** **initials** **,** **quite** **unique** **in** **its**
那里 是 一 物种 的 照明 主要 适用的 到 首字母 , 相当 独特的 在 它是
[ɪk'skwɪzɪt] ['tʃeistnis] ,
exquisite **chasteness** **,**
精美的 贞洁 ,

有一种主要用于首字母的装饰手法，其精致纯洁的风格独树一帜。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] ['ɪtəli] .
for **which** **we** **are** **indebted** **to** **Italy** **.**
为了 哪个 我们 是 负债累累 到 意大利 .

为此我们感谢意大利。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ˌɪntər'les] ['brɑ:ntʃɪz] , [kwaɪt] [waɪt] , [leɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɑ:'ti:] - ['kʌləd] [flɔ:(r)] ,
It **consists** **of** **interlacing** **branches** **,** **quite** **white** **,** **laid** **upon** **a** **parti** **-** **coloured** **floor** **,**
它 由 的 交织 分支 , 相当 白色的 , 铺设 之上 一个 派对 - 有色 地面 ,

它由交错的白色树枝组成，铺在五彩斑斓的地面上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] [ə'pɪəz] [θru:] ['evri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪn'tɜ:stɪs] [ɒv; əv]
the **effect** **being** **that** **a** **different** **colour** **appears** **through** **every** **adjoining** **interstice** **of**
这 影响 存在 那 一个 不同的 颜色 出现 通过 每一个 相邻的 空隙 的
[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .
the **branches** **.**
这 分支 .

其效果是，树枝的每个相邻缝隙都会呈现出不同的颜色。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['laɪt(ə)nd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [stru:d] ['əʊvə(r)] [wɪð] [waɪt] [dɑ:ts] .
The **background** **is** **frequently** **lightened** **by** **being** **strewed** **over** **with** **white** **dots** **.**
这 背景 是 频繁地 轻度 经过 存在 散落的 超过 和 白色的 点 .

背景通常会点缀上白色圆点以提亮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɪz] ['prɪnsəpli] [k'ærɪktəˌaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'fju:s] [ju:z] [ɒv; əv]
The **Oriental** **style** **of** **illumination** **is** **principally** **characterised** **by** **a** **profuse** **use** **of**
这 东方 风格 的 照明 是 主要 具有特征 经过 一个 丰富的 使用 的
['fɪləgri:] [wɜ:k] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
filagree **work** **and** **gold** **,**
丝线 工作 和 金子 ,

东方风格的插图主要特点是大量使用金银丝细工和黄金。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - ['fɪnɪʃt] ['miniətʃəz]
and **by** **the** **introduction** **of** **numerous** **exquisitely** **-** **finished** **miniatures**
和 经过 这 介绍 的 很多的 精美绝伦 - 完成的 微缩模型
[ænd; ənd] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɪktʃəz] ,
and **miniature** **pictures** **,**
和 微型 图片 ,

通过引入大量精美绝伦的微缩模型和微缩画，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['feɪsɪz] [drɔːn] [ɒn]['taɪni][dɪsks][ɒv; əv]['aɪvəri] ,

in	which	it	is	not	uncommon	to	find	the	faces	drawn	on	tiny	disks	of	ivory	,
在	哪个	它	是	不是	罕见	到	寻找	这	面孔	绘制	在	微小的	磁盘	的	象牙	,

其中，人们常常会在象牙小圆盘上发现绘制的人脸图案。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn]['sɪtjuː] .

and	attached	to	the	page	in	situ	.
和	随附的	到	这	页	在	位置	.

并原位附着在页面上。

[ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['eksɪkjuːtɪŋ][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [piːs] [ɒv; əv]

Of	the	character	employed	in	executing	the	text	of	an	illuminated	piece	of
的	这	特点	受雇	在	执行	这	文本	的	一个	照明	片	的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

指用于绘制手抄本文字的字体，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — [fɜːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] [wɪð] [ðə; ði]

it	may	suffice	to	point	out	—	first	,	that	it	should	agree	chronologically	with	the
它	可能	足够了	到	观点	出去	—	第一的	,	那	它	应该	同意	按时间顺序	和	这

[staɪl] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'dɒptɪd] ;

style	of	illumination	adopted	;
风格	的	照明	已采用	;

或许只需指出一点——首先，它在时间上应该与所采用的插图风格相符；

[nekst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɑː'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

next	,	that	it	should	harmonize	with	it	in	an	artistic	point	of	view	;
下一个	,	那	它	应该	协调	和	它	在	一个	艺术	观点	的	看法	;

其次，它在艺术角度上应该与之协调一致；

[ænd; ənd] ['θɜːdli] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [staɪlz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prefrəb(ə)l] . [-]

and	thirdly	,	that	simple	styles	of	character	are	preferable	.	[	10	]
和	第三	,	那	简单的	风格	的	特点	是	优选	.	[	-	]

第三，简洁的性格风格更受欢迎。[10]

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] [sketʃ] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['dʒen(ə)rəl]

The	object	of	this	introductory	sketch	being	rather	to	lay	down	general
这	目的	的	这	引言	草图	存在	相当	到	躺	向下	一般的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

本导论的目的在于阐述一些基本原则，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]

leaving	the	student	to	work	them	out	than	to	follow	him	through	the
离开	这	学生	到	工作	他们	出去	比	到	跟随	他	通过	这

[həʊl] ['stʌdi] ,

whole	study	,
所有的	学习	,

与其全程跟随他学习，不如让他自己去解决这些问题。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

for	which	,	indeed	,	there	is	no	space	,	it	may	be	as	well	,	in	the	first
为了	哪个	,	的确	,	那里	是	不	空间	,	它	可能	是	作为	出色地	,	在	这	第一的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

对于确实没有空间的情况，或许一开始就是如此。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['liːdɪŋ] ['erə(r)z] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə]

to	point	out	the	two	leading	errors	into	which	modern	illuminators	are	apt	to
到	观点	出去	这	二	领导	错误	进入	哪个	现代的	照明器	是	易于	到

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

指出现代插图画家容易犯的两个主要错误。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mɒdlz] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

The	one	is	a	slavish	imitation	of	mediæval	models	;	the	other	,
这	一	是	一个	奴隶	模仿	的	中世纪	模型	;	这	其他	,

一个是对中世纪模式的生硬模仿；另一个，

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪluːmə'neɪtɘz] [əʊn] ['fænsi] .

the	unrestrained	indulgence	of	the	illuminator's	own	fancy	.
这	不受约束的	放纵	的	这	启明者的	自己的	想要	.

插图画家肆意放纵自己的想象力。

[bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʃəs] ,

Both	are	vicious	,
两个都	是	恶毒	,

两者都十分恶劣。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl]

though	the	latter	far	more	so	than	the	former	—	for	the	mediæval
尽管	这	后者	远的	更多的	所以	比	这	以前的	—	为了	这	中世纪

[ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] [hæd; həd] ['riːəl] [teɪst] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] ;

illuminators	had	real	taste	and	artistic	feeling	;
照明器	有	真实的	品尝	和	艺术	感觉	;

虽然后者比前者更甚——因为中世纪的插图画家们具有真正的品味和艺术情怀；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['kɒpiɪst] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sleɪvɪʃ] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'prəupriits]

and	the	modern	copyist	,	by	his	slavish	reproduction	,	unconsciously	appropriates
和	这	现代的	抄写员	,	经过	他的	奴隶	生殖	,	不知不觉	适用

[tuː; tə] [hɪm'self] [wɒt] [ðeɪ] [pə'zest] ;

to	himself	what	they	possessed	;
到	他自己	什么	他们	拥有	;

现代的抄写员通过机械地复制，不知不觉地将他们所拥有的东西据为己有；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] ,

while	the	other	,	wandering	about	in	the	uncultivated	wilderness	of	his	own	ideas	,
尽管	这	其他	,	漫游	关于	在	这	未开垦的	荒野	的	他的	自己的	想法	,

而另一个人，则在自己思想的未开垦的荒野中徘徊，

[pɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [paɪlz] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

picks	up	and	piles	together	a	mass	of
精选	向上	和	堆	一起	一个	大量的	的

捡起并堆放在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn'kɒŋgruəs] [mə'tɪərɪəlz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

incongruous	materials	—	of	which	,	when	he	has	completed	the	extraordinary
不协调	材料	—	的	哪个	,	什么时候	他	有	完全的	这	非凡的

['dʒʌmb(ə)l] ,

jumble	,
杂乱	,

不协调的材料——当他完成这非凡的混搭之后，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][səʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

he	cannot	in	the	least	comprehend	why	the	result	is	so	unsatisfactory	.
他	不能	在	这	至少	理解	为什么	这	结果	是	所以	不令人满意	.

他完全无法理解为什么结果如此令人不满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ([laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)][ɑːt]) [hæz; həz][ɪts] ['græmə(r)] ,

But	the	fact	is	,	illumination	(	like	every	other	art	)	has	its	grammar	,
但	这	事实	是	,	照明	(	喜欢	每一个	其他	艺术	)	有	它是	语法	,

但事实上，照明艺术（像其他所有艺术形式一样）也有其自身的规则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['græmə(r)] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [bʊks] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɪz]

and	that	grammar	lies	in	the	mediæval	books	;	but	when	the	grammar	is
和	那	语法	谎言	在	这	中世纪	图书	;	但	什么时候	这	语法	是

['mɑːstəd] ,

mastered	,
精通	,

而这种语法就蕴藏在中世纪的书籍中；但是一旦掌握了这种语法，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɒd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

there	is	no	reason	why	modern	intelligence	should	not	be	emancipated	from	the
那里	是	不	原因	为什么	现代的	智力	应该	不是	是	解放	从	这

['træmlz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

trammels	of	everything	but	its	fundamental	principles	.
束缚	的	一切	但	它是	基本的	原则	.

现代智慧完全可以摆脱除其基本原则之外的一切束缚。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] ,

The	principle	of	the	construction	of	a	border	,
这	原则	的	这	建造	的	一个	边界	,

边界构建原则

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [æn] [ɒv; əv] ['brɪtəni] , [meɪ] [biː; bi] ['strɪktli]

in	the	style	of	the	celebrated	Hours	of	Anne	of	Brittany	,	may	be	strictly
在	这	风格	的	这	著名	小时	的	安妮	的	布列塔尼	,	可能	是	严格

[ædh'iəd] [tuː; tə] ,

adhered	to	,
粘着	到	,

可以严格按照著名的布列塔尼的安妮的祈祷书的风格进行祈祷，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['triːtmənt] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt] [njuː] .

for	instance	;	but	the	details	and	their	treatment	may	be	quite	new	.
为了	实例	;	但	这	细节	和	他们的	治疗	可能	是	相当	新的	.

例如；但细节及其处理方式可能是全新的。

[nɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fɪgəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['baɪb(ə)l]

Nor	because	the	figures	introduced	into	an	Anglo	-	Saxon	illuminated	bible
也不	因为	这	数据	介绍	进入	一个	盎格鲁	-	撒克逊	照明	圣经

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['dɪsləkeɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][hɪps] ,

are	generally	dislocated	about	the	hips	,
是	一般来说	脱臼	关于	这	臀部	,

也不是因为盎格鲁-撒克逊泥金装饰圣经中的人物形象通常髋部错位，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['pɑːstʃərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [ɪm'pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	display	a	tendency	to	postures	of	the	feet	,	impossible	even	to	the
和	展示	一个	趋势	到	姿势	的	这	脚	,	不可能的	甚至	到	这

[məʊst]['fleksəb(ə)l]['dɑːnsə(r)] ,

most	flexible	dancer	,
最多	灵活的	舞蹈家	,

并表现出一些即使最灵活的舞者也无法做到的足部姿势。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌriːprəˈdjuːs][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [staɪl] [ðə; ðɪ]

is	it	necessary	to	reproduce	in	a	modern	illumination	of	the	same	style	the
是	它	必要的	到	复制	在	一个	现代的	照明	的	这	相同的	风格	这

[seɪm] [ʌnˈnætʃrəl] [dɪˈstɔːʃənz] .

same	unnatural	distortions	.
相同的	不自然	失真	.

在现代风格的照明中，是否有必要复制同样的非自然变形?

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪˈmɑːrks] [liːd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][əˈnʌðə(r)] , ['neɪmli] ,

And	these	remarks	lead	naturally	to	another	,	namely	,
和	这些	评论	带领	自然	到	其他	,	即	,

这些评论自然而然地引出了另一个问题，即:

[ðæt] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv]['aʊtlaɪn] , [ɒv; əv] [fɔːm] ,

that	some	study	of	the	principles	of	the	harmonies	of	outline	,	of	form	,
那	一些	学习	的	这	原则	的	这	和声	的	大纲	,	的	形式	,

对轮廓、形式和谐原则的一些研究，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]

and	above	all	of	colour	,	is	essential	to	the	successful	study	of	the	art	of
和	多于	全部	的	颜色	,	是	基本的	到	这	成功的	学习	的	这	艺术	的

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

illumination	.
照明	.

其中，色彩对于成功学习手稿插图艺术至关重要。

[nɔː(r)] [wɪl] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [məˈtɪəriəli] [prəˈməʊt] [ðɪs] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['keəf(ə)l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

Nor	will	anything	more	materially	promote	this	study	than	a	careful	consideration
也不	将要	任何事物	更多的	重大	推动	这	学习	比	一个	小心	考虑

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑːməni] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] ,

of	the	harmonies	enumerated	,
的	这	和声	列举	,

没有什么比认真考虑所列举的和谐之处更能实质性地促进这项研究了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzibitɪd] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [bəuθ]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] , [bʌt; bət]

as	they	are	exhibited	in	nature	,	both	animal	and	vegetable	,	but
作为	他们	是	展出	在	自然	,	两个都	动物	和	蔬菜	,	但

[pəˈtɪkjələli] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,

particularly	the	latter	,
特别	这	后者	,

它们在自然界中以各种形式存在，包括动物和植物，尤其是后者。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baʊə(r)] [si:m] [ðə; ðɪ][ˌfʌndəˈment(ə)l][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)] [staɪlz]

as	something	of	a	bower	seems	the	fundamental	idea	of	all	the	better	styles
作为	某物	的	一个	凉亭	似乎	这	基本的	主意	的	全部	这	更好的	风格

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt] .

of	the	art	.
的	这	艺术	.

凉亭似乎是所有优秀艺术风格的基本理念。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['hedʒrəʊ] ; [ɔːl] [sɔːrts]

All	sorts	of	creeping	plants	,	whether	in	the	garden	or	the	hedgerow	;	all	sorts
全部	排序	的	爬行	植物	,	无论	在	这	花园	或者	这	树篱	;	全部	排序

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

各种各样的匍匐植物，无论是在花园里还是在树篱边；各种各样的花卉，

[ɪgˈzɒtɪk] , ['neɪtɪv] , [ɔː(r)][waɪld] — [neɪ] , [fruːts] [ænd; ənd] ['meni] ['vedʒtəb(ə)lz] — [æz; əz] ['pɑːsli] ,

exotic	,	native	,	or	wild	—	nay	,	fruits	and	many	vegetables	—	as	parsley	,
异域风情	,	本国的	,	或者	荒野	—	不	,	水果	和	许多	蔬菜	—	作为	香菜	,

异域的、本土的或野生的——甚至包括水果和许多蔬菜——例如欧芹，

['nəʊtəbli] — [meɪ] [biː; bi] [prest] [wɪð] [ədˈvɑːntɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] :

notably	—	may	be	pressed	with	advantage	into	the	service	of	the	art	:
尤其	—	可能	是	按下	和	优势	进入	这	服务	的	这	艺术	:

值得注意的是——可以被巧妙地运用到技术领域中:

[waɪlst] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [traɪb] ,

whilst	the	graceful	forms	and	beautiful	plumage	of	the	bird	tribe	,
而	这	优美	表格	和	美丽的	羽毛	的	这	鸟	部落	,

鸟类拥有优美的体态和美丽的羽毛,

[ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] ;

especially	of	the	inhabitants	of	the	Tropics	;
尤其	的	这	居民	的	这	热带	;

尤指热带地区的居民;

[ðə; ði] ['iːkwəli] ['brɪliənt] [ðəʊ] [mɔː(r)] ['delɪkət] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [mɔːθs] ;

the	equally	brilliant	though	more	delicate	plumage	of	butterflies	and	moths	;
这	同样地	杰出的	尽管	更多的	精美的	羽毛	的	蝴蝶	和	蛾子	;

蝴蝶和飞蛾的羽毛同样绚丽多彩，但更为娇嫩;

[ðə; ði] [sɪˈmetrɪk(ə)l] ['kɒntʊə(r)][ænd; ənd] ['teɪstfl] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['meni] [kˈwɒdrʊpedz] ;

the	symmetrical	contour	and	tasteful	combinations	of	colour	in	many	quadrupeds	;
这	对称的	轮廓	和	有品味的	组合	的	颜色	在	许多	四足动物	;

许多四足动物具有对称的轮廓和雅致的色彩搭配;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hˈəʊmliɐ] ['ɪnsekts] [wɪtʃ] [krɔːl] [əˈbaʊt]['aʊə(r)][fruːt] [triːz] , [meɪ] [biː; bi][ɔːl]

and	even	the	homelier	insects	which	crawl	about	our	fruit	trees	,	may	be	all
和	甚至	这	家宅	昆虫	哪个	爬行	关于	我们的	水果	树木	,	可能	是	全部

['stʌdid] [wɪð] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

studied	with	advantage	.
研究	和	优势	.

甚至那些爬在我们果树上的不起眼的昆虫，也都可以进行有益的研究。

[ðə; ði][əʊld][ɪˈljuːmɪneɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['hæpi] [tuː; tə][əˈveɪl]

The	old	illuminators	were	frequently	happy	to	avail
这	老的	照明器	是	频繁地	快乐的	到	可用

老一辈的彩绘师们常常乐于提供.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi][bɜːd] ,

themselves	of	a	caterpillar	,	or	a	lady	bird	,
他们自己	的	一个	毛虫	,	或者	一个	女士	鸟	,

它们本身就像毛毛虫或瓢虫一样。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [speɪs] , [ɔː(r)] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

to	break	the	monotony	of	a	broad	,	flat	space	,	or	heighten	the	effect	of
到	休息	这	单调	的	一个	广阔	,	平坦的	空间	,	或者	增高	这	影响	的

[ə; eɪ] [liːf] ,

a	leaf	,
一个	叶子	,

打破广阔平坦空间的单调感，或增强树叶的效果,

[ɔː(r)] ['bæləns] [ə; eɪ] [tuː] [əbˈtruːsɪv] ['kʌlə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

or	balance	a	too	obtrusive	colour	in	an	opposite	corner	.
或者	平衡	一个	也	碍眼的	颜色	在	一个	对面的	角落	.

或者用来平衡对角线上过于突兀的颜色。

['reptaɪlz] , [tuː] , [meɪ] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bəuθ][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]
Reptiles , too , may contribute much that is exceedingly beautiful , both in outline and
爬行动物 , 也 , 可能 贡献 很多 那 是 非常 美丽的 , 两个都 在 大纲 和
['kʌlə(r)] ;
colour ;
颜色 ;

爬行动物在外形和色彩上也展现出极其优美的一面;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə'gen] [ðə; ði]['trɒpɪks] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['spesəmən] .
and in this respect again the Tropics furnish the most brilliant specimens .
和 在 这 尊重 再次 这 热带 提供 这 最多 杰出的 标本 .

在这方面，热带地区再次提供了最杰出的代表。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪt'self] , [ðen] ,
Besides the book of nature itself , then ,
除了 这 书 的 自然 本身 , 然后 ,

除了自然本身这本百科全书之外，

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [wɜːks] ([wɪð] ['kʌlәd] [ɪˌlʌs'treʃən]) [ɒn] ['bɒtəni] [ænd; ənd][zu'ɒlədʒi] , [meɪ] [wɪð]
all sorts of works (with coloured illustrations) on Botany and Zoology , may with
全部 排序 的 作品 (和 有色 插图) 在 植物学 和 动物学 , 可能 和
[əd'vɑːntɪdʒ] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] ;
advantage be consulted ;
优势 是 咨询 ;

可以参考各种植物学和动物学著作（附彩色插图）;

[nɔː(r)] [niːd] [kɒŋ'kɒlədʒi] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] :
nor need Conchology be disregarded :
也不 需要 贝壳学 是 被忽视 :

也不必忽视贝类学:

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃelz] ['fɔːmɪŋ] ['ædmərəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]
some of the more beautiful shells forming admirable subjects of study for
一些 的 这 更多的 美丽的 贝壳 成型 令人钦佩的 主题 的 学习 为了
[ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .
the illuminator .
这 照明器 .

一些比较美丽的贝壳，是插画家们值得研究的对象。

[ænd; ənd] [weə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
And where books are inaccessible , there is at any rate the department of
和 在哪里 图书 是 无法进入 , 那里 是 在 任何 速度 这 部门 的
['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Natural History ,
自然的 历史 ,

如果书籍无法获取，至少还有自然历史系可以查阅。

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['əʊpən][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
at the British Museum , open to every one .
在 这 英国 博物馆 , 打开 到 每一个 一 .

在大英博物馆，向所有人开放。

['lɑːstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [haʊ] ['ʌðə(r)] [aːts] [hæv; həv]

it	will	be	useful	to	take	every	opportunity	of	marking	how	other	arts	have
它	将要	是	有用	到	拿	每一个	机会	的	标记	如何	其他	艺术	有

['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] — ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [pə'tɪkjələli] .

treated	the	same	subjects	—	Architecture	and	Metal	working	particularly	.
治疗	这	相同的	主题	—	建筑学	和	金属	在职的	特别	.

抓住一切机会，看看其他艺术形式是如何处理相同主题的，特别是建筑和金属加工，将会很有帮助。

[sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [haʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

Such	observations	will	tend	to	shew	above	all	how	the	principle	and	idea	of
这样的	观察	将要	趋向	到	展示	多于	全部	如何	这	原则	和	主意	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

the	natural	may	be	translated	into	the	conventional	,
这	自然的	可能	是	翻译	进入	这	传统的	,

此类观察结果将主要表明，自然界的原理和理念是如何转化为约定俗成的。

[wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [greɪs] .

without	loss	of	grace	.
没有	损失	的	优雅	.

不失优雅。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləms] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

The	carvings	in	the	capitals	of	some	of	the	early	English	columns	supply	the
这	雕刻	在	这	首都	的	一些	的	这	早期的	英语	列	供应	这

[best] ['ɪnstənsɪz] .

best	instances	.
最好的	实例	.

一些早期英国柱子的柱头雕刻是最好的例证。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [p'ɜːpəsɪz] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [meɪ] [biː; bi]

For	these	last	purposes	the	mediæval	courts	of	the	Crystal	Palace	may	be
为了	这些	最后的	目的	这	中世纪	法院	的	这	水晶	宫殿	可能	是

[meɪd] ['eksələnt] [skuːlz] — [æz; əz][ðə; ði][æl'hæmbrə] [kɔːt] ,

made	excellent	schools	—	as	the	Alhambra	court	,
制成	出色的	学校	—	作为	这	阿尔罕布拉宫	法庭	,

就这些最终目的而言，水晶宫的中世纪庭院可以改造成优秀的学校——就像阿尔罕布拉宫的庭院一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][ɪts] ['rɪtʃɪst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

for	the	study	of	colour	in	its	richest	combinations	.
为了	这	学习	的	颜色	在	它是	最富有的	组合	.

研究色彩最丰富的组合。

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] [mait] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

The	Kensington	Museum	might	form	a	general	school	for	both	.
这	肯辛顿	博物馆	可能	形式	一个	一般的	学校	为了	两个都	.

肯辛顿博物馆或许可以成为两者的共同学校。

[wiː; wi] [prə'siːd] [nekst][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spesəmən] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

We	proceed	next	to	furnish	a	catalogue	of	those	specimens	at	the	British
我们	继续	下一个	到	提供	一个	目录	的	那些	标本	在	这	英国

[mju'ziːəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

Museum	which	are	best	calculated	to	assist	the	beginner	in	his	studies	.
博物馆	哪个	是	最好的	计算	到	协助	这	初学者	在	他的	研究	.

接下来，我们将提供一份大英博物馆藏品目录，这些藏品最适合帮助初学者进行学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['spesəmən] .
English **and** **French** **Specimens** **.**
英语 和 法语 标本 .

英文和法文样本。

[deɪt] .
DATE **.**
日期 .

日期。

[neɪm] [ɒv; əv]
NAME **OF**
姓名 的

姓名

['spesɪmən] .
SPECIMEN **.**
标本 .

标本。

[pɔɪnts] [tuː; tə]
POINTS **TO**
积分 到

指向

[biː; bi] ['nəʊtɪd] .
BE **NOTED** **.**
是 著名的 .

请注意。

[weə(r)] [tuː; tə]
WHERE **TO**
在哪里 到

去哪里

[biː; bi] [faʊnd] .
BE **FOUND** **.**
是 成立 .

被人找到。

[peɪdʒ] [ɪn] [-]
PAGE **IN** **[** **11** **]**
页 在 [-]

页码[11]

[gaɪd]
GUIDE
指导

指导

[bʊk] .
BOOK **.**
书 .

书。

9th [sent] .
9th **cent** **.**
9th 中心 .

9世纪

['lætɪn]['baɪb(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['veləm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]

Latin	**bible**	**,**	**written**	**on**	**vellum**	**,**	**according**	**to**	**the**	**Vulgate**	**,**	**as**	**revised**	**by**
拉丁	圣经	,	书面	在	羊皮纸	,	根据	到	这	武加大译本	,	作为	修改	经过

['ælkwin] .

Alcuin	**.**
阿尔昆	.

拉丁文圣经，写在羊皮纸上，依据武加大译本，由阿尔昆修订。

['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɪʃlz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)l] ['menʃ(ə)nd] .

Character	**of**	**initials**	**displaying**	**the**	**first**	**principle**	**mentioned**	**.**
特点	的	首字母	显示	这	第一的	原则	提及	.

用首字母缩写来表示前面提到的第一个原则。

[ˌem 'es] . [sə'luːn] ,

MS	**.**	**Saloon**	**,**
多发性硬化症	.	酒吧	,

MS. Saloon，

['ʌpraɪt]

upright
直立

直立

[keɪs] ([ə; eɪ] .) - ([ˌem 'es] .)

Case	**(**	**A**	**.**	**)**	**30**	**(**	**MS**	**.**	**)**
案件	(	一个	.	)	-	(	多发性硬化症	.	)

案例（A.）30（MS.）

12th [sent] .

12th	**cent**	**.**
12th	中心	.

12世纪

[ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn]['baɪb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][æt; ət]['ɑːrnˌstaɪn] .

A	**volume**	**of**	**a**	**Latin**	**bible**	**written**	**for**	**the**	**monastery**	**at**	**Arnstein**	**.**
一个	体积	的	一个	拉丁	圣经	书面	为了	这	修道院	在	阿恩斯坦	.

为阿恩施泰因修道院编写的拉丁文圣经的一卷。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] , “ [ɪn][prɪn'sɪpioʊ] , ” ['kʌvərɪŋ] [ɪn'taɪə(r)][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'leɪst] .

Initial	**letters**	**,**	**“**	**In**	**Principio**	**,**	**”**	**covering**	**entire**	**page**	**,**	**and**	**interlaced**	**.**
最初的	信件	,	“	在	原则	,	”	覆盖	全部的	页	,	和	交织	.

首字母“In Principio”覆盖了整个页面，并且交错排列。

[duː; də] .

Do	**.**
做	.

做。

[keɪs] [ˌaɪ 'aɪ] .

Case	**II**	**.**
案件	二	.

案例二。

([biː] .) - ([ˌem 'es] .)

(	**B**	**.**	**)**	**30**	**(**	**MS**	**.**	**)**
(	B	.	)	-	(	多发性硬化症	.	)

（B.）30（MS.）

[ə'baʊt] . -

Abt	**.**	**1300**
关于	.	-

约1300年

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] .

The	Books	of	the	Maccabees	.
这	图书	的	这	马加比家族	.

《马加比书》。

[əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] , [ɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [mɪˈdæljənz] — [dɪˈspleɪz] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] — [bʌt; bət][ɪz]['kjʊəriəs] .

Arrangement	of	illustrations	,	in	rows	of	medallions	—	displays	little	or	no	principle	—	but	is	curious	.
安排	的	插图	,	在	行	的	奖章	—	显示器	小的	或者	不	原则	—	但	是	好奇的	.

将插图排列成一排排圆形图案——几乎没有任何原则可言——但却很奇特。

[duː; də] .

Do	.
做	.

做。

[keɪs] , 4th

Case	,	4th
案件	,	4th

案例，第四版

[kəmˈpɑːtmənt]

compartment
隔间

隔间

([diː] .) - ([ˌem ˈes] .)

(	D	.	)	29	(	MS	.	)
(	D	.	)	-	(	多发性硬化症	.	)

（D.）29（MS.）

[end] 14th [ɔː(r)]

End	14th	or
结尾	14th	或者

14日结束或

[bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]

beginning	of
开始	的

开始

15th [sent] .

15th	cent	.
15th	中心	.

15世纪

['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lekʃənəri] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['lʌvəl] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] .

Fragment	of	a	Lectionary	written	for	Lord	Lovell	,	and	presented	by	him	to	Salisbury	.
分段	的	一个	经课	书面	为了	主	洛弗尔	,	和	呈现	经过	他	到	索尔兹伯里	.

为洛弗尔勋爵所作，并由他赠予索尔兹伯里的一份读经集残篇。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spesɪmən] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mæl'triːt] .

This	is	a	brilliant	specimen	,	though	it	has	been	maltreated	.
这	是	一个	杰出的	标本	,	尽管	它	有	到过	虐待	.

这是一株品相极佳的标本，可惜它曾遭受虐待。

[əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [ɔ:(r)]['bɔ:də(r)] — [ðə; ði] ['fɪləgri:] [wɜ:k] — ['aɪvi] [li:vz] — ['mɪnɪtʃə(r)] [si:n]
Observe **the** **framework** **or** **border** **—** **the** **filagree** **work** **—** **ivy** **leaves** **—** **miniature** **scene**
观察 这 框架 或者 边界 — 这 丝线 工作 — 常春藤 树叶 — 微型 场景
['ɪləstrətɪv] — - [ɑ:mz] [ˌɪntrə'dju:st] , & [si:] . [du:; də] .
illustrative **—** **coatsof** **arms** **introduced** **,** **&** **c** **.** **Do** **.**
举例说明 — - 武器 介绍 , & c . 做 .

观察框架或边框——金银丝工艺——常春藤叶——微型场景插图——纹章等等。

6th
6th
6th

第六

[kəm'pɑ:tmənt]
compartment
隔间

隔间

([ef] .)
(F .)
(F .)

(F.)

- ([ˌem 'es] .) - .
30 (MS .) 1493 .
- (多发性硬化症 .) - .

30 (MS.)1493。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[lez] [krɔ'nik] [di:] [frɑ:ns] .
Les **Chroniques** **de** **France** **.**
莱斯 编年史 德 法国 .

法国编年史。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [wɜ:θ] ['stʌdiɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
All **are** **well** **worth** **studying** **,** **for** **the** **beauty** **of** **the** **borders** **,** **as** **well** **as**
全部 是 出色地 值得 学习 , 为了 这 美丽 的 这 边界 , 作为 出色地 作为
[fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] .
for **general** **arrangement** **.**
为了 一般的 安排 .

所有这些图案都值得研究，不仅因为它们的边框美观，还因为它们的整体布局。

[kɪŋz]
King's
国王学院

国王学院

['laɪbrəri] ,
Library **,**
图书馆 ,

图书馆,

[keɪs] [eks] .
Case **X** **.**
案件 X .

案例 X。

- ([keɪ 'el] .) -
20 (KL .) 1493
- (吉隆坡 .) -

20(KL.)1493

and1498 .
and1498 .
and1498 .

和1498。

['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [rəʊm] (['pærɪs] .) — -
Hours for the use of the diocese of Rome (Paris .) — Pigouchet
小时 为了 这 使用 的 这 教区 的 罗马 (巴黎 .) — -

罗马教区（巴黎）使用时间——皮古歇

- [lɑ:rt] [et] ['saɪəns] [di:] - (['pærɪs] .)
1493 L'Art et Science de Rhetorique (Paris .)
- 艺术 等 科学 德 - (巴黎 .)

1493 L'Art et Science de Rhetorique（巴黎）

[ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkauntə'tʃeindʒ] ['bɔ:də(r)] .
A good specimen of the counterchanged border .
一个 好的 标本 的 这 反转 边界 .

这是反转边框的一个很好的例子。

[du:; də] .
Do .
做 .

做。

[keɪs] [sevn] .
Case VII .
案件 七 .

案例七。

- ([keɪ 'el] .)
13 (KL .)
- (吉隆坡 .)

13（吉隆坡）

- - [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv]['troʊgəs] ['bɔ:dəz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] .
1470 Justinus's Abridgement of Trogus Borders and Initials .
- - 删节 的 穴居人 边界 和 首字母 .

1470年尤斯蒂努斯对特罗古斯边框和首字母的删节。

[du:; də] .
Do .
做 .

做。

[keɪs] [eks] . - ([keɪ 'el] .)
Case X . 19 (KL .)
案件 X . - (吉隆坡 .)

案例 X. 19（吉隆坡）

- [fɪʃɪt] — - ['laɪbraɪ] .
1471 Fichet — Rhetoricorum libri .
- 菲谢特 — - 书 .

1471 Fichet—Rhetoricorum libri。

[du:; də] .
Do .
做 .

做。

[keɪs] [eks] . - ([keɪ 'el] .)
Case X . 19 (KL .)
案件 X . - (吉隆坡 .)

案例 X. 19（吉隆坡）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['spesəmən] .
Italian and German Specimens .
意大利语 和 德语 标本 .

意大利和德国的样本。

[[ɪn][ðə; ði] [θriː] [fɜːst] ['spesəmən] [sɪ'lektɪd] ,
[In the three first specimens selected ,
[在 这 三 第一的 标本 已选 ,

在选取的前三个样本中，

[æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
an instance will be observed of a species of ornamentation to which the
一个 实例 将要 是 观察到 的 一个 物种 的 装饰 到 哪个 这
[neɪm] [ɒv; əv] - ['pɔtə] - [hæz; həz] [biːn] [fə'mɪliəli] [ə'plaɪd] ;
name of ' pottering ' has been familiarly applied ;
姓名 的 - 闲逛 - 有 到过 熟悉地 应用 ;

我们将观察一种装饰技艺的例子，这种技艺被人们亲切地称为"陶艺"。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [frɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
it consists of a sort of fringe to the initial and part of the text ,
它 由 的 一个 种类 的 边缘 到 这 最初的 和 部分 的 这 文本 ,

它由一段位于文本开头和部分文本边缘的装饰组成，

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] - ['brækɪt] , - [ænd; ənd][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
resembling in arrangement the ' bracket , ' and in principle the flourishes of a
类似 在 安排 这 - 括号 , - 和 在 原则 这 繁花 的 一个
['mɒd(ə)n] ['raɪtɪŋ] ['mɑːstə(r)] ;
modern writing master ;
现代的 写作 掌握 ;

其排列方式类似于"括号"，其原则上类似于现代写作大师的笔法；

[bʌt; bət] [wen] ['teɪstfəli] [ə'plaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪ'fektɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]
but when tastefully applied , it is remarkably effective , and has the
但 什么时候 品味高雅 应用 , 它 是 非常 有效的 , 和 有 这
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['iːzi] .]
advantage of being very easy .]
优势 的 存在 非常 简单的 .]

但如果运用得当，效果显著，而且非常简便。

[deɪt] .
DATE .
日期 .

日期。

[neɪm] [ɒv; əv]
NAME OF
姓名 的

姓名

['spesɪmən] .
SPECIMEN .
标本 .

标本。

[pɔɪnts] [tuː; tə]
POINTS **TO**
积分 到

指向

[biː; bi] ['nəʊtɪd] .
BE **NOTED** **.**
是 著名的 .

请注意。

[weə(r)] [tuː; tə]
WHERE **TO**
在哪里 到

去哪里

[biː; bi] [faʊnd] .
BE **FOUND** **.**
是 成立 .

被人找到。

[peɪdʒ] [ɪn] [-]
PAGE **IN** **[** **12** **]**
页 在 [-]

页码[12]

[gaɪd]
GUIDE
指导

指导

[bʊk] . - .
BOOK **.** **1455** **.**
书 . - .

书.1455。

[ðə; ði] [ˌmæzə'riːn] ['baɪb(ə)l] .
The **Mazarine** **Bible** **.**
这 马扎林 圣经 .

马扎林圣经。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] .
Initial **,** **red** **and** **white** **.**
最初的 , 红色的 和 白色的 .

首字母，红色和白色。

[keɪs] [θriː] . [wʌn] - .
Case **III** **.** **1** **71457** **.**
案件 三、 . 1 - .

案例 III.1 71457。

[ðə; ði] [mɛnts] ['sɔːltə(r)] .
The **Mentz** **Psalter** **.**
这 门茨 诗篇 .

门茨诗篇集。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔːdə(r)] .
Initial **and** **border** **.**
最初的 和 边界 .

首字母和边框。

[duː; də] . [θriː] - .
Do **.** **3** **81459** **.**
做 . 3 - .

Do.3 81459。

[duː; də] . (2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [duː; də] .
Do **.** **(** **2nd** **edition** **)** **Do** **.**
做 . (2nd 版) 做 .

做。（第二版）做。

[duː; də] . [fɔːr] - .
Do **.** **4** **81462** **.**
做 . 4 - .

Do.4 81462。

['baɪb(ə)l][ɪn]['lætɪn] .
Bible **in** **Latin** **.**
圣经 在 拉丁 .

拉丁文圣经。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][bəʊld][kaɪnd][ɒv; əv][ɪ'nɪʃ(ə)l] .
A **peculiar** **and** **bold** **kind** **of** **initial** **.**
一个 奇特 和 大胆的 种类 的 最初的 .

一种独特而大胆的首字母。

[duː; də] . [faɪv] - .
Do **.** **5** **81469** **.**
做 . 5 - .

Do.5 81469。

['lɪvi] .
Livy **.**
李维 .

李维。

[ðə; ði] [waɪt] [brɑːntʃ] [ɒn][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [graʊnd] .
The **white** **branch** **on** **parti** **-** **coloured** **ground** **.**
这 白色的 分支 在 派对 - 有色 地面 .

彩色背景上的白色树枝。

[keɪs] ['sɪksθ] . [ˌtuː'tuː] -
Case **VI** **.** **2** **11**
案件 六年级 . 2 -

案例 VI.2 11

〃 ['sɪsəˌrəʊ] , - - .
〃 **Cicero** **,** **Tusculanæ** **Questiones** **.**
〃 西塞罗 , - - .

〃西塞罗，《图斯库拉奈问题》。

[ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['brækɪt] .
Initial **and** **bracket** **.**
最初的 和 括号 .

首字母和括号。

[duː; də] . [θriː] -
Do **.** **3** **11**
做 . 3 -

Do.3 11

〃 ['sɪsəˌrəʊ] , - [fə'mɪliˌɑːrɪz] .
〃 **Cicero** **,** **Epistolæ** **familiares** **.**
〃 西塞罗 , - 家谱 .

西塞罗，《熟悉的书信》。

[ðə; ði] [waɪt] [brɑːntʃ] , & [siː] . [duː; də] . - - .
The **white** **branch** **,** **&** **c** **.** **Do** **.** **10** **111470** **.**
这 白色的 分支 , & c . 做 . - - .

白色枝条，等等。Do.10 111470。

['sɪsəˌrəʊ] , - , & [si:] . ['bɔ:də(r)][ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l] .

Cicero	**,**	**Epistolæ**	**,**	**&**	**c**	**.**	**Border**	**and**	**initial**	**.**
西塞罗	,	-	,	&	c	.	边界	和	最初的	.

西塞罗，书信，等等。边框和初始。

[du:; də] . - - .

Do	**.**	**10**	**121480**	**.**
做	.	-	-	.

Do.10 121480。

- ['febl] .

Æsop's	**Fables**	**.**
-	寓言	.

伊索寓言。

['bɔ:də(r)] .

Border	**.**
边界	.

边界。

[du:; də] . [eit] - .

Do	**.**	**8**	**111481**	**.**
做	.	8	-	.

Do.8 111481。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['laɪbə(r)] - .

Liber	**Psalmorum**	**.**
利伯	-	.

《诗篇集》。

['bɔ:də(r)] .

Border	**.**
边界	.

边界。

[du:; də] . [naɪn] - .

Do	**.**	**9**	**111482**	**.**
做	.	9	-	.

Do.9 111482。

['ju:klɪdz] [dʒi'ɒmətri] .

Euclid's	**Geometry**	**.**
欧几里得的	几何学	.

欧几里得几何学。

[ðə; ði] [waɪt] [brɑ:ntʃ] , [ɒn][pɑ:'ti:] - ['kʌləd] ['bækgraʊnd] .

The	**white**	**branch**	**,**	**on**	**parti**	**-**	**coloured**	**background**	**.**
这	白色的	分支	,	在	派对	-	有色	背景	.

白色的树枝，在五彩斑斓的背景下。

[keɪs] [eks] . [faɪv] - .

Case	**X**	**.**	**5**	**191484**	**.**
案件	X	.	5	-	.

案例 X. 5 191484。

['bri:viəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæməl'doʊli:z] [mʌŋks] .

Breviary	**of**	**the**	**Camaldolese**	**Monks**	**.**
祈祷书	的	这	卡马尔多利	僧侣	.

卡马尔多利修道士的祈祷书。

['bɔːdə(r)][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] .
Border **and** **initials** **.**
边界 和 首字母 .

边框和首字母缩写。

[keɪs] [ɪks] . [wʌn] - .
Case **IX** **.** **1** **161501** **.**
案件 第九章 . 1 - .

案例 IX.1 161501。

['mɑːʃ(ə)l] — - . ['bɔːdə(r)][ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] .
Martial **—** **Epigrammata** **.** **Border** **and** **picture** **.**
马歇尔 — - . 边界 和 图片 .

马提亚尔——警句集。边框和插图。

[keɪs] [eks] . ['sɛvən] - .
Case **X** **.** **7** **191513** **.**
案件 X . 7 - .

案例 X. 7 191513。

['ɔːləs] ['gɛliəs] — ['nɑːktiːz] - .
Aulus **Gellius** **—** **Noctes** **Atticæ** **.**
奥卢斯 盖利乌斯 — 夜 - .

Aulus Gellius——Noctes Atticæ。

['bɔːdə(r)] .
Border **.**
边界 .

边界。

[duː; də] . - - .
Do **.** **19** **201514** **.**
做 . - - .

Do.19 201514。

['plɔːtəs] — ['kɑːmədiz] .
Plautus **—** **Comedies** **.**
普劳图斯 — 喜剧 .

普劳图斯——喜剧。

['bɔːdə(r)] , & [siː] . [duː; də] . - -
Border **,** **&** **c** **.** **Do** **.** **20** **20**
边界 , & c . 做 . - -

边界等。同上。20 20

['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][grɑːnt] ([ɪ'tæliən] .) - .
Specimen **of** **a** **Grant** **(** **Italian** **.** **)** **1494** **.**
标本 的 一个 授予 (意大利语 .) - .

特许状样本（意大利语）1494。

[ˌluːdə'viːkoʊ]['mærɪə]['sfɔːrtsə][vɪs'kɑːnti] , [djuːk] [ɒv; əv][mɪ'læn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
Ludovico **Maria** **Sforza** **Visconti** **,** **Duke** **of** **Milan** **,** **to** **his** **wife** **.**
卢多维科 玛丽亚 斯福扎 维斯康蒂 , 公爵 的 米兰 , 到 他的 妻子 .

米兰公爵路德维科·玛丽亚·斯福尔扎·维斯康蒂致其妻。

[ðə; ðɪ][ˌɔːnə'ment(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɪz] ['wɜːðɪ]
The **ornamental** **work** **which** **occupies** **the** **whole** **upper** **part** **of** **this** **specimen** **is** **worthy**
这 装饰 工作 哪个 占据 这 所有的 上 部分 的 这 标本 是 值得
[ɒv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['stʌdi] .
of **minute** **and** **careful** **study** **.**
的 分钟 和 小心 学习 .

这件标本上半部分的装饰图案值得仔细研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
It **is** **magnificent** **.**
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

['ɔːtəugrɑːf, -græf] , &
Autographs **,** **&**
签名 , &

签名，&

[siː] . [ˌem 'es] . - , - .
c **.** **MS** **.** **19** **,** **20** **.**
c . 多发性硬化症 . - , - .

c. MS.19, 20。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['spesəmən] .
Oriental **Specimens** **.**
东方 标本 .

东方标本。

[deɪt] .
DATE **.**
日期 .

日期。

[neɪm] [ɒv; əv]
NAME **OF**
姓名 的

姓名

['spesɪmən] .
SPECIMEN **.**
标本 .

标本。

[pɔɪnts] [tuː; tə]
POINTS **TO**
积分 到

指向

[biː; bi] ['nəʊtɪd] .
BE **NOTED** **.**
是 著名的 .

请注意。

[weə(r)] [tuː; tə]
WHERE **TO**
在哪里 到

去哪里

[biː; bi] [faʊnd] .
BE **FOUND** **.**
是 成立 .

被人找到。

[peɪdʒ] [ɪn]
PAGE **IN**
页 在

页

[gaɪd]
GUIDE
指导

指导

[bʊk] .
BOOK **.**
书 .

书。

[ðə; ði] [ʃriː; sriː] ['bɑːgəvət] [pʊ'rɑːnə] .
The **Sri** **Bhagavat** **Purana** **.**
这 斯里 薄伽梵 往世书 .

《室利薄伽梵往世书》。

['mɪnɪtʃə(r)] ['pɪktʃəz] , [set] [ɪn] ['bɔːdəz] — [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['freɪmwɜːk] - ['gɪldɪŋ] .
Miniature **pictures** **,** **set** **in** **borders** **—** **illuminated** **framework** **-** **gilding** **.**
微型 图片 , 放 在 边界 — 照明 框架 - 镀金 .

微型画，镶嵌在边框内——饰以彩绘边框和镀金。

['sentrəl] ['teɪb(ə)l] [keɪs] ,
Central **table** **Case** **,**
中央 桌子 案件 ,

中央桌柜，

1st [kəm'pɑːtmənt] [fɔːr] [ˌem 'es] . -
1st **compartment** **4** **MS** **.** **22**
1st 隔间 4 多发性硬化症 . -

第一隔间 4 MS.22

[ðə; ði] ['djuəgɑː] - ['pɑːθə] .
The **Durga** **-** **patha** **.**
这 杜尔迦 - 路径 .

杜尔迦之道。

[ə; eɪ] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['hɪndʊ] ['miniətʃəz] .
A **Bhuddistic** **work** **and** **Hindoo** **miniatures** **.**
一个 - 工作 和 印度教 微缩模型 .

一部佛教作品和印度教细密画。

[duː; də] .
Do **.**
做 .

做。

[duː; də] . [faɪv]
Do **.** **5**
做 . 5

执行.5

3rd [kəm'pɑːtmənt]
3rd **compartment**
3rd 隔间

第三隔间

- [ænd; ənd] - - .
23 **and** **24** **22231305** **.**
- 和 - - .

23 和 24 22231305。

[ə; eɪ]['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .
A volume containing the Koran .
一个 体积 包含 这 《古兰经》 .

一本包含《古兰经》的书籍。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['bɔːdəz] — [juːz][ɒv; əv][gəʊld] .
Illuminated borders — use of gold .
照明 边界 — 使用 的 金子 .

镶边装饰——使用金色。

[saɪd] [keɪs] ,
Side Case ,
边 案件 ,

侧箱，

[ˌaɪ 'viː] . ([diː] .) -
IV . (D .) 31
第四 . (D .) -

IV. (D.) 31

16th
16th
16th

第十六

[sent] .
cent .
中心 .

中心。

[kɪ'zɪər] [kɑːn] .
Khizr Khan .
赫兹尔 可汗 .

希兹尔·汗。

['mɪnɪtʃə(r)] [siːnz] [ænd; ənd]['bɔːdə(r)] .
Miniature scenes and border .
微型 场景 和 边界 .

微缩场景和边框。

['sentrəl] ['teɪb(ə)l] [keɪs] ,
Central table Case ,
中央 桌子 案件 ,

中央桌柜，

4th compartment32 -
4th compartment32 24
4th compartment32 -

第四隔间32 24

17th
17th
17th

17日

[sent] .
cent .
中心 .

中心。

[ðə; ði][dɪ'wɑːn] (-) .
The Diwan (Háfiz) .
这 迪万 (-) .

迪万（哈菲兹）。

[duː; də] .

Do	**.**
做	.

做。

[duː; də] . - -

Do	**.**	**33**	**24**
做	.	-	-

Do.33 24

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesəmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv]

There	**are**	**also**	**some**	**beautiful**	**specimens**	**to**	**be**	**seen**	**at**	**the**	**Museum**	**of**
那里	是	还	一些	美丽的	标本	到	是	已见	在	这	博物馆	的

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [haʊs] .

the	**East**	**India**	**House**	**.**
这	东方	印度	房子	.

东印度公司博物馆也收藏了一些精美的标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

1° ['peɪpə(r)] . —

1°	**Paper**	**.**	**—**
1°	纸	.	—

第一卷。

['sevrəl] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['veləm] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]

Several	**obvious**	**reasons**	**combined**	**in**	**mediæval**	**days**	**to**	**make**	**vellum**	**the**	**almost**
一些	明显的	原因	合并	在	中世纪	天	到	制作	羊皮纸	这	几乎

[ɪk'skluːsɪv] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['raɪtɪŋ] .

exclusive	**vehicle**	**for**	**illuminated**	**writing**	**.**
独家的	车辆	为了	照明	写作	.

在中世纪，几个显而易见的原因共同导致羊皮纸几乎成为手抄本的唯一载体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒn] [wɪtʃ] [məʊst]['mænjuskrɪpt] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**the**	**substance**	**on**	**which**	**most**	**manuscript**	**books**	**were**	**written**	**:**	**it**
它	曾是	这	物质	在	哪个	最多	手稿	图书	是	书面	:	它

[wɒz; wəz]['djʊərəb(ə)l] ,

was	**durable**	**,**
曾是	耐用的	,

它是大多数手抄本所用的书写材料：它经久耐用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bəuθ][ɪŋk][ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [wel] .

and	**it**	**took**	**both**	**ink**	**and**	**colour**	**well**	**.**
和	它	采取	两个都	墨水	和	颜色	出色地	.

它上墨和上色效果都很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['lɑːdʒli] [ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

It	**is**	**still**	**largely**	**in**	**use**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**illumination**	**,**
它	是	仍然	很大程度上	在	使用	为了	这	目的	的	照明	,

它目前仍主要用于照明用途。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] [æt; ət]['ɔːlməʊst]['eni] ['steiʃənəz] ,

and	**may**	**be**	**had**	**properly**	**prepared**	**at**	**almost**	**any**	**stationer's**	**,**
和	可能	是	有	适当地	准备	在	几乎	任何	文具店	,

几乎任何文具店都能提供合适的冲调服务。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɔːl] ['ɑːtɪsts] - ['kʌlə(r)] [ʃɒps] .

as	**well**	**as**	**at**	**all**	**artists**	**'**	**colour**	**shops**	**.**
作为	出色地	作为	在	全部	艺术家	-	颜色	商店	.

以及所有美术用品商店。

['eni] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smu:ð] ['sɜ:fɪs] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ju:st] ;

Any	drawing	paper	with	a	smooth	surface	may	also	be	used	;
任何	绘画	纸	和	一个	光滑的	表面	可能	还	是	用过的	;

任何表面光滑的绘图纸也可以使用;

[bʌt; bət][ðə; ði][best] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['brɪstl] [bɔ:d] , [nɒt] [tu:] [θɪk] ,

but	the	best	substance	of	all	is	the	ordinary	Bristol	board	,	not	too	thick	,
但	这	最好的	物质	的	全部	是	这	普通的	布里斯托尔	木板	,	不是	也	厚的	,

但最好的材料还是普通的布里斯托纸板，不要太厚。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌi:læ'stɪsəti] — [θri:] [ʃi:ts] [θɪk] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]

for	there	should	be	some	little	elasticity	—	three	sheets	thick	is	about	the
为了	那里	应该	是	一些	小的	弹性	—	三	纸张	厚的	是	关于	这

[məʊst]['ju:sf(ə)l] .

most	useful	.
最多	有用	.

因为应该有一定的弹性——三层纸的厚度是最合适的。

2º ['kʌləs] . —

2º	Colours	.	—
2º	颜色	.	—

2º 颜色.—

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [dɪ'pendz] [ɒn] (1º) [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] (2º) [ðə; ði][ˌdjʊərə'bɪlətɪ]

So	much	in	illumination	depends	on	(	1º	)	the	brilliancy	and	(	2º	)	the	durability
所以	很多	在	照明	取决于	在	(	1º	)	这	才华横溢	和	(	2º	)	这	耐久性

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ɪm'plɔɪd] ,

of	the	colours	employed	,
的	这	颜色	受雇	,

照明效果很大程度上取决于（1）所用颜色的亮度和（2）耐久性。

[ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [keə(r)][kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðeə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

that	too	much	care	can	hardly	be	displayed	in	their	selection	.
那	也	很多	关心	能	几乎	是	显示	在	他们的	选择	.

他们在选择过程中怎么谨慎都不为过。

['ɪnstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:k] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv][keə(r)]

Instances	are	numerous	in	which	work	on	which	hours	and	hours	of	care
实例	是	很多的	在	哪个	工作	在	哪个	小时	和	小时	的	关心

[ænd; ənd][peɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] ,

and	pains	were	bestowed	,
和	疼痛	是	授予	,

有很多例子表明，人们在工作中投入了大量的时间和精力，

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪz] [naʊ] [səʊ]['feɪdɪd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

a	few	years	ago	,	is	now	so	faded	as	to	be	almost	unintelligible	;
一个	很少	年	前	,	是	现在	所以	褪色	作为	到	是	几乎	无法理解	;

几年前的字迹，现在已经模糊不清，几乎无法辨认了;

[ðə; ði][redz][hæv; həv] [fləʊn] , [ðə; ði] ['waɪts] [tɜ:nd] [braʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['heɪzi] ,

the	reds	have	flown	,	the	whites	turned	brown	,	and	a	few	hazy	,
这	红色	有	飞行	,	这	白人	转向	棕色的	,	和	一个	很少	朦胧	,

红色的天空已经落尽，白色的天空变成了棕色，还有一些天空变得朦胧。

[blu:] [mɑ:rks][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [left] .

blue	marks	are	all	that	are	left	.
蓝色的	标记	是	全部	那	是	左边	.

只剩下蓝色的痕迹了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɒv; əv][əʊld] [sə'pɑ:st] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌləs] .

It	is	clear	that	they	of	old	surpassed	us	in	the	preparation	of	their	colours	.
它	是	清除	那	他们	的	老的	超越	我们	在	这	准备	的	他们的	颜色	.

很明显，古人在颜料的制作方面胜过我们。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋz]
Some **of** **the** **paintings**
一些 的 这 绘画

部分画作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['templz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli]['wɔːtə(r)]
in **the** **ancient** **temples** **of** **Egypt** **,** **which** **have** **been** **proved** **to** **be** **only** **water**
在 这 古老的 寺庙 的 埃及 , 哪个 有 到过 已证实 到 是 仅有的 水
['kʌlə(r)] ,
colour **,**
颜色 ,

在古埃及神庙中，那些已被证实只是水彩画的作品，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [leɪd][ɒn] [θriː]
are **as** **brilliant** **and** **fresh** **to** **-** **day** **as** **they** **were** **when** **laid** **on** **three**
是 作为 杰出的 和 新鲜的 到 - 天 作为 他们 是 什么时候 铺设 在 三
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
thousand **years** **ago** **.**
千 年 前 .

它们今天依然像三千年前刚铺开时那样光彩夺目、清新如初。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['miniətʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]
The **exquisite** **miniatures** **and** **elaborate** **ornamentation** **of** **numbers** **of** **Oriental**
这 精美的 微缩模型 和 精心制作的 装饰 的 数字 的 东方
['mænjʊskrɪpts] , [faɪv] , [sɪks] ,
manuscripts **,** **five** **,** **six** **,**
手稿 , 五 , 六 ,

东方手稿中精美的微型画和繁复的装饰，五、六，

['sev(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sentʃəriz] [əʊld] , [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]
seven **,** **and** **more** **centuries** **old** **,** **retain** **all** **their** **original** **beauty** **and**
七 , 和 更多的 几个世纪 老的 , 保持 全部 他们的 原来的 美丽 和
['gɔːdʒəsnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɒfɪs] [bʊks] ,
gorgeousness **;** **and** **the** **mediæval** **office** **books** **,**
美极了 ; 和 这 中世纪 办公室 图书 ,

七个世纪甚至更久远的书籍，依然保留着它们原有的美丽和华丽；还有中世纪的办公用书，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌem es 'es] . [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [frɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **other** **MSS** **.** **of** **England** **,** **France** **,** **and** **Italy** **,** **especially** **those** **of** **the**
和 其他 MSS . 的 英格兰 , 法国 , 和 意大利 , 尤其 那些 的 这
14th ['sentʃəri] ,
14th **century** **,**
14th 世纪 ,

以及其他英国、法国和意大利的手稿，特别是14世纪的手稿。

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs]
are **at** **this** **day** **as** **much** **marvels** **of** **brilliant** **colouring** **as** **the** **stained** **glass**
是 在 这 天 作为 很多 奇迹 的 杰出的 染色 作为 这 染色 玻璃
['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɪərɪədz] .
windows **of** **the** **same** **periods** **.**
视窗 的 这 相同的 时期 .

时至今日，它们依然是色彩绚丽的奇迹，堪比同时期的彩色玻璃窗。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][nɒt][səʊ]

To	the	beginner	,	of	course	,	the	character	of	the	colours	employed	is	not	so
到	这	初学者	,	的	课程	,	这	特点	的	这	颜色	受雇	是	不是	所以

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

当然，对于初学者来说，所用颜色的特性并不那么重要。

[æz; əz][tuː; tə][mɔː(r)] ['fɔːwəd] ['ɑːtɪsts] .

as	to	more	forward	artists	.
作为	到	更多的	向前	艺术家	.

至于那些更具前瞻性的艺术家。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə]['eksəsaɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Still	it	is	wise	to	exercise	judgment	in	selection	,	even	from	the	first	,
仍然	它	是	明智的	到	锻炼	判断	在	选择	,	甚至	从	这	第一的	,

不过，即便从第一次选择开始，在选择过程中运用判断力也是明智的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn][naɪn][keɪsɪz][aʊt][ɒv; əv][ten][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɪl] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

especially	as	in	nine	cases	out	of	ten	a	cake	of	colour	will	last	for	years	.
尤其	作为	在	九	案例	出去	的	十	一个	蛋糕	的	颜色	将要	最后的	为了	年	.

尤其是有九成的情况下，一块色素蛋糕可以保存数年之久。

[ðə; ði][best] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [p'ɜːtʃɪsɪz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɑːtɪsts] - ['kʌlə(r)]

The	best	course	is	to	make	the	purchases	at	one	of	the	best	artists	'	colour
这	最好的	课程	是	到	制作	这	购买	在	一	的	这	最好的	艺术家	-	颜色

[ʃɒps] ,

shops	,
商店	,

最好的办法是在最好的美术颜料店之一购买。

[tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ɔːl] - [meɪd] [ʌp] - ['kʌləs] ,

to	eschew	all	'	made	up	'	colours	,
到	避免	全部	-	制成	向上	-	颜色	,

摒弃所有"人为制造"的颜色，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['sevrəl] [ˌgre'deʃən]

and	to	rely	on	the	eye	for	producing	at	home	the	several	gradations
和	到	依靠	在	这	眼睛	为了	生产	在	家	这	一些	渐变

[ɒv; əv][hjuː] ,

of	hue	,
的	色调	,

并且依靠眼力在家中调配出各种色调层次，

[baɪ] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['kʌləs] [ɒn][ðə; ði][slæb] .

by	mixing	the	primal	colours	on	the	slab	.
经过	混合	这	原始	颜色	在	这	板	.

通过在石板上混合原始颜色。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [rɪ'kwaɪəd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

Comparatively	few	are	really	required	;	and	as	illuminating	is	a	very	different
比较	很少	是	真的	必需的	;	和	作为	启发性的	是	一个	非常	不同的

[ɑːt][frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] ,

art	from	ordinary	water	-	colour	drawing	,
艺术	从	普通的	水	-	颜色	绘画	,

真正需要的其实很少；而且，由于手稿绘制与普通水彩画是截然不同的艺术，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['tekstʃə(r)][ɒv; əv]['mætə(r)] ,

and	requires	a	peculiar	texture	of	matter	,
和	需要	一个	奇特	质地	的	事情	,

而且需要一种特殊的物质质地，

[ðə; ði] ['kʌləs] [məʊst] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn]

the	**colours**	**most**	**fitted**	**for**	**it**	**are**	**not**	**always**	**the**	**same**	**as**	**those**	**in**
这	颜色	最多	适配	为了	它	是	不是	总是	这	相同的	作为	那些	在

['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ju:z] .

ordinary	**use**	**.**
普通的	使用	.

最适合它的颜色并不总是与普通使用的颜色相同。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] : —

The	**following**	**will**	**be**	**found**	**the**	**most**	**serviceable**	**:**	**—**
这	下列的	将要	是	成立	这	最多	可用	:	—

以下几种方法最为实用：—

[redz] .

REDS	**.**
红色	.

红色。

['jeloʊz] & [braʊnz] .

YELLOWS	**&**	**BROWNS**	**.**
黄色	&	棕色	.

黄色和棕色。

[s'ɪlvəz] .

SILVERS	**.**
银	.

银子。

['skɑ:lət] [və'mɪljən] ['ɪndiən] ['jeləʊ] [ðə; ði][məʊst]['djʊərəb(ə)l][məʊd]

Scarlet	**vermillion**	**Indian**	**yellow**	**The**	**most**	**durable**	**mode**
猩红	朱红色	印度	黄色的	这	最多	耐用的	模式

猩红色、朱红色、印度黄色，最耐用的模式

['krɪmz(ə)n] [və'mɪljən] [gæm'bəʊʒ; -'bu:ʒ][ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [ðɪs] [məʊst]

Crimson	**vermillion**	**Gamboge**	**of**	**producing**	**this**	**most**
赤红	朱红色	藤黄	的	生产	这	最多

深红色的朱红色藤黄果是生产这种最主要的原因

['krɪmz(ə)n] [leɪk] ['si:piə] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

Crimson	**lake**	**Sepia**	**delicate**	**and**	**sensitive**
赤红	湖	棕褐色	精美的	和	敏感的

深红湖墨汁，精致而敏感

['kɑ:maɪn] [ðə; ði]['lætə(r)] , [mɪkst] [wɪð] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kʌləs] , [ɪz][tu:; tə]

Carmine	**The**	**latter**	**,**	**mixed**	**with**	**of**	**all**	**colours**	**,**	**is**	**to**
胭脂红	这	后者	,	混合	和	的	全部	颜色	,	是	到

胭脂红，后者与所有颜色混合，是.....

[ðə; ði] [tu:] [lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [leɪk] , [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ju:z][plə'ti:nə; 'plætɪnə] , [ɔ:(r)]

The	**two**	**last**	**for**	**lake**	**,**	**makes**	**a**	**good**	**use**	**platina**	**,**	**or**
这	二	最后的	为了	湖	,	制作	一个	好的	使用	铂金	,	或者

这两个最后用于湖泊，很好地利用了铂金，或者

[ðə; ði] [di:pə(r)] [hjʊ] , ['ʃædəʊ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] , [ænd; ənd] ['bɜ:nɪʃ]

the	**deeper**	**hues**	**,**	**shadow**	**colour**	**,**	**and**	**aluminum**	**,**	**and**	**burnish**
这	更深	色调	,	阴影	颜色	,	和	铝	,	和	抛光

更深的色调、阴影色、铝和抛光

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪdɪŋ] .

and	**for**	**shading**	**.**
和	为了	阴影	.

以及用于阴影。

[ʃəʊz] [wel] [ɒn] [redz] , ['ɑːftəwədz] .
shows **well** **on** **reds** **,** **afterwards** **.**
演出 出色地 在 红色 , 然后 .

之后，在红色底色上表现很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɔː(r)][ɒn][gəʊld] .
or **on** **gold** **.**
或者 在 金子 .

或者用黄金。

[siː] - [trɪks] .
See **'** **Tricks** **.**
看 - 技巧 .

参见“技巧”。

- [bluːz] .
' **BLUES** **.**
- 蓝调 .

蓝调。

['blæks] .
BLACKS **.**
黑人 .

黑人。

['waɪts] .
WHITES **.**
白人 .

白人。

[ˌʌltrəmə'riːn] ['ɪndiən] [ɪŋk] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] [ɪz][ðə; ði]
Ultramarine **Indian** **ink** **Chinese** **white** **is** **the**
群青 印度 墨水 中国人 白色的 是 这

群青色印度墨水中国白是

['pɜːmənənt] [bluː] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]
Permanent **blue** **This** **will** **be** **found** **the** **most** **brilliant** **and**
永恒的 蓝色的 这 将要 是 成立 这 最多 杰出的 和

永久蓝 这将是最耀眼的，

[ðə; ði]['lætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] . [stændz] [best] .
The **latter** **for** **the** **most** **generally** **useful** **.** **stands** **best** **.**
这 后者 为了 这 最多 一般来说 有用 . 站立 最好的 .

后者是最具普遍适用性的，表现最佳。

[diːpə(r)] [hjʊ] , [ænd; ənd]['aɪvəri] [blæk] [ænd; ənd][læmp]
deeper **hues** **,** **and** **Ivory** **black** **and** **lamp**
更深 色调 , 和 象牙 黑色的 和 灯

更深的色调，以及象牙黑和灯光

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪdɪŋ] .
for **shading** **.**
为了 阴影 .

用于阴影。

[blæk] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gʊd]
black **are** **both** **good**
黑色的 是 两个都 好的

黑色都很好

['blæks] ; [bʌt; bət]['dʒenjuɪn]
blacks ; but genuine
黑人 ; 但 真的

黑人；但真正的

['ɪndiən] [ɪŋk][ɪz][æz; əz] [gʊd] ,
Indian ink is as good ,
印度 墨水 是 作为 好的 ,

印度墨水也一样好用。

[ɔː(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz]
or better , and has
或者 更好的 , 和 有

或者更好，并且有

[ðə; ði]
the
这

这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]
advantage of working
优势 的 在职的

工作优势

[wel] [ɪn][ðə; ði][pen] , [wɪtʃ]
well in the pen , which
出色地 在 这 笔 , 哪个

在笔里表现很好，

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [nɒt][duː; də] .
the others will not do .
这 其他的 将要 不是 做 .

其他方法都不行。

['njuːtrəl] [tɪnts] ,
NEUTRAL TINTS ,
中性的 色调 ,

中性色调

['pɜːp(ə)l] , & [siː] . [griːnz] .
PURPLES , & c . GREENS .
紫色 , & c . 青菜 .

紫色等绿色。

[gəʊld] .
GOLDS .
黄金 .

黄金。

['pɜːmənənt] [bluː] , ['emərəld] [griːn] — [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃel]
Permanent blue , Emerald green — The ordinary shell
永恒的 蓝色的 , 翠 绿色的 — 这 普通的 壳

永恒的蓝色，翠绿色——普通的贝壳

[mɪkst] [wɪð] [leɪk] , [juːz] ['pɜːmənənt] [bluː] [gəʊld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
mixed with lake , Use permanent blue gold ; but it will
混合 和 湖 , 使用 永恒的 蓝色的 金子 ; 但 它 将要

与湖水混合，使用永久性蓝金；但它会

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] .
will be found for the shading .
将要 是 成立 为了 这 阴影 .

将找到用于着色的方法。

[biː; bi] [faʊnd] [məʊst]

be	found	most
是	成立	最多

最容易找到

[best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [tuː; tə]

best	suited	for	economical	to
最好的	适合	为了	经济	到

最适合经济型

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

illumination	.	purchase	it	in	the
照明	.	购买	它	在	这

照明。购买它

[ðə; ði] ['njuːtrəl] [tɪnt] ['lɑːdʒə(r)] [k'wɒntɪtɪz] ,

The	neutral	tint	larger	quantities	,
这	中性的	着色	更大的	数量	,

中性色调用量较大，

[səʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [æz; əz] [səʊld] [ɪn] ['pɔːsəlɪn]

sold	in	the	shops	as	sold	in	Porcelain
卖	在	这	商店	作为	卖	在	瓷

商店里出售的瓷器

[ɪz] [tuː] ['hevi] , [pænz] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

is	too	heavy	,	pans	and	saucers	.
是	也	重的	,	平底锅	和	碟子	.

太重了，锅碗瓢盆。

[səʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [gəʊld]

so	is	that	There	is	also	a	gold
所以	是	那	那里	是	还	一个	金子

所以，还有黄金。

['ɔːdnrəli] [meɪd] ['miːdiəm] , [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

ordinarily	made	medium	,	the	use	of
按说	制成	中等的	,	这	使用	的

通常情况下，介质的使用

[ʌp] [ɒv; əv] ['ɪndɪgəʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv]

up	of	indigo	and	which	as	well	as	of
向上	的	靛青	和	哪个	作为	出色地	作为	的

靛蓝的含量，以及其中的含量

[lait] [red] .

light	red	.
光	红色的	.

浅红色。

[ðə; ði] ['ægət] ['bɜːnɪʃə(r)] ,

the	agate	burnisher	,
这	玛瑙	抛光器	,

玛瑙抛光器

[wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

will	be	explained
将要	是	解释

将会解释

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

under	the	head	of
在下面	这	头	的

在.....的标题下

- [trɪks] .
' **Tricks** .
- 技巧 .

诡计。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[Pg 35]**
- [页 -]

[第 35 页]

['penslz] , [penz] , ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , & [siː] .
Pencils , Pens , Drawing Instruments , & c .
铅笔 , 钢笔 , 绘画 仪器 , & c .

铅笔、钢笔、绘图工具等。

[ðə; ði]['pens(ə)l] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] , [ðəʊz] [mɑːkt] [ef] , [eɪtʃ] ,
The pencil being only used for sketching the subjects , those marked F , H ,
这 铅笔 存在 仅有的 用过的 为了 素描 这 主题 , 那些 标记 F , H ,

这支铅笔仅用于勾勒物体轮廓，标有 F、H 的铅笔

[ænd; ənd][ˌeɪtʃˈeɪtʃ] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
and HH , will be found sufficient .
和 HH , 将要 是 成立 充足的 .

并且 HH 也足够了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [faɪn] - ['pɔɪntɪd] [stiːl] [penz] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtlaɪnɪŋ] .
A few ordinary fine - pointed steel pens will do very well for outlining .
一个 很少 普通的 美好的 - 尖 钢 钢笔 将要 做 非常 出色地 为了 概述 .

几支普通的细尖钢笔就足以用来勾勒轮廓了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['lɜːnə(r)] [nɒt] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][pen] [wɪð]
For the benefit of any learner not conversant with the use of the pen with
['kʌlə(r)] ,
colour ,
颜色 ,

为了帮助任何不熟悉彩色笔使用的学习者，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] , [tuː; tə][mɪks][ðə; ði]['kʌlə(r)] , ['veri] ['lɪkwɪd] ,
it may be added that the method is , to mix the colour , very liquid ,
它 可能 是 额外 那 这 方法 是 , 到 混合 这 颜色 , 非常 液体 ,

需要补充的是，这种方法是为了混合颜料，颜料非常稀薄。

[ɪn][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kæməlz][heə(r)] [brʌʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ,
in a saucer ; and then filling a camel's hair brush with some ,
在 一个 碟子 ; 和 然后 填充 一个 骆驼的 头发 刷子 和 一些 ,

放在碟子里；然后用骆驼毛刷蘸取一些，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [brʌʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,
to draw the brush across the shoulder of the pen ,
到 画 这 刷子 穿过 这 肩膀 的 这 笔 ,

用毛笔在笔肩上划过，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] [pɑːt] ['ʌpwədz] .
which is to be held with the open part upwards .
哪个 是 到 是 握住 和 这 打开 部分 向上 .

握持时，开口朝上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ɪˈnʌf] ['kʌlə(r)] [ɪz] [ðʌs] [skreɪpt] [ɒf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
It will be found that enough colour is thus scraped off , as it were ,
它 将要 是 成立 那 足够的 颜色 是 因此 刮擦 离开 , 作为 它 是 ,

由此可见，这样一来，就刮掉了足够的颜色。

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][pen] : [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['meθəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [pen][ɪz] [tʃɑːdʒd] .

to	charge	the	pen	:	by	a	similar	method	the	drawing	pen	is	charged	.
到	收费	这	笔	:	经过	一个	相似的	方法	这	绘画	笔	是	带电	.

给笔充电：用类似的方法给绘图笔充电。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [pen] ,

It	will	be	well	to	have	a	drawing	pen	,
它	将要	是	出色地	到	有	一个	绘画	笔	,

最好备一支绘图笔。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] [wɪð] [pen][ænd; ənd]['pens(ə)l][legz] , [ə; eɪ][fjuː] ['drɔːɪŋ] [pɪnz] ;

a	pair	of	compasses	with	pen	and	pencil	legs	,	a	few	drawing	pins	;
一个	一对	的	指南针	和	笔	和	铅笔	腿	,	一个	很少	绘画	别针	;

一副带钢笔和铅笔脚的圆规，几枚图钉；

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] , [ˌtuː'tuː] [fiːt] [baɪ] - ['ɪntʃɪz] , [ɔː(r)][smɔːlə(r)] ; [ə; eɪ][tiː][skweə(r)] ;

a	drawing	board	,	2	feet	by	18	inches	,	or	smaller	;	a	T	square	;
一个	绘画	木板	,	2	脚	经过	-	英寸	,	或者	较小的	;	一个	T	正方形	;

一块 2 英尺 x 18 英寸或更小的绘图板；一把 T 型尺；

[θriː] [set] [sk'weəz] ([wʌn] 45° , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] 70° [ænd; ənd] 20°) [ænd; ənd] [rɪ'spektɪvli] [θriː] ['ɪntʃɪz] ,

three	set	squares	(	one	45°	,	the	other	two	70°	and	20°	)	and	respectively	3	inches	,
三	放	正方形	(	一	45°	,	这	其他	二	70°	和	20°	)	和	分别	3	英寸	,

三套三角板（一套 45°，另外两套分别为 70° 和 20°），尺寸分别为 3 英寸。

[sɪks] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][naɪn] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

6	inches	,	and	9	inches	in	length	.
6	英寸	,	和	9	英寸	在	长度	.

长度分别为 6 英寸和 9 英寸。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [mɔː(r)] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pærəlel]['ruːlə(r)z] ;

The	latter	will	be	found	more	practically	useful	than	all	sorts	of	parallel	rulers	;
这	后者	将要	是	成立	更多的	几乎	有用	比	全部	排序	的	平行线	统治者	;

后者比各种平行尺都更具实用价值；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][juːz][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['eni][bʌt; bət] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['drɑːftsmən] ,

but	as	their	use	is	not	generally	familiar	to	any	but	architectural	and	engineering	draftsmen	,
但	作为	他们的	使用	是	不是	一般来说	熟悉的	到	任何	但	建筑	和	工程	绘图员	,

但由于它们的使用通常只有建筑和工程绘图员才熟悉，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	may	be	useful	to	add	an	explanation	of	it	.
它	可能	是	有用	到	添加	一个	解释	的	它	.

或许可以添加一些解释。

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][tiː][skweə(r)][ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] ,

Having	adjusted	the	cardboard	by	means	of	the	T	square	on	the	drawing	board	,
拥有	调整	这	纸板	经过	方法	的	这	T	正方形	在	这	绘画	木板	,

在绘图板上用丁字尺调整好纸板后，

[sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][pɪnz] .

secure	it	by	pins	.
安全的	它	经过	别针	.

用别针固定。

[tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pærəlel] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['mɪəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [tiː]
To draw any number of parallel lines it is now merely necessary to lay the T
到 画 任何 数字 的 平行线 线条 它 是 现在 仅仅 必要的 到 躺 这 T
[skweə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] ,
square across the cardboard ,
正方形 穿过 这 纸板 ,

现在只需将T型尺平放在纸板上，即可绘制任意数量的平行线。

[ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [laɪnz] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [ɒv; əv]
in a direction perpendicular to that of the desired lines , taking care , of
在 一个 方向 垂直 到 那 的 这 想要的 线条 , 采取 关心 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

当然，要小心谨慎，沿与所需线条方向垂直的方向进行操作。

[ðæt] [ðə; ði] [krɒs] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] [ɪz] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] ,
that the cross piece of the T is well against the edge of the drawing board ,
那 这 叉 片 的 这 T 是 出色地 反对 这 边缘 的 这 绘画 木板 ,

T字形的横梁紧贴绘图板边缘，

[ænd; ənd] [kept] [fɜːm] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪt] ;
and kept firm by a weight ;
和 保留 公司 经过 一个 重量 ;

并由重物保持稳固；

[ænd; ənd] [ðen] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [set] [skweə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] ,
and then keeping one side of the set square against the side of the T ,
和 然后 保持 一 边 的 这 放 正方形 反对 这 边 的 这 T ,

然后将三角板的一边贴紧T字形的一边，

[tuː; tə] [slaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪə(r)] .
to slide it up and down as occasion shall require .
到 滑动 它 向上 和 向下 作为 场合 将 要求 .

根据需要上下滑动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [skweə(r)] ['stedi] ,
It will be found very useful both for keeping the T square steady ,
它 将要 是 成立 非常 有用 两个都 为了 保持 这 T 正方形 稳定的 ,

它对于保持T型尺的稳定非常有用，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ,
and for tracing and other purposes ,
和 为了 追踪 和 其他 目的 ,

以及用于追踪和其他目的，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] [weɪts] — [liːd] [ɪz] [ðə; ði] [best] [mə'tɪərɪəl] — [ə'baʊt] [ðə; ði]
to have a couple of small weights — lead is the best material — about the
到 有 一个 夫妻 的 小的 重量 — 带领 是 这 最好的 材料 — 关于 这
[saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lɑːdʒ] [tɔɪ] [brɪk] ,
size of a child's large toy brick ,
尺寸 的 一个 孩子的 大的 玩具 砖 ,

准备几个小重物——铅是最好的材料——大小和儿童玩具积木差不多。

[ɔː(r)] — [seɪ] — [θriː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [ˌtuː'tuː] ['ɪntʃɪz] [waɪd] ,
or — say — 3 inches long , 2 inches wide ,
或者 — 说 — 3 英寸 长的 , 2 英寸 宽的 ,

或者——比如说——长3英寸，宽2英寸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ænd; ənd] ½ [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] .

and	½	an	inch	deep	.
和	½	一个	英寸	深的	.

深 ½ 英寸。

['eni] ['plʌmə(r)] [kæn; kən][kɑːst][ðem; ðəm] .

Any	plumber	can	cast	them	.
任何	水管工	能	投掷	他们	.

任何水管工都能铸造它们。

['kʌvə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['fuːlskæp] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['peɪpə(r)][nɒt] [tuː] [smuːð]

Cover	each	of	them	with	a	piece	of	foolscap	,	or	other	paper	not	too	smooth
覆盖	每个	的	他们	和	一个	片	的	活页纸	,	或者	其他	纸	不是	也	光滑的

,

,

,

用一张A4纸或其他不太光滑的纸张将它们分别盖住。

['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [endz] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌpə(r)] [saɪd] .

folding	it	up	like	a	parcel	,	and	sealing	the	ends	down	on	the	upper	side	.
折叠式的	它	向上	喜欢	一个	包裹	,	和	密封	这	结束	向下	在	这	上	边	.

像包包裹一样把它折叠起来，然后把两端从上侧封好。

[ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn][ɪz] ,

The	advantage	of	this	plan	is	,
这	优势	的	这	计划	是	,

该方案的优点是:

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['dɜːti] .

that	the	envelope	can	be	removed	and	renewed	as	it	gets	dirty	.
那	这	信封	能	是	已移除	和	更新	作为	它	获得	肮脏的	.

信封脏了可以取下来更换。

['hænd(ə)lz][tuː; tə] [weɪts] , [ɔː(r)] [θɪk] [weɪts] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ðɪ][hænd] .

Handles	to	weights	,	or	thick	weights	,	are	a	mistake	;	they	catch	the	hand	.
把手	到	重量	,	或者	厚的	重量	,	是	一个	错误	;	他们	抓住	这	手	.

带把手的重物，或者很重的重物，都是错误的；它们会夹住手。

[æz; əz]['greɪtə(r)] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn] [kɜːrvz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['nesəsəri] [ðæn; ðən]

As	greater	neatness	and	accuracy	in	curves	are	sometimes	necessary	than
作为	更大的	整洁	和	准确性	在	曲线	是	有时	必要的	比

[kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['eni] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][məʊst] ['præktɪst] [hænd] ,

can	be	attained	by	any	but	the	most	practised	hand	,
能	是	已达到	经过	任何	但	这	最多	已实践	手	,

由于有时需要比任何人都更精细、更精确的曲线，而这只有最熟练的工匠才能做到，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ] [kɜːrvz] ;

it	will	be	found	useful	to	have	a	few	French	curves	;
它	将要	是	成立	有用	到	有	一个	很少	法语	曲线	;

拥有一些法式曲线尺会很有用;

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [prə'kjʊəd] [æt; ət] ['eni] ['ɑːtɪsts] - ['kʌlə(r)] [ʃɒp] , [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrəmənt]

these	can	be	procured	at	any	artists	'	colour	shop	,	or	drawing	instrument
这些	能	是	采购	在	任何	艺术家	-	颜色	店铺	,	或者	绘画	乐器

['meɪkərz] .

maker's	.
制造商的	.

这些颜料可以在任何美术用品店或绘图工具制造商处买到。

[θriː] ['brʌʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Three	brushes	will	be	enough	.
三	刷子	将要	是	足够的	.

三把刷子就足够了。

['wɒʃɪŋ] , [æz; əz][ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] , ['biːɪŋ] ['nevə(r)] [juːst] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [nəʊ] [lɑːdʒ]

Washing	,	as	in	water	-	colour	drawing	,	being	never	used	in	illuminating	,	no	large
洗涤	,	作为	在	水	-	颜色	绘画	,	存在	绝不	用过的	在	启发性的	,	不	大的

['brʌʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] ;

brushes	are	needed	;
刷子	是	需要	;

水彩画中，水洗技法从不用于提亮，因此不需要大号画笔；

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [niːd] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] ,

the	largest	need	not	be	more	than	half	the	size	of	a	lead	pencil	,
这	最大	需要	不是	是	更多的	比	一半	这	尺寸	的	一个	带领	铅笔	,

最大的物体不必超过铅笔芯直径的一半。

[ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [kɔːs] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn][wʌn] .

the	second	of	course	smaller	,	and	the	third	a	very	fine	one	.
这	第二	的	课程	较小的	,	和	这	第三	一个	非常	美好的	一	.

第二个当然比较小，第三个则非常精致。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv]['seɪbl] ; [ænd; ənd] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːmnəs] ,

They	should	be	of	sable	;	and	carefully	selected	for	firmness	,
他们	应该	是	的	黑貂	;	和	小心	已选	为了	硬度	,

[kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs] , ['iːv(ə)n] [pɔɪnt] ,

compactness	,	even	point	,
紧凑	,	甚至	观点	,

它们应该是貂毛；并且经过精心挑选，质地坚实、紧实、尖端均匀。

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['strægɪŋ] [heə(r)] .

and	absence	of	straggling	hair	.
和	缺席	的	零散的	头发	.

并且没有杂乱的头发。

[ə; eɪ][slæb][ɔː(r)] ['pælət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] ,

A	slab	or	palette	for	the	colours	,
一个	板	或者	调色板	为了	这	颜色	,

用于调色的色板或调色板

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['sɔːsə(r)][ɔː(r)][slæb][fɔː(r); fə(r)]['ɪndiən] [ɪŋk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

and	a	separate	saucer	or	slab	for	Indian	ink	should	be	provided	.
和	一个	分离	碟子	或者	板	为了	印度	墨水	应该	是	假如	.

还应提供单独的碟子或石板来盛放印度墨水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪvəri] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪŋ] [ɒf] ,

It	will	be	necessary	also	to	have	an	ivory	point	for	tracing	off	,
它	将要	是	必要的	还	到	有	一个	象牙	观点	为了	追踪	离开	,

此外，还需要一个象牙笔尖用于描摹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ægət] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrnɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ;

and	a	small	agate	for	burnishing	and	other	purposes	;
和	一个	小的	玛瑙	为了	抛光	和	其他	目的	;

以及一块用于抛光和其他用途的小玛瑙；

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːtɪsts] - ['kʌlə(r)] [ʃɒp] .

both	are	to	be	procured	at	the	artists	'	colour	shop	.
两个都	是	到	是	采购	在	这	艺术家	-	颜色	店铺	.

这两种颜料都需要在美术用品商店购买。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['treɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] — [ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] — [æz; əz] [wel]

Of	course	tracing	paper	will	be	required	—	the	French	is	the	best	—	as	well
的	课程	追踪	纸	将要	是	必需的	—	这	法语	是	这	最好的	—	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [red] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪŋ] [ɒf] .

as	a	sheet	of	red	paper	for	tracing	off	.
作为	一个	床单	的	红色的	纸	为了	追踪	离开	.

当然，需要描图纸——法国的描图纸最好——还需要一张红纸用来描摹。

[red] ['peɪpə(r)] , [ðəʊ] ['redɪli] [prə'kjʊərəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] - ['kʌlə(r)] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [pə'hæps]
Red paper , though readily procurable in the artists ' colour shops , and perhaps
红色的 纸 , 尽管 容易 可采购 在 这 艺术家 - 颜色 商店 , 和 也许
[məʊst] [kən'viːniəntli] [səʊ] ,
most conveniently so ,
最多 方便 所以 ,

红纸虽然在美术用品商店很容易买到，而且或许是最方便的，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'strʌktɪd] .
is nevertheless simply and easily constructed .
是 尽管如此 简单地 和 容易地 建造 .

然而，它的构造却简单易行。

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Any one who is desirous of making his own ,
任何 一 WHO 是 渴望 的 制作 他的 自己的 ,

任何渴望创造属于自己的.....的人

[hæz; həz] ['mɪəli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fɒrən] [pəʊst] ['peɪpə(r)] ,
has merely to take a sheet of foreign post paper ,
有 仅仅 到 拿 一个 床单 的 外国的 邮政 纸 ,

只需拿一张外国邮资即可。

[skreɪp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [red] [tʃɔːk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
scrape a piece of red chalk over it ,
刮 一个 片 的 红色的 粉笔 超过 它 ,

用一块红色粉笔刮涂在上面，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌb] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sɒft] ['ʃæmwɑː] ['leðə(r)] [ɔː(r)] ['wɒdɪŋ] ,
and then rub in with a piece of soft chamois leather or wadding ,
和 然后 擦 在 和 一个 片 的 柔软的 麂皮 皮革 或者 棉絮 ,

然后用一块柔软的麂皮或棉絮擦拭。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['iːvnli] ['kʌvəd] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [θɪk] ,
until the paper is evenly covered , not making it too thick ,
直到 这 纸 是 均匀地 涵盖 , 不是 制作 它 也 厚的 ,

直到纸张均匀被覆盖，但不要涂得太厚。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [treɪs] [ɒf] ['klʌmzi] [laɪnz] .
or it will trace off clumsy lines .
或者 它 将要 痕迹 离开 笨拙 线条 .

否则它会画出笨拙的线条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl] ['nesəsəri] [mə'tɪəriəlz] ,
The beginner being now furnished with all necessary materials ,
这 初学者 存在 现在 提供 和 全部 必要的 材料 ,

现在初学者已具备所有必要的材料，

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]
the shortest and most comprehensible way of instructing him in the use of
这 最短 和 最多 可理解的 方式 的 指导 他 在 这 使用 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

用最简短易懂的方式指导他如何使用它们。

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪg'zæmpl] ,
will be to take two or three of our own examples ,
将要 是 到 拿 二 或者 三 的 我们的 自己的 示例 ,

我们将举两三个我们自己的例子，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]['eksɪkjuːtɪŋ][ðem; ðəm] .
and ask him to follow us through the process of executing them .
和 问 他 到 跟随 我们 通过 这 过程 的 执行 他们 .

并请他跟随我们完成执行这些任务的过程。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn][fɜːst] ,
To take a very simple one first ,
到 拿 一个 非常 简单的 一 第一的 ,

先举一个最简单的例子，

[wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][nəʊ] . [θriː] .
we will select any one of the letters in No . 3 .
我们 将要 选择 任何 一 的 这 信件 在 不 . 3 .

我们将从第 3 题中的任意一个字母中选择。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] ,
The piece of cardboard is supposed to be laid on the drawing board ,
这 片 的 纸板 是 据称 到 是 铺设 在 这 绘画 木板 ,

这块硬纸板应该放在绘图板上。

[ænd; ənd] [kept] ['stedi] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ʌpə(r)] [saɪd] ,
and kept steady by a single pin in the centre of its upper side ,
和 保留 稳定的 经过 一个 单身的 别针 在 这 中心 的 它是 上 边 ,

它由位于其上侧中心的一根销钉固定住。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [rɪ'dʒɪdəti][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [skweɪr] [ɔː(r)] ['pærəlel]
there being no need for perfect rigidity as there are no squaring or parallel
[laɪnz][ɪn] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
lines in this illumination .
线条 在 这 照明 .

由于这种照明中没有正方形或平行线，因此无需完全的刚性。

[prə'siːd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ]
Proceed to trace the initial from the example by laying a piece of tracing
['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
paper over it ,
纸 超过 它 ,

接下来，将一张描图纸放在示例中的首字母上，描摹下来。

[wɪð] [weɪts] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] ,
with weights to steady it ,
和 重量 到 稳定的 它 ,

用重物固定，

[ðə; ði] [seɪm] [weɪts] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊpən][æz; əz]
the same weights may be easily so arranged as to keep the book open as
[wel] .
well .
出色地 .

同样的重量也可以很容易地调整，使书本保持打开状态。

[rʌn] ['əʊvə(r)] ['evri] [laɪn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [s'ɒftəst] ['pens(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lait]

Run	over	every	line	with	your	softest	pencil	with	a	fine	point	,	and	a	light
跑步	超过	每一个	线	和	你的	最柔软	铅笔	和	一个	美好的	观点	,	和	一个	光

[hænd] .

hand	.
手	.

用笔尖最细、力度最轻的铅笔，轻轻地描一遍每一条线。

[rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:dbɔ:d] ,

Remove	the	tracing	paper	,	and	adjust	it	over	the	cardboard	,
消除	这	追踪	纸	,	和	调整	它	超过	这	纸板	,

取下描图纸，并将其调整到纸板上。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [spɒt] .

so	as	to	bring	the	tracing	over	the	desired	spot	.
所以	作为	到	带来	这	追踪	超过	这	想要的	点	.

这样就能将描图纸移到所需位置。

[ə'dʒʌst] [ðə; ði] [weɪts] , [slɪp] [ðə; ði] [red] ['peɪpə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] , [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪvəri] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

Adjust	the	weights	,	slip	the	red	paper	underneath	,	take	your	ivory	point	and
调整	这	重量	,	滑	这	红色的	纸	下	,	拿	你的	象牙	观点	和

[bɪ'gɪn] ['treɪsɪŋ] [ɒf] ;

begin	tracing	off	;
开始	追踪	离开	;

调整好重量，将红纸放在下面，拿起象牙笔开始描摹；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ri'mɑ:k] ,

and	of	this	,	let	it	be	remarked	,
和	的	这	,	让	它	是	评论	,

对此，需要指出的是：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['præktɪs] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [skɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

that	nothing	but	practice	can	give	the	beginner	the	requisite	skill	to	make	a
那	没有什么	但	实践	能	给	这	初学者	这	必需品	技能	到	制作	一个

[gʊd] ['treɪsɪŋ] .

good	tracing	.
好的	追踪	.

只有通过练习，初学者才能掌握做好描图所需的技能。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [brɔ:d] [pɔɪnt] [wɪl] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [kɔ:s] ['treɪsɪŋ] ; [tu:] [lait] [ə; eɪ] [hænd]

A	heavy	hand	,	or	a	broad	point	will	produce	a	coarse	tracing	;	too	light	a	hand
一个	重的	手	,	或者	一个	广阔	观点	将要	生产	一个	粗	追踪	;	也	光	一个	手

,

,

,

用力过猛或笔尖过宽会画出粗糙的线条；用力过轻则……

[tu:] [feɪnt] [ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪl] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] .

too	faint	a	tracing	,	and	too	fine	a	point	will	cut	through	the	tracing	paper	.
也	头晕的	一个	追踪	,	和	也	美好的	一个	观点	将要	切	通过	这	追踪	纸	.

描线太淡、笔尖太细都会划破描图纸。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['traɪəlz] [fɜ:st] ,

It	will	be	well	to	make	a	few	trials	first	,
它	将要	是	出色地	到	制作	一个	很少	试验	第一的	,

最好先进行几次试验。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æn; ən]

and	even	during	the	progress	of	a	tracing	,	especially	if	it	be	an
和	甚至	期间	这	进步	的	一个	追踪	,	尤其	如果	它	是	一个

[ɪ'læbərət] [wʌn] ,

elaborate	one	,
精心制作的	一	,

即使在描摹过程中，尤其是在描摹复杂图案时，

[tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] ['keəfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

to	lift	the	lower	corner	of	the	tracing	paper	carefully	now	and	then	,
到	举起	这	降低	角落	的	这	追踪	纸	小心	现在	和	然后	,

时不时小心地掀起描图纸的下角，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [weɪts] ,

so	as	not	to	disturb	the	weights	,
所以	作为	不是	到	打扰	这	重量	,

以免扰乱砝码的重量，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .

and	to	see	that	all	is	going	on	as	it	should	.
和	到	看	那	全部	是	去	在	作为	它	应该	.

并确认一切都在按部就班地进行。

[ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] , [prə'si:d] [nekst][tu:; tə]['aʊtlaɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɪndiən][ɪŋk] , [wɪð] [ə; eɪ][pen]

The	tracing	being	complete	,	proceed	next	to	outline	it	in	Indian	ink	,	with	a	pen
这	追踪	存在	完全的	,	继续	下一个	到	大纲	它	在	印度	墨水	,	和	一个	笔

.

:

.

描摹完成后，接下来用钢笔蘸印度墨水勾勒轮廓。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [prɪ'peə(r)][sʌm; səm][ɪŋk][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]

For	this	purpose	prepare	some	ink	in	the	manner
为了	这	目的	准备	一些	墨水	在	这	方式

为此，请按如下方式准备一些墨水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ɒn][ɪts] ['seprət] [slæb] .

already	described	,	on	its	separate	slab	.
已经	描述	,	在	它是	分离	板	.

已在其单独的板上描述过。

[ðə; ði][ɪŋk] ['aʊtlaɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pli:t] — [strɒŋ] [ænd; ənd] [wi:k] [weə(r)] ['ni:dɪd] ,

The	ink	outline	should	be	complete	—	strong	and	weak	where	needed	,
这	墨水	大纲	应该	是	完全的	—	强的	和	虚弱的	在哪里	需要	,

墨线轮廓应该完整——该粗的地方粗，该细的地方细。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spesɪmən] ,

as	in	the	outline	illustration	of	our	specimen	,
作为	在	这	大纲	插图	的	我们的	标本	,

如图所示，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kli:n] [ænd; ənd][fɜ:m] — [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [kli:n] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]

and	should	be	clean	and	firm	—	all	this	while	keep	a	clean	piece	of	paper
和	应该	是	干净的	和	公司	—	全部	这	尽管	保持	一个	干净的	片	的	纸

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [hænd] .

under	the	working	hand	.
在下面	这	在职的	手	.

并且应该保持干净、牢固——同时，在操作的手下要垫一张干净的纸。

[ðə; ði]['aʊtlaɪn] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] .

The	outline	being	completed	,	the	next	thing	will	be	to	prepare	the	colours	.
这	大纲	存在	完全的	,	这	下一个	事物	将要	是	到	准备	这	颜色	.

轮廓完成后，下一步就是准备颜色了。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ɪg'zɑːmp(ə)l][θriː] , [red] , [griːn] ,

For	either	of	the	initial	letters	in	Example	3	,	red	,	green	,
为了	任何一个	的	这	最初的	信件	在	例子	3	,	红色的	,	绿色的	,

对于例 3 中的任一首字母，红色、绿色，

[ænd; ənd][gəʊld][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌləs] ['niːdɪd] ;

and	gold	are	the	only	colours	needed	;
和	金子	是	这	仅有的	颜色	需要	;

只需要金色就够了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt]

and	this	may	be	the	most	suitable	place	for	introducing	a	few	words	about
和	这	可能	是	这	最多	合适的	地方	为了	介绍	一个	很少	字	关于

[wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] - ['bɒdi] ['kʌlə(r)] .

what	is	technically	called	'	body	colour	.
什么	是	技术上来说	称为	-	身体	颜色	.

这里或许是介绍一下技术上称为"体色"的几个字的最佳地点。

- ['bɒdi] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɑːdʒli] [juːst] [ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['weðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] ,

'	Body	colour	is	very	largely	used	in	all	ancient	illumination	,	whether	English	,	French	,
-	身体	颜色	是	非常	很大程度上	用过的	在	全部	古老的	照明	,	无论	英语	,	法语	,

"在所有古代手抄本插图中，无论是英国的、法国的，都大量使用了颜料。"

[ɪ'tæliən] , [ɔː(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪz][məʊst] ['prɒmɪnəntli] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

Italian	,	or	Oriental	;	but	is	most	prominently	observable	in	the	Italian	.
意大利语	,	或者	东方	;	但	是	最多	突出地	可观察的	在	这	意大利语	.

意大利的，或东方的；但在意大利最为明显。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['sɪmpli] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əʊ'peɪk] ['sʌbstəns] [wɪð]

It	is	obtained	by	simply	mixing	a	small	quantity	of	some	opaque	substance	with
它	是	获得	经过	简单地	混合	一个	小的	数量	的	一些	不透明	物质	和

[ðə; ði]['kʌlə(r)] .

the	colour	.
这	颜色	.

只需将少量不透明物质与色素混合即可制得。

[zɪŋk] , [ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] , [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['kɒmənli] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

Zinc	,	or	Chinese	white	,	are	most	commonly	employed	for	the	purpose	;
锌	,	或者	中国人	白色的	,	是	最多	通常	受雇	为了	这	目的	;

锌，或称中国白锌，是最常用的用途；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	best	mode	of	construction	is	to	have	the	white	in	one	of	the
和	这	最好的	模式	的	建造	是	到	有	这	白色的	在	一	的	这

['met(ə)l] [tjuːbz] ,

metal	tubes	,
金属	管子	,

最佳施工方法是将白色涂料置于其中一根金属管内。

[skwiːz] [ə; eɪ][drɒp][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piː] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][slæb] ,

squeeze	a	drop	about	the	size	of	a	pea	on	to	the	slab	,
挤	一个	降低	关于	这	尺寸	的	一个	豌豆	在	到	这	板	,

挤一滴豌豆大小的液体在石板上，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌb][ðə; ði]['kʌlə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	rub	the	colour	over	it	.
和	然后	擦	这	颜色	超过	它	.

然后将颜料涂抹在上面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌm; səm] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːkə]

Of	**course**	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**introduce**	**some**	**colour**	**a**	**little**	**darker**
的	课程	它	将要	是	必要的	到	介绍	一些	颜色	一个	小的	较暗

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [hjuː] [dɪ'zaɪəd] ,

than	**the**	**hue**	**desired**	**,**
比	这	色调	想要的	,

当然，还需要加入一些比预期色调稍深的颜色。

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [wɪl] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] : [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]

as	**the**	**white**	**will**	**lighten**	**it**	**:**	**thus**	**for**	**instance**	**,**	**in**	**order**	**to**	**obtain**	**an**
作为	这	白色的	将要	减轻	它	:	因此	为了	实例	,	在	命令	到	获得	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bluː] ,

ordinary	**blue**	**,**
普通的	蓝色的	,

因为白色会使它变浅：例如，为了得到普通的蓝色，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [bluː] ,

it	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**add**	**a**	**touch**	**or**	**two**	**of**	**permanent**	**blue**	**,**
它	将要	是	必要的	到	添加	一个	触碰	或者	二	的	永恒的	蓝色的	,

需要添加一两处永久性蓝色。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [tuː] [peɪl] .

or	**the**	**ultramarine**	**will**	**turn**	**out**	**too**	**pale**	**.**
或者	这	群青	将要	转动	出去	也	苍白	.

否则群青色会显得太浅。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɒdi] ['kʌlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tuːfəʊld] — [fɜːst] , ['eni] ['bɒdi] ['kʌlə(r)] [wɪl] [laɪ] [flæt] ;

The	**advantages**	**of**	**body**	**colour**	**are**	**twofold**	**—**	**first**	**,**	**any**	**body**	**colour**	**will**	**lie**	**flat**	**;**
这	优势	的	身体	颜色	是	双重	—	第一的	,	任何	身体	颜色	将要	说谎平坦的		;

体色优势有两方面——首先，任何体色都会平铺在地上；

[nekst] , ['biːɪŋ] [əʊ'peɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [wen] ['niːdfl] [biː; bi] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] .

next	**,**	**being**	**opaque**	**,**	**it**	**can**	**when**	**needful**	**be**	**worked**	**over**	**other**	**colour**	**.**
下一个	,	存在	不透明	,	它	能	什么时候	需要	是	工作	超过	其他	颜色	.

其次，由于它是不透明的，必要时可以覆盖在其他颜色之上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [naʊ] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðen] ,

For	**the**	**purposes**	**of**	**the**	**illumination**	**now**	**under**	**consideration**	**then**	**,**
为了	这	目的	的	这	照明	现在	在下面	考虑	然后	,

那么，就目前所讨论的照明而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mɪəli] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rʌb] [ɪn] ['skɑːlət] [və'mɪljən] [ænd; ənd] ['emərəld] [griːn] .

it	**will**	**merely**	**be**	**necessary**	**to**	**rub**	**in**	**scarlet**	**vermillion**	**and**	**emerald**	**green**	**.**
它	将要	仅仅	是	必要的	到	擦	在	猩红	朱红色	和	翠	绿色的	.

只需涂抹上鲜红的朱红色和翠绿色即可。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [rʌb] ['plenti] ,

Be	**careful**	**to**	**rub**	**plenty**	**,**
是	小心	到	擦	很多	,

注意要充分揉搓。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɒn] [θɪk] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ;

for	**it**	**is**	**a**	**rule**	**in**	**illuminating**	**that**	**the**	**colours**	**should**	**be**	**laid**	**on**	**thick**	**and**	**powerful**	**;**
为了	它	是	一个	规则	在	启发性的	那	这	颜色	应该	是	铺设	在	厚的	和	强大的	;

因为在照明设计中，色彩的运用是有规律的，那就是色彩要浓重而强烈；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][feɪnt][trænsˈpærənt][tɪnts] , [æz; əz][ɪn]['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔ:ɪŋ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n]

there	are	no	faint	transparent	tints	,	as	in	water	-	colour	drawing	,	but	even
那里	是	不	头晕的	透明的	色调	,	作为	在	水	-	颜色	绘画	,	但	甚至

[ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [si:nz] ,

in	miniature	scenes	,
在	微型	场景	,

没有像水彩画那样淡淡的透明色调，即使是在微缩场景中也是如此。

[laɪt] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)] [əbˈteɪnd] [nɒt][baɪ][daɪˈlju:tɪŋ; daɪˈlu:tɪŋ][ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [bʌt; bət][baɪ]

light	colours	are	obtained	not	by	diluting	the	colour	with	water	,	but	by
光	颜色	是	获得	不是	经过	稀释	这	颜色	和	水	,	但	经过

['ædɪŋ] [waɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

adding	white	to	it	.
添加	白色的	到	它	.

浅色不是用水稀释颜料得到的，而是在颜料中加入白色得到的。

[əˈnʌðə(r)] [ru:l] [ɪz] , [tu:; tə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [fɜ:st] :

Another	rule	is	,	to	lay	on	the	largest	body	of	colour	first	:
其他	规则	是	,	到	躺	在	这	最大	身体	的	颜色	第一的	:

另一条规则是，先铺上面积最大的颜色：

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪˈfɔ:(r)][ˌju: 'es] — [fɜ:st][pʊt][ɪn][ðə; ði][redz] ,

thus	in	the	instance	before	us	—	first	put	in	the	reds	,
因此	在	这	实例	前	我们	—	第一的	放	在	这	红色	,

因此，在我们面前的这个例子中——首先放入红色，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tu:; tə] [leɪ] [ɒn] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [tu:; tə] [ki:p] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

taking	care	to	lay	on	plenty	of	colour	,	to	keep	within	the
采取	关心	到	躺	在	很多	的	颜色	,	到	保持	之内	这

注意涂抹充足的色彩，并保持在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪŋk] ['aʊtlaɪn] ['keəfəli] , [kləʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][nɒt] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

ink	outline	carefully	,	close	to	it	but	not	encroaching	on	it	,
墨水	大纲	小心	,	关闭	到	它	但	不是	侵入	在	它	,

仔细地用墨水勾勒轮廓，靠近但不超出轮廓。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] [laɪz] ['i:vnli] [ɔ:(r)] - [flæt] .

and	to	see	that	your	colour	lies	evenly	or	'	flat	.
和	到	看	那	你的	颜色	谎言	均匀地	或者	-	平坦的	.

并确保颜色均匀或"平整"。

- [nekst] , [pʊt][ɪn][ðə; ði] [gri:nz] , [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:lz] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][gəʊld] ,

'	Next	,	put	in	the	greens	,	observing	the	same	rules	,	and	finally	the	gold	,
-	下一个	,	放	在	这	青菜	,	观察	这	相同的	规则	,	和	最后	这	金子	,

接下来，按照同样的规则放置果岭，最后放置金岭。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][əˈnʌðə(r)] [ru:l] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][gəʊld][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][əˈvɔɪd] ['rʌbɪŋ]

for	it	is	another	rule	to	leave	the	gold	to	the	last	to	avoid	rubbing
为了	它	是	其他	规则	到	离开	这	金子	到	这	最后的	到	避免	擦

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

因为还有一条规则是，要把黄金留到最后，以尽可能避免摩擦。

['aʊə(r)][nekst][ɪgˈzɑ:mp(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] . ['sɛvən] .

Our	next	example	will	be	No	.	7	.
我们的	下一个	例子	将要	是	不	.	7	.

我们的下一个例子是第7例。

[treɪs] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

Trace	**and**	**outline**	**as**	**before**	**.**
痕迹	和	大纲	作为	前	.

像之前一样描边和勾勒轮廓。

[prə'si:d] [nekst] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌltrəmə'ri:n] [blu:z] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kænθəs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

Proceed	**next**	**to**	**put**	**in**	**the**	**ultramarine**	**blues**	**in**	**the**	**acanthus**	**and**	**flowers**	**;**
继续	下一个	到	放	在	这	群青	蓝调	在	这	莨苕	和	花朵	;

接下来，在莨苕叶和花朵上涂上群青色；

[nekst] [ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [blu:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:kə] [hjʊ] [ɒv; əv] [bəuθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ,

next	**the**	**permanent**	**blue**	**in**	**the**	**darker**	**hues**	**of**	**both**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**initial**	**,**
下一个	这	永恒的	蓝色的	在	这	较暗	色调	的	两个都	作为	出色地	作为	在	这	最初的	,

接下来是两者较深色调中的永久蓝色，以及最初的蓝色。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [bəuθ] [ɪn] [ə'kænθəs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [kli:n] [ænd; ənd]

taking	**care**	**,**	**both**	**in**	**acanthus**	**and**	**flowers**	**,**	**to**	**keep**	**the**	**curves**	**clean**	**and**
采取	关心	,	两个都	在	莨苕	和	花朵	,	到	保持	这	曲线	干净的	和

[bəʊld] .

bold	**.**
大胆的	.

无论是莨苕叶还是花朵，都要注意保持曲线的流畅和流畅。

[naʊ] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [wɪð] ['emərəld] [gri:n] , [ðə; ði] [dɑ:kə] [laɪnz] [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] [wɪð]

Now	**colour**	**the**	**green**	**leaves**	**with**	**emerald**	**green**	**,**	**the**	**darker**	**lines**	**as**	**directed**	**with**
现在	颜色	这	绿色的	树叶	和	翠	绿色的	,	这	较暗	线条	作为	指导	和

['pɜ:mənənt] [blu:] .

permanent	**blue**	**.**
永恒的	蓝色的	.

现在用翠绿色给绿叶上色，用永固蓝色按照指示给较深的线条上色。

[ðə; ði] [redz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['fɒləʊ] [nekst] — [ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['ləʊə(r)] ['kɔ:nə(r)]

The	**reds**	**in**	**the**	**flowers**	**follow**	**next**	**—**	**all**	**,**	**except**	**that**	**in**	**the**	**right**	**hand**	**lower**	**corner**
这	红色	在	这	花朵	跟随	下一个	—	全部	,	除了	那	在	这	正确的	手	降低	角落

— [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [leɪk] ,

—	**with**	**crimson**	**lake**	**,**
—	和	赤红	湖	,

接下来是花朵中的红色——除了右下角的那朵之外，其余的都是深红色。

[ðə; ði] [dɑ:kə] [hjʊ] ['bi:ɪŋ] [tʌtʃt] [ɪn] [wɪð] ['pɜ:mənənt] [blu:] , [wɪtʃ] , [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [leɪk]

the	**darker**	**hues**	**being**	**touched**	**in**	**with**	**permanent**	**blue**	**,**	**which**	**,**	**combining**	**with**	**the**	**lake**
这	较暗	色调	存在	感动	在	和	永恒的	蓝色的	,	哪个	,	结合	和	这	湖

,

,
,

较深的色调中点缀着永恒的蓝色，与湖水融合在一起，

[wɪl] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['nju:trəl] [tɪnt] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] .

will	**produce**	**the**	**neutral**	**tint**	**before**	**referred**	**to**	**.**
将要	生产	这	中性的	着色	前	指	到	.

将产生之前提到的中性色调。

[ðə; ði] [ɪk'septɪd] ['kɔ:nə(r)] ['flaʊə(r)] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['krɪmz(ə)n] [və'mɪljən] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð] ['si:piə] [ænd; ənd]

The	**excepted**	**corner**	**flower**	**will**	**require**	**crimson**	**vermillion**	**,**	**shaded**	**with**	**sepia**	**and**
这	例外	角落	花	将要	要求	赤红	朱红色	,	阴影	和	棕褐色	和

[leɪk] .

lake	**.**
湖	.

特意挑选的角落花卉需要深红色，并用棕褐色和湖蓝色进行遮盖。

['krɪmz(ə)n] [və'mɪljən] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [red] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] .

Crimson	**vermillion**	**will**	**also**	**furnish**	**the**	**colour**	**for**	**the**	**red**	**flowers**	**in**	**the**	**initial**	**.**
赤红	朱红色	将要	还	提供	这	颜色	为了	这	红色的	花朵	在	这	最初的	.

首字母中的红色花朵也将以深红色朱砂为底色。

['lɑ:stli] , [pʊt][ɪn][ðə; ði][gəʊld] , ['ʃeɪdɪŋ] [wɪð] ['si:piə][ænd; ənd] [leɪk] .

Lastly	**,**	**put**	**in**	**the**	**golds**	**,**	**shading**	**with**	**sepia**	**and**	**lake**	**.**
最后	,	放	在	这	黄金	,	阴影	和	棕褐色	和	湖	.

最后，加入金色，并用棕褐色和湖蓝色进行阴影处理。

[ðə; ði][lɑ:st][ɪg'zɑ:mp(ə)l][wi:; wi] [sɪ'lekt] [ɪz][nəʊ] . [naɪn] .

The	**last**	**Example**	**we**	**select**	**is**	**No**	**.**	**9**	**.**
这	最后的	例子	我们	选择	是	不	.	9	.

我们选择的最后一个例子是第 9 号。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][nəʊ] . [θri:] , [prə'si:d] [tu:; tə] [treɪs] , & [si:] . [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] ,

Here	**,**	**as**	**in**	**No**	**.**	**3**	**,**	**proceed**	**to**	**trace**	**,**	**&**	**c**	**.**	**as**	**directed**	**,**
这里	,	作为	在	不	.	3	,	继续	到	痕迹	,	&	c	.	作为	指导	,

此处，如同第3点所述，按指示进行追踪等操作。

['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ti:][skweə(r)][ænd; ənd][set] [sk'weəz] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

only	**in**	**this**	**case**	**the**	**T**	**square**	**and**	**set**	**squares**	**will**	**come**	**into**	**play**	**for**	**the**
仅有的	在	这	案件	这	T	正方形	和	放	正方形	将要	来	进入	玩	为了	这

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:də(r)] ,

outlines	**of**	**the**	**border**	**,**
概述	的	这	边界	,

只有在这种情况下，才需要用到丁字尺和三角板来勾勒边框轮廓。

[bəuθ][ɪn] ['treɪsɪŋ] , ['treɪsɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn] ['aʊtlaɪnɪŋ] — [ju:z][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [pen][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

both	**in**	**tracing**	**,**	**tracing**	**off**	**,**	**and**	**in**	**outlining**	**—**	**use**	**the**	**drawing**	**pen**	**for**	**the**
两个都	在	追踪	,	追踪	离开	,	和	在	概述	—	使用	这	绘画	笔	为了	这

[lɑ:st] .

last	**.**
最后的	.

无论是描摹、临摹还是勾勒轮廓——最后一步要用绘图笔。

[ðə; ði][fru:t] , ['flaʊəz] , & [si:] . [mʌst; məst][nekst][bi:; bi] ['keəfəli] ['eksɪkju:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

The	**fruit**	**,**	**flowers**	**,**	**&**	**c**	**.**	**must**	**next**	**be**	**carefully**	**executed**	**with**	**the**	**requisite**
这	水果	,	花朵	,	&	c	.	必须	下一个	是	小心	执行	和	这	必需品

['kʌləs] ,

colours	**,**
颜色	,

接下来，必须用所需的颜色仔细地绘制水果、花卉等。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ; [ðə; ði][gəʊld] [ðen] [leɪd][ɒn] ,

according	**to**	**the**	**table**	**given**	**above**	**;**	**the**	**gold**	**then**	**laid**	**on**	**,**
根据	到	这	桌子	给定	多于	;	这	金子	然后	铺设	在	,

根据上表所示；然后放置的黄金，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɜ:kt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊld] [wɪð] [ə; eɪ]['nju:trəl] [tɪnt] , [meɪd] [ɒv; əv]

and	**afterwards**	**the**	**shade**	**worked**	**over**	**the**	**gold**	**with**	**a**	**neutral**	**tint**	**,**	**made**	**of**
和	然后	这	阴影	工作	超过	这	金子	和	一个	中性的	着色	,	制成	的

['si:piə][ænd; ənd] [leɪk] ,

sepia	**and**	**lake**	**,**
棕褐色	和	湖	,

之后，用由棕褐色和色淀调成的中性色调，在金色上进行着色。

[æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .

as	**directed**	**.**
作为	指导	.

遵照指示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] - [trɪks] - [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd]
There are a few ' Tricks ' which will be found generally useful to bear in mind
那里 是 一个 很少 - 技巧 - 哪个 将要 是 成立 一般来说 有用 到 熊 在 头脑
.
:
.

有一些"技巧"通常都很有用，值得记住。

[ðə; ði] ['ægət] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] ;
The agate is a useful auxiliary ;
这 玛瑙 是 一个 有用 辅助的 ;

玛瑙是一种有用的辅助材料;

[wɪð] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] ['bɜːnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld][ænd; ənd] [s'ɪlvəz] (
with the side of it you can burnish your golds and silvers (
和 这 边 的 它 你 能 抛光 你的 黄金 和 银 (
[plə'tiːnə; 'plætɪnə]) [baɪ]['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['brɪljənsi] ;
platina) by gently rubbing them until they acquire the requisite brilliancy ;
铂金) 经过 轻轻地 擦 他们 直到 他们 获得 这 必需品 才华横溢 ;

用它的侧面轻轻摩擦，可以抛光金银（铂金）饰品，直到它们达到所需的光泽;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['veri] ['prɪti] ['meθədz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]
and with the point of it several very pretty methods of breaking and
和 和 这 观点 的 它 一些 非常 漂亮的 方法 的 打破 和
[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)] ['sɜːfɪs] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [fɔːs] ,
enriching a flat gold or silver surface may be put in force ,
丰富的 一个 平坦的 金子 或者 银 表面 可能 是 放 在 力量 ,

由此可以实施几种非常巧妙的方法来打破和丰富平坦的金或银表面。

['aɪðə(r)][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɑːts] , [ɔː(r)] [wɪð] [dɑːts][ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [streɪt] [ɔː(r)] [kɜːvd]
either by covering it with dots , or with dots in combination with straight or curved
任何一个 经过 覆盖 它 和 点 , 或者 和 点 在 组合 和 直的 或者 弯曲
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

可以用点覆盖，也可以用点与直线或曲线组合的方式覆盖。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌærə'besk] [wɜːk] , [ɔː(r)] — [ɪn'diːd] ,
or with a sort of Arabesque work , or — indeed ,
或者 和 一个 种类 的 阿拉伯式花纹 工作 , 或者 — 的确 ,

或者带有某种阿拉伯风格的图案，或者——实际上，

[wɪð] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['pæt(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnərz] ['fænsi] .
with any sort of pattern according to the designer's fancy .
和 任何 种类 的 图案 根据 到 这 设计师的 想要 .

可以根据设计师的喜好，设计出任何图案。

[spɑːks] [ɒv; əv] [waɪt] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
Sparks of white may be with advantage introduced to throw up the edge of
火花 的 白色的 可能 是 和 优势 介绍 到 扔 向上 这 边缘 的
[ə; eɪ] [liːf] ,
a leaf ,
一个 叶子 ,

在叶片边缘点缀些许白色火花，或许能起到很好的装饰效果。

[ɔ:(r)][ðə; ði][məʊst]['prɒmɪnənt]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][stɔ:k] ,
or **the** **most** **prominent** **portion** **of** **a** **stalk** **,**
或者 这 最多 著名的 部分 的 一个 茎 ,

或者茎秆最突出的部分，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['laɪtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
or **even** **to** **bring** **out** **the** **lighter** **edge** **of** **a** **letter** **from** **the** **background** **.**
或者 甚至 到 带来 出去 这 打火机 边缘 的 一个 信 从 这 背景 .

甚至可以用来突出字母较浅的边缘，使其与背景区分开来。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [bi:; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] .
In **the** **latter** **case** **be** **careful** **not** **to** **obliterate** **the** **outline** **.**
在 这 后者 案件 是 小心 不是 到 泯 这 大纲 .

后一种情况下，要注意不要抹去轮廓。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]
The **white** **should** **come** **just** **outside** **it** **,** **and** **between** **it** **and** **the**
这 白色的 应该 来 只是 外部 它 , 和 之间 它 和 这
['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

白色部分应该刚好位于图案外侧，并且介于图案和背景之间。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ɔ:(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] ['hevi] ['kʌlə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['i:zəli] ['laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
A **large** **initial** **or** **surface** **of** **heavy** **colour** **may** **be** **very** **easily** **lightened** **by** **the**
一个 大的 最初的 或者 表面 的 重的 颜色 可能 是 非常 容易地 轻度 经过 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [gəʊld][dɑ:ts] .
introduction **of** **a** **powdering** **of** **minute** **gold** **dots** **.**
介绍 的 一个 粉末 的 分钟 金子 点 .

大面积的深色图案或表面可以通过添加细小的金点粉末来轻松变浅。

[ði:z] [meɪ] [bi:; bi] [prə'dju:st] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɑ:ts] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [wɪð] ['aɪðə(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z]
These **may** **be** **produced** **by** **laying** **on** **the** **dots** **,** **first** **of** **all** **,** **with** **either** **Chinese**
这些 可能 是 生产 经过 躺下 在 这 点 , 第一的 的 全部 , 和 任何一个 中国人
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

这些图案可以通过先用中国白颜料在纸上点出而制成，

[ɔ:(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][səʊld][ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪsts] - ['kʌlə(r)] [ʃɒps] , [kɔ:ld] [ðə; ði][gəʊld]['mi:diəm] ;
or **with** **an** **article** **sold** **in** **the** **artists** **'** **colour** **shops** **,** **called** **the** **gold** **medium** **;**
或者 和 一个 文章 卖 在 这 艺术家 - 颜色 商店 , 称为 这 金子 中等的 ;

或者使用艺术家颜料店出售的一种叫做金粉的物品；

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑ:ts] , [wen] [draɪ] , [wɪð] [ʃel] [gəʊld] .
and **in** **either** **case** **touching** **the** **dots** **,** **when** **dry** **,** **with** **shell** **gold** **.**
和 在 任何一个 案件 接触 这 点 , 什么时候 干燥 , 和 壳 金子 .

无论哪种情况，干燥后用贝壳金点缀这些点。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn]
The **effect** **will** **be** **that** **they** **will** **stand** **out** **in** **strong** **relief** **from** **the** **ground** **on**
这 影响 将要 是 那 他们 将要 站立 出去 在 强的 宽慰 从 这 地面 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][leɪd] ,
which **they** **are** **laid** **,**
哪个 他们 是 铺设 ,

其效果将是使它们从所放置的地面上凸显出来，形成鲜明的立体感。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ɪ'fekt] .
and **will** **produce** **a** **very** **rich** **effect** **.**
和 将要 生产 一个 非常 富有的 影响 .

这将产生非常丰富的效果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['faɪnəli] , [waɪlst] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [flæt] [æz; əz]
Finally , whilst observing the general rule to keep your work as flat as
最后 , 而 观察 这 一般的 规则 到 保持 你的 工作 作为 平坦的 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

最后，在遵守尽量保持作品平坦的一般原则的同时，

[biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][nɒt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['teɪmnəs] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] —
be careful that it do not degenerate into tameness — rather than this —
是 小心 那 它 做 不是 退化 进入 驯服 — 相当 比 这 —
[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] , [fruːt] , ['flaʊəz] ,
and especially with foliage , fruit , flowers ,
和 尤其 和 叶子 , 水果 , 花朵 ,

要小心，不要让它变得平庸——而不是这样——尤其要注意它的叶子、果实和花朵。

& [siː] . [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist]
& c . do not be afraid to introduce into the deepest corners of the heaviest
& c . 做 不是 是 害怕的 到 介绍 进入 这 最深处 角落 的 这 最重
[ʃeɪdz] [gʊd] ,
shades good ,
色调 好的 ,

等等。不要害怕将好的东西引入最深沉的阴影中。

[strɒŋ] , ['telɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [blæk] ['kʌlə(r)] .
strong , telling touches , of almost black colour .
强的 , 讲述 触摸 , 的 几乎 黑色的 颜色 .

强烈的、意味深长的笔触，近乎黑色。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['stʌdi] [ðə; ði] ['spesəmən] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ə'bʌv] ;
But above all , when in a difficulty , study the specimens enumerated above ;
但 多于 全部 , 什么时候 在 一个 困难 , 学习 这 标本 列举 多于 ;

但最重要的是，遇到困难时，要研究上面列举的范例；

['rɑːðə(r)][ɜː(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .
rather err on the side of imitation than of invention .
相当 犯错 在 这 边 的 模仿 比 的 发明 .

宁可模仿也不要发明创造。

[ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði]['pærəlel] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
The second point is the parallel of the first ,
这 第二 观点 是 这 平行线 的 这 第一的 ,

第二点与第一点平行，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向初学者的插图艺术入门(A Primer of the Art of Illumination for the)

第3/3页

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [mə'nɪpjʊlətəri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] .

in	connexion	with	what	may	be	called	the	manipulatory	part	of	the	treatise	.
在	连接	和	什么	可能	是	称为	这	操纵性的	部分	的	这	论文	.

与该论著中可称之为操纵性的部分有关。

[hɪə(r)] [ə'gen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [wɔːn] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['praɪmə(r)] .

Here	again	we	must	warn	our	readers	that	the	book	is	but	a	Primer	.
这里	再次	我们	必须	警告	我们的	读者	那	这	书	是	但	一个	底漆	.

我们再次提醒读者，本书只是一本入门读物。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kən'teɪnz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪm'pɪəriəl] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ['peɪdʒɪz] ,

The	work	already	referred	to	contains	no	less	than	seven	and	twenty	imperial	octavo	pages	,
这	工作	已经	指	到	包含	不	较少的	比	七	和	二十	帝国	八开本	页面	,

前面提到的这部作品包含不少于207页的帝国八开本，

[ə'baʊt] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['præktɪkl] ['mætəz] .

about	colours	and	gilding	,	and	brushes	,	and	other	practical	matters	.
关于	颜色	和	镀金	,	和	刷子	,	和	其他	实际的	事情	.

关于色彩、镀金、画笔以及其他实际问题。

[ðɪs] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

This	will	furnish	some	idea	of	the	magnitude	of	this	part	of	the	subject	.
这	将要	提供	一些	主意	的	这	震级	的	这	部分	的	这	主题	.

这将使人们对这部分内容的规模有所了解。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] ['mɪəli] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'gɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)] .

But	our	little	volume	merely	pretends	to	put	beginners	in	the	way	of	acquiring	the	power	of	learning	more	.
但	我们的	小的	体积	仅仅	假装	到	放	初学者	在	这	方式	的	收购	这	力量	的	学习	更多的	.

但我们这本小册子只不过是假装帮助初学者获得学习更多知识的能力。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hɪə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [ðə; ði] ['kʌləs] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] ['dɪfə(r)] ,

And	let	us	here	remark	,	that	in	some	particulars	the	colours	selected	,	and	the	directions	given	differ	,
和	让	我们	这里	评论	,	那	在	一些	细节	这	颜色	已选	,	和	这	方向	给定	不同	,

此外，我们还要指出，在某些细节上，所选颜色和给出的指示有所不同。

[wiː; wi] [əb'zɜːv] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] ;

we	observe	,	from	the	recommendations	of	other	writers	;
我们	观察	,	从	这	建议	的	其他	作家	;

我们从其他作者的建议中观察到；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ðeəfɔ:(r)] [prɪ'tendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tu:; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ðəʊz]
and **without** **therefore** **pretending** **for** **one** **moment** **to** **sit** **in** **judgment** **on** **those**
和 没有 所以 假装 为了 一 片刻 到 坐 在 判断 在 那些
[hu:] ['dɪfə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] ,
who **differ** **with** **us** **,**
WHO 不同 和 我们 ,

因此，我们绝不会妄自评判那些与我们意见相左的人。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['ridər] [ðæt] ['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn]
we **will** **take** **the** **liberty** **of** **informing** **readers** **that** **our** **directions** **are** **based** **on**
我们 将要 拿 这 自由 的 通知 读者 那 我们的 方向 是 基于 在
[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] - [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t]
the **experience** **and** **observations** **of** **many** **years** **'** **extensive** **practice** **of** **the** **art**
这 经验 和 观察 的 许多 年 - 广泛的 实践 的 这 艺术
[ɪn] ['kwestʃən] .
in **question** **.**
在 问题 .

我们在此郑重告知读者，我们的指导意见是基于多年来对这门艺术的广泛实践经验和观察而制定的。

[wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['praɪmə(r)][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [bɪ'gɪnəz]
We **may** **also** **add** **that** **,** **though** **the** **Primer** **is** **intended** **to** **enable** **beginners**
我们 可能 还 添加 那 , 尽管 这 底漆 是 故意的 到 使能够 初学者
[tu:; tə] [ti:tʃ] [ðəm'selvz] ,
to **teach** **themselves** **,**
到 教 他们自己 ,

我们还可以补充一点，虽然这本入门教材旨在帮助初学者自学，

([ænd; ənd] [ɪf] [ɪts][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] ['keəfəli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] , [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] ,) [stɪl]
(**and** **if** **its** **directions** **are** **carefully** **attended** **to** **,** **will** **have** **that** **effect** **,** **)** **still**
(和 如果它是 方向 是 小心 参加 到 , 将要 有 那 影响 ,) 仍然
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
it **is** **advisable** **,**
它 是 建议 ,

（如果仔细遵循其说明，就会产生那种效果，）但仍然建议，

[wen] ['præktɪkəbl] , [tu:; tə]
when **practicable** **,** **to**
什么时候 切实可行的 , 到

在可行的情况下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['kæri] [aʊt] [ðəʊz] [də'rekʃ(ə)nz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][æt; ət][fɜ:st] ,
carry **out** **those** **directions** **under** **the** **eye** **of** **a** **master** **at** **first** **,**
携带 出去 那些 方向 在下面 这 眼睛 的 一个 掌握 在 第一的 ,

起初要在师傅的指导下执行这些指示。

['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n]['əʊnli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]
even **if** **such** **supervision** **only** **amount** **to** **submitting** **to** **him** **the** **results** **of** **the**
甚至 如果 这样的 监督 仅有的 数量 到 提交 到 他 这 结果 的 这
['ɜ:lɪə(r)] ['efəts] ,
earlier **efforts** **,**
早些时候 努力 ,

即使这种监督仅仅意味着将先前工作的结果提交给他，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv]['eni] ['feljər] .
that **he** **may** **point** **out** **the** **secrets** **of** **any** **failures** **.**
那 他 可能 观点 出去 这 秘密 的 任何 失败 .

这样他就能指出失败的秘密。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['gəʊldən] [ru:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɪz] ,
Above all , the golden rule for the student of illumination is ,
多于 全部 , 这 金的 规则 为了 这 学生 的 照明 是 ,

总而言之，求道者的黄金法则就是：

[nɒt][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:st] .
not to attempt too much at first .
不是 到 试图 也 很多 在 第一的 .

一开始不要尝试太多。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)]['ri:əl]['prəʊgres][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['keəfəli] , ['peɪʃntli] ,
Far more real progress is made by carefully , patiently ,
远的 更多的 真实的 进步 是 制成 经过 小心 , 耐心 ,

更实际的进步是通过仔细、耐心地……取得的。

[ænd; ənd] ['ækjərətli] [kəm'pli:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɒpi][ɒv; əv][wʌn]['sɪmp(ə)l]['letə(r)] ,
and accurately completing a single copy of one simple letter ,
和 准确 完成 一个 单身的 复制 的 一 简单的 信 ,

准确完整地填写一份简单的信件副本

[sʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][en][ɪn][ɪg'zɑ:mp(ə)l][nəʊ] . [θri:] ,
such for example as the N in Example No . 3 ,
这样的 为了 例子 作为 这 N 在 例子 不 . 3 ,

例如示例 3 中的 N，

[ðæn; ðən][ɪn] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] ['stʌdiz] ,
than in hurrying over half a dozen more ambitious studies ,
比 在 匆忙 超过 一半 一个 打 更多的 雄心勃勃 研究 ,

而不是匆忙完成六项更具雄心的研究，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪ] [prə'dju:s][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
in a way which may produce a certain effect at a distance ,
在 一个 方式 哪个 可能 生产 一个 肯定 影响 在 一个 距离 ,

以一种可能在远处产生某种效果的方式，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt][beə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] .
but will not bear looking into .
但 将要 不是 熊 寻找 进入 .

但不值得深入调查。

[laɪk] [bɜ:k] , ['rɑ:ðə(r)][eɪm][tu:; tə][bi:; bi] - [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] , - [ðæn; ðən] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]
Like Burke , rather aim to be ' slow and elaborate , ' than dashing and
喜欢 伯克 , 相当 目的 到 是 - 慢的 和 精心制作的 , - 比 帅气 和
[ɪ'fektɪv] ;
effective ;
有效的 ;

像伯克一样，与其追求迅捷高效，不如追求“缓慢而精细”；

[bʌt; bət][bi:; bi] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][let][jɔ:(r); jə(r)]['mɒtəʊ][bi:; bi] , — “ [fɛ'sti:nə] ['lenti:] .
but be industrious , and let your motto be , — “ Festina lente .
但 是 勤劳 , 和 让 你的 座右铭 是 , — “ 费斯蒂纳 慢板 .

但要勤奋，并以“Festina lente”为座右铭。

” [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [ˌaɪ 'ti:] ['meɪbi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði]['ri:də(r)] [tu:] [pɔɪnts] :
” In conclusion , it maybe as well to impress upon the reader two points :
” 在 结论 , 它 或许 作为 出色地 到 令人印象深刻 之上 这 读者 二 积分 :

最后，或许有必要向读者强调两点：

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , [ɪn] [greɪt] [pɑːt] , [ə; eɪ][mɪə(r)][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] ['sentənsɪz] [ɒv; əv]

the	first	is	,	in	great	part	,	a	mere	repetition	of	the	introductory	sentences	of
这	第一的	是	,	在	伟大的	部分	,	一个	仅仅	重复	的	这	引言	句子	的

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] ,

our	little	volume	,
我们的	小的	体积	,

第一部分在很大程度上只是对我们这本小册子的引言部分进行了重复，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [rɪ'piːtɪdli] [ɜːrdʒd][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	cannot	be	too	repeatedly	urged	on	his	attention	.
但	不能	是	也	反复	敦促	在	他的	注意力	.

但无论多么反复地提醒他，都无法引起他的注意。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðɪs] [slaɪt] ['præktɪkl] ['eseɪ] ,

There	is	no	pretension	whatever	in	this	slight	practical	essay	,
那里	是	不	预张	任何	在	这	轻微	实际的	散文	,

这篇简短的实用性文章没有任何矫揉造作之处。

[tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

to	give	anything	approaching	to	a	complete	dissertation	on	the	art	of
到	给	任何事物	接近	到	一个	完全的	论文	在	这	艺术	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;

illumination	;
照明	;

就插图艺术发表一篇接近完整的论文；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɒljuːmz] [æz; əz]['aʊəz] ,

such	a	task	would	occupy	a	score	of	such	volumes	as	ours	,
这样的	一个	任务	会	占据	一个	分数	的	这样的	卷	作为	我们的	,

这样一项任务需要几十卷像我们这样的书籍才能完成。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðen] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

and	be	then	capable	of	almost	illimitable	further	expansion	.
和	是	然后	有能力的	的	几乎	无限的	更远	扩张	.

然后便能够实现几乎无限的进一步扩张。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ;

We	have	indeed	already	remarked	that	the	subject	is	inexhaustible	;
我们	有	的确	已经	评论	那	这	主题	是	取之不尽的	;

我们确实已经指出，这个主题是无穷无尽的；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['nəʊtəb(ə)l] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [ɒn][ðə; ði][ɑːt] [wel] [əb'zəːvz] ,

and	the	last	notable	work	published	on	the	art	well	observes	,
和	这	最后的	值得注意的	工作	已发布	在	这	艺术	出色地	观察	,

而最近发表的关于这门艺术的重要著作也观察到：

[ðæt] - [men][ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] ['lɜːnɪŋ] [hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd] , [sʌm; səm] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] ,

that	'	men	of	the	profoundest	learning	have	devoted	,	some	whole	lives	,
那	-	男人	的	这	最深邃	学习	有	奉献	,	一些	所有的	生活	,

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒŋ] [j'iəz] ,

and	many	of	them	long	years	,
和	许多	的	他们	长的	年	,

那些学识渊博的人，有的毕生致力于此，有的则投入了漫长的岁月。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['preʃəs] ['peɪdʒɪz] ,

to	the	study	of	those	precious	pages	,
到	这	学习	的	那些	宝贵的	页面	,

研读这些珍贵的篇章，

[ɒn][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪluːmənəsts][ɒv; əv][əʊld]
on the decoration of which the highest efforts of the illuminists of old
在 这 装饰 的 哪个 这 最高 努力 的 这 光明会 的 老的
[wɜː(r); wə(r)] ['læviʃ] ;
were lavished ;
是 慷慨的 ;

古代的彩绘大师们倾注了最大的心血来装饰它;

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kən'fest] [ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ['mɑːstəri]
and have yet one and all confessed the partial and incomplete mastery
和 有 然而 一 和 全部 坦白 这 部分的 和 未完成 精通
[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,
of the subject which they ,
的 这 主题 哪个 他们 ,

然而，他们都承认自己对所学内容的掌握是不完整、不全面的。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['leɪbə(r)] , [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .
with all their labour , have been able to acquire .
和 全部 他们的 劳动 , 有 到过 有能力的 到 获得 .

凭借他们的辛勤劳动，他们已经获得了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
' It is not to be expected , therefore ,
- 它 是 不是 到 是 预期的 , 所以 ,

因此，这是不应该预料的。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['taɪni][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪmə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
that within the comparatively tiny dimensions of a Primer anything more than
那 之内 这 比较 微小的 方面 的 一个 底漆 任何事物 更多的 比
[ðə; ði][m'iəɹəst]['aʊtlaɪn][wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] ,
the merest outline was practicable ,
这 最 大纲 曾是 切实可行的 ,

在入门读物相对狭小的篇幅内，除了勾勒轮廓之外的任何内容都是不切实际的。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'temptɪd] [ðen] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
all that has been attempted then has been to furnish just such a description
全部 那 有 到过 尝试过 然后 有 到过 到 提供 只是 这样的 一个 描述
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [djuː] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and dissertation as is absolutely essential to the due comprehension of
和 论文 作为 是 绝对地 基本的 到 这 到期的 理解 的

当时所做的一切尝试，都只是为了提供对充分理解……绝对必要的描述和论述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɒt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ,
what the art is , and of what it is applicable to ,
什么 这 艺术 是 , 和 的 什么 它 是 适用的 到 ,

艺术的本质是什么，以及它适用于什么领域?

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
leaving the student to search for further information among such of the
离开 这 学生 到 搜索 为了 更远 信息 之中 这样的 的 这
['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'struːs] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
larger and more abstruse works on the subject ,
更大的 和 更多的 奥 作品 在 这 主题 ,

这使得学生需要自行查阅该主题下篇幅更长、内容更晦涩的著作以获取更多信息。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [
as may be accessible to him at the reading room of the British Museum , [
作为 可能 是 可访问 到 他 在 这 阅读 房间 的 这 英国 博物馆 , [
-] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .
13] or elsewhere .
-] 或者 别处 .

他可以在大英博物馆阅览室[13]或其他地方查阅到这些资料。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
Even at the risk of being accused of repetition ,
甚至 在 这 风险 的 存在 被告 的 重复 ,

即使冒着被指责重复的风险，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [waɪz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [pɔɪnt] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz]
it has been thought wise to impress this point strongly on the reader's
它 有 到过 想法 明智的 到 令人印象深刻 这 观点 强烈 在 这 读者的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

人们认为，应该着重强调这一点，让读者重视起来。

[hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [wel] [nəʊn] [wʌnz] —
His motto should be an amalgamation of two well known ones —
他的 座右铭 应该 是 一个 合并 的 二 出色地 已知 一个 —

他的座右铭应该是两个众所周知的格言的融合——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
The following Extract from a Letter to the Editor ,
这 下列的 提炼 从 一个 信 到 这 编辑 ,

以下摘自一封致编辑的信：

[gɪvz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪs] [bʊks] ,
gives a general and comprehensive view of all the old service books ,
给予 一个 一般的 和 综合的 看法 的 全部 这 老的 服务 图书 ,

全面而综合地介绍了所有旧版维修手册。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪz] [kən'sɜːnd] : —
as far as illumination is concerned : —
作为 远的 作为 照明 是 担心的 : —

就照明而言：—

“ [aɪ] [θɪŋk] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsl] [keɪm] ['ɪntuː][juːz][æz; əz][æn; ən]['ɔːltə(r)] [bʊk] ,
“ I think where and when the Missal came into use as an altar book ,
“ 我 思考 在哪里 和 什么时候 这 弥撒经书 来了 进入 使用 作为 一个 坛 书 ,

“我认为弥撒书何时何地开始被用作祭坛书，

[ðə; ði] ['briːviəri] [wɒz; wəz] [kəm'paɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] - [bʊk] ,
the Breviary was compiled as a Morning , Day and Evening Service - book ,
这 祈祷书 曾是 编译 作为 一个 早晨 , 天 和 晚上 服务 - 书 ,
[fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
for use in the Quire ,
为了 使用 在 这 罗勒 ,

《日课经》是作为晨祷、日间礼拜和晚祷仪式手册编纂而成，供唱诗班使用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪvət] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑː.fɪsɪz] .
as well as for the private recitation of the several offices .
作为 出色地 作为 为了 这 私人的 背诵 的 这 一些 办公室 .

以及用于私下诵读各种经文。

[ðə; ði]['grædʒuəl][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsl] [wɒt] [ðə; ði] [æn'tɪfənərɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

The	Gradual	was	to	the	Missal	what	the	Antiphonary	was	to	the
这	逐渐地	曾是	到	这	弥撒经书	什么	这	对唱	曾是	到	这

['briːviəri] .

Breviary	.
祈祷书	.

《圣咏集》之于《弥撒经书》，正如《对经集》之于《日课经》。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][meɪn] [bʊks] [ɒv; əv]['praɪvət] [dɪ'vəʊʃn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

I	think	the	main	books	of	private	devotion	were	the
我	思考	这	主要的	图书	的	私人的	虔诚	是	这

我认为主要的私人灵修书籍是.....

[biː] . [em] .

Horæ	B	.	M	.
霍雷	B	.	M	.

Horæ BM

[viː] . [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['kɒmən] [ɔː(r)]['aʊə(r)] - [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli]

V	.	I	do	not	think	that	the	common	Horæ	or	Hour	-	books	,	which	were	simply
V	.	我	做	不是	思考	那	这	常见的	霍雷	或者	小时	-	图书	,	哪个	是	简单地

['briːviəri] [wɪ'ðaʊt] ['lesnz] ,

Breviaries	without	lessons	,
祈祷书	没有	课程	,

五、我不认为普通的时祷书或祈祷书，它们仅仅是没有经文的祈祷书，

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['pɒpjələ(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] .

were	ever	popular	,	or	even	of	much	use	among	the	laity	.
是	曾经	受欢迎的	,	或者	甚至	的	很多	使用	之中	这	俗人	.

它们一直很受欢迎，甚至在普通民众中也鲜有用途。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['koʊlbərt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [briːf]

When	the	great	Colbert	would	have	a	book	to	himself	,	he	compiled	a	brief
什么时候	这	伟大的	科尔伯特	会	有	一个	书	到	他自己	,	他	编译	一个	简短的

['briːviəri] ,

Breviary	,
祈祷书	,

当伟大的科尔伯特独自一人写作时，他会编纂一本简短的祈祷书。

[ai] . [iː] . , [ə; eɪ] ['briːviəri] [ə'briːvieɪtɪd] .

i	.	e	.	,	a	Breviary	abbreviated	.
我	.	e	.	,	一个	祈祷书	缩写	.

即，简略版的《祈祷书》。

[men][ɒv; əv][mɔː(r)] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd] [les] [sens] [juːst] - ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

Men	of	more	unction	and	less	sense	used	'	Hours	of	the	Blessed	Virgin	,
男人	的	更多的	功能	和	较少的	感觉	用过的	-	小时	的	这	蒙福	处女	,

那些更有灵性但缺乏常识的人会使用《圣母玛利亚时祷书》。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , ['veri] ['gɔːdʒəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

'	and	they	were	often	,	especially	in	the	Calendar	,	very	gorgeously	illuminated	.
-	和	他们	是	经常	,	尤其	在	这	日历	,	非常	美极了	照明	.

尤其是在日历中，它们通常都装饰得非常华丽。

- [ɔː(r)] - [wɜː(r); wə(r)][hænd] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [klɑːks] , [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði]

Horæ	Diurnæ	or	Diurnales	were	hand	-	books	for	clerks	,	to	say	all	the
霍雷	-	或者	-	是	手	-	图书	为了	职员	,	到	说	全部	这

['aʊəz] [frɒm; frəm] ,

hours	from	,
小时	从	,

Horæ Diurnæ 或 Diurnales 是职员手册，用来记录所有时间。

[ɪk'sept] ['mætɪnz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] .

except	matins	;	they	were	easy	to	carry	.
除了	晨祷	;	他们	是	简单的	到	携带	.

除了晨祷之外，它们都很容易携带。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [hæz; həz] [rʌn] [ðʌs] : —

Indeed	,	my	experience	of	illuminated	books	has	run	thus	:	—
的确	,	我的	经验	的	照明	图书	有	跑步	因此	:	—

事实上，我对手抄本的体验是这样的：——

[biː] . [em] . [viː] . — [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪn][ðə; ði]

Horæ	B	.	M	.	V	.	—	These	seem	to	me	most	numerous	and	elaborate	in	the
霍雷	B	.	M	.	V	.	—	这些	似乎	到	我	最多	很多的	和	精心制作的	在	这

15th [ænd; ənd] 16th ['sentʃəri] [wɜːk] .

15th	and	16th	century	work	.
15th	和	16th	世纪	工作	.

Horæ BMV——在我看来，这些在 15 和 16 世纪的作品中数量最多、最精致。

- . — [bʊks] [ɒv; əv] ['gɔspəlz] [nekst] , [ɒv; əv] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Evangelisteria	.	—	Books	of	Gospels	next	,	of	very	much	older	execution	.
-	.	—	图书	的	福音书	下一个	,	的	非常	很多	老	执行	.

接下来是福音书，其年代要久远得多。

- . — [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ; [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kænən][ænd; ənd] ['prefəs] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] .

Missalia	.	—	Comparatively	recent	;	rich	in	the	Canon	and	Preface	illuminations	.
-	.	—	比较	最近的	;	富有的	在	这	佳能	和	前言	照明	.

弥撒经书——相对较新；内容丰富，包含正文和序言插图。

- ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [skeəs] .

Breviaria	richly	and	profusely	illuminated	are	really	scarce	.
-	丰富	和	大量地	照明	是	真的	稀少	.

插图丰富精美的《日课经》非常罕见。

[wʌn] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

One	wonders	at	it	;	but	so	it	is	.
一	奇迹	在	它	;	但	所以	它	是	.

令人费解，但事实就是如此。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hænsəm] 15th [ɔː(r)] 16th ['sentʃəri] ['briːviəri] , ['kɒmənli] [ɒv; əv]

Every	now	and	then	a	handsome	15th	or	16th	century	Breviary	,	commonly	of
每一个	现在	和	然后	一个	英俊的	15th	或者	16th	世纪	祈祷书	,	通常	的

[frentʃ] [ɑːt] ,

French	art	,
法语	艺术	,

偶尔会发现一些精美的15或16世纪祈祷书，通常是法国艺术风格的。

[tɜːnz] [ʌp] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['prɒdɪgli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

turns	up	,	but	not	very	frequently	,	and	then	not	prodigally	illuminated	.
转弯	向上	,	但	不是	非常	频繁地	,	和	然后	不是	挥霍无度	照明	.

出现过，但并不频繁，而且即使出现，也没有得到充分的展示。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['spæniʃ] ['grædʒuəl][ɔː(r)] [mæs] ['ænθəm]

I	have	been	told	that	some	of	the	huge	Spanish	Graduals	or	Mass	Anthem
我	有	到过	讲述	那	一些	的	这	巨大的	西班牙语	渐进式	或者	大量的	国歌

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['grændli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kæpɪtlz] .

books	are	grandly	illuminated	in	the	way	of	capitals	.
图书	是	宏伟	照明	在	这	方式	的	首都	.

我听说一些西班牙大型圣歌集或弥撒圣歌集，其大写字母的装饰非常华丽。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] ['mjuːtɪleɪtɪd] ['kɒpiz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	have	seen	several	mutilated	copies	which	seem	to	affirm	the	same	thing	.
我	有	已见	一些	残缺	副本	哪个	似乎	到	确认	这	相同的	事物	.

我见过几份残缺不全的副本，似乎都证实了同样的事情。

” [klɪk] [ɒn] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [haɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['vɜ:ʃ(ə)n] .
” **Click on any image to see High Resolution version .**
” 点击 在 任何 图像 到 看 高的 解决 版本 .

点击任意图片即可查看高清版本。

[[pi:] . [wʌn]]
[P . 1]
[P . 1]

[第 1 页]

['mɔnəgræm] . 7th [ænd; ənd] 8th ['sentʃəriz] .
Monograms . 7th and 8th Centuries .
字母组合 . 7th 和 8th 几个世纪 .

字母组合图案。7至8世纪。

[[pi:] . [ˌtu:'tu:]]
[P . 2]
[P . 2]

[第 2 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ji:; ji][bɔ:ld] . 9th ['sentʃəri] .
From the Bible of Charles ye Bald . 9th Century .
从 这 圣经 的 查尔斯 是的 秃 . 9th 世纪 .

出自查尔斯·耶·鲍德的《圣经》，9世纪。

[[pi:] . [θri:]]
[P . 3]
[P . 3]

[第 3 页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] . 12th ['sentʃəri] .
From a Bible . 12th Century .
从 一个 圣经 . 12th 世纪 .

出自《圣经》。12世纪。

[[pi:] . [fɔ:r]]
[P . 4]
[P . 4]

[第 4 页]

['əʊpəs] - .
Opus Anglicum .
作品 - .

Opus Anglicum。

[[pi:] . [faɪv]]
[P . 5]
[P . 5]

[第5页]

['aʊəz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .
Hours of St . Louis .
小时 的 英石 . 路易斯 .

圣路易斯时间。

[[pi:] . [sɪks]]
[P . 6]
[P . 6]

[第 6 页]

[lez] [mɛʁ'veɪ] [ˌdi:'ju:] ['mɒnd] . - .
Les Merveilles du Monde . 1409 .
莱斯 奇迹 杜 世界 . - .

Les Merveilles du Monde。 1409.

[[piː] . ['sɛvən]]
[P . 7]
[P . 7]

[第 7 页]

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
Chronicles of England .
编年史 的 英格兰 .

英格兰编年史。

['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .
Edward IV .
爱德华 第四 .

爱德华四世

[[piː] . [eit]]
[P . 8]
[P . 8]

[第 8 页]

['aʊəz] [ɒv; əv] ['henri] [sevn] .
Hours of Henry VII .
小时 的 亨利 七 .

亨利七世时祷书。

[[piː] . [naɪn]]
[P . 9]
[P . 9]

[第 9 页]

['aʊəz] [ɒv; əv] [æn] [ɒv; əv] ['brɪtəni] .
Hours of Anne of Brittany .
小时 的 安妮 的 布列塔尼 .

布列塔尼的安妮的祈祷书。

[[piː] . -]
[P . 10]
[P . -]

[第 10 页]

14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] .
14th and 15th Centuries .
14th 和 15th 几个世纪 .

14至15世纪。

[[piː] . -]
[P . 11]
[P . -]

[第11页]

14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] .
14th and 15th Centuries .
14th 和 15th 几个世纪 .

14至15世纪。

[[piː] . -]
[P . 12]
[P . -]

[第12页]

[ɪ'tæliən][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] . 15th [ænd; ənd] 16th ['sentʃəriz] .
Italian and Initials . 15th and 16th Centuries .
意大利语 和 首字母 . 15th 和 16th 几个世纪 .

意大利语和首字母缩写。15至16世纪。

[[piː] . -]
[P . 13]
[P . -]

[第13页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [jiː; ji][bɔːld] . 9th ['sentʃəri] .
From the Bible of Charles ye Bald . 9th Century .
从 这 圣经 的 查尔斯 是的 秃 . 9th 世纪 .

出自查尔斯·耶·鲍德的《圣经》，9世纪。

[[piː] . -]
[P . 14]
[P . -]

[第14页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] . 12th ['sentʃəri] .
From a Bible . 12th Century .
从 一个 圣经 . 12th 世纪 .

出自《圣经》。12世纪。

[[piː] . -]
[P . 15]
[P . -]

[第15页]

['əʊpəs] - .
Opus Anglicum .
作品 - .

Opus Anglicum。

[[piː] . -]
[P . 16]
[P . -]

[第16页]

['aʊəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
Hours of St . Louis .
小时 的 英石 . 路易斯 .

圣路易斯时间。

[[piː] . -]
[P . 17]
[P . -]

[第17页]

[lez] [mɛʁ'veɪ] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] . - .
Les Merveilles du Monde . 1409 .
莱斯 奇迹 杜 世界 . - .

Les Merveilles du Monde。 1409.

[[piː] . -]
[P . 18]
[P . -]

[第18页]

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Chronicles of England .
编年史 的 英格兰 .

英格兰编年史。

['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .
Edward IV .
爱德华 第四 .

爱德华四世

[[piː] . -]
[P . 19]
[P . -]

[第19页]

['aʊəz] [ɒv; əv] ['henri] [sevn] .
Hours of Henry VII .
小时 的 亨利 七 .

亨利七世时祷书。

[[piː] . -]
[P . 20]
[P . -]

[第20页]

['aʊəz] [ɒv; əv] [æn] [ɒv; əv] ['brɪtəni] .
Hours of Anne of Brittany .
小时 的 安妮 的 布列塔尼 .

布列塔尼的安妮的祈祷书。

['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ][siː] . ['waɪtɪŋ] , ['lʌndən] .
PRINTED IN COLOURS BY C . WHITING , LONDON .
打印 在 颜色 经过 C . 白鳕 , 伦敦 .

由伦敦 C. WHITING 彩色印刷。

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['ælfəbets] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,
ORNAMENTAL ALPHABETS , ANCIENT and MEDIÆVAL , from the Eighth Century ,
装饰 字母 , 古老的 和 中世纪 , 从 这 第八 世纪 ,
[wɪð] ['njʊmərəl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['gɒθɪk] ,
with Numerals , including Gothic ,
和 数字 , 包括 哥特 ,

装饰性字母，古代和中世纪，自八世纪起，带数字，包括哥特式字母

[tʃɜːtʃ] - [tekst] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ; ['dʒɜːmən] , [ɪ'tæliən] , [ˌærə'besk] , [ɪ'nɪʃlz] [fɔː(r); fə(r)]
Church - Text , large and small ; German , Italian , Arabesque , Initials for
教会 - 文本 , 大的 和 小的 ; 德语 , 意大利语 , 阿拉伯式花纹 , 首字母 为了
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , & [siː] . , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['mɪsl] ['pentər] ,
Illumination , & c . , for the Use of Missal Painters ,
照明 , & c . , 为了 这 使用 的 弥撒经书 画家 ,

教会经文，大小字体；德语、意大利语、阿拉伯风格、插图首字母等，供弥撒书画家使用。

[ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] , & [siː] . , & [siː] . [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] .
Illuminators , & c . , & c . Drawn and Engraved by F . Delamotte .
照明器 , & c . , & c . 绘制 和 刻 经过 F . 德拉莫特 .

插图等等。由 F. Delamotte 绘制和雕刻。

['rɔɪəl] 8vo , ['ɒblɒŋ] , [klɒθ] , [pəʊst] [friː] , 4s .
Royal 8vo , oblong , cloth , post free , 4s .
皇家 8vo , 长方形 , 布 , 邮政 自由的 , 4s .

皇家八开本，长方形，布面精装，免邮费，4先令。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [ðɪs] [ɪz] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪst] ,
“ A charming little volume this is — evidently a labour of love with the artist ,
“ 一个 迷人 小的 体积 这 是 — 显然 一个 劳动 的 爱 和 这 艺术家 ,

“这是一本迷人的小书——显然是艺术家倾注心血之作。”

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [kəm'baɪnd][ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)n] [rɪ'sɜːtʃ] [ðə; ði][məʊst]
otherwise we should not have seen combined in its production research the most
否则 我们 应该 不是 有 已见 合并 在 它是 生产 研究 这 最多
['peɪnzteɪkɪŋ] ,
painstaking ,
费尽心力 ,

否则我们就不应该看到它在生产研究中投入如此多的心血。

[wɪð] ['ɪndəstri] [ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] .
with **industry** **the** **most** **indefatigable** **.**
和 行业 这 最多 不懈 .

其中工业界最为不知疲倦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [əʊld] [lɔ:d] [mɑ:n'bɑ:doʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd]
It **is** **a** **book** **that** **old** **Lord** **Monboddo** **would** **have** **hung** **over** **,** **as** **he** **turned**
它 是 一个 书 那 老的 主 蒙博多 会 有 悬挂 超过 , 作为 他 转向
[ðə; ði] [li:vz] ,
the **leaves** **,**
这 树叶 ,

这是一本老蒙博多勋爵会捧在手里翻阅的书。

[dɪ'laɪtɪd] .
delighted **.**
高兴极了 .

高兴极了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zaɪnd] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [telz] [ˌju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)]['kɑ:və(r)] , ['meɪsnz] , [ɪn'greɪvə(r)] ,
It **is** **designed** **,** **the** **title** **-** **page** **tells** **us** **,** **for** **carvers** **,** **masons** **,** **engravers** **,**
它 是 设计 , 这 标题 - 页 讲述 我们 , 为了 雕刻家 , 石匠 , 雕刻师 ,
['dekərətɪv] ['pentər] ,
decorative **painters** **,**
装饰性的 画家 ,

扉页上写着，这本书是为雕刻师、石匠、版画家和装饰画家设计的。

['lɪθəˌgrɑ:fə(r)] , [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['dekərətɪv] [drɑ:ftsmən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ; [ɔ:(r)] ,
lithographers **,** **architectural** **and** **decorative** **draughtsmen** **,** **and** **others** **;** **or** **,**
石版印刷商 , 建筑 和 装饰性的 绘图员 , 和 其他的 ; 或者 ,

石版印刷工、建筑和装饰绘图员及其他人员；或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][draɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv]['lætɪn] , ['ɔ:ləʊst] [pɑ:t] [ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]
as **they** **say** **in** **that** **little** **dry** **chip** **of** **Latin** **,** **almost** **part** **and** **parcel** **of** **our**
作为 他们 说 在 那 小的 干燥 芯片 的 拉丁 , 几乎 部分 和 包裹 的 我们的
[və'nækjələ(r)] ,
vernacular **,**
白话 ,

正如那句几乎已成为我们日常用语一部分的拉丁语所说：

[kʌm] - ['pɛrɪˌbəs] .
cum **cæteris** **paribus** **.**
精液 - 不变 .

cum cæteris paribus.

[bɪ'jɒnd] [ði:z] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:dli] [feɪl][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['lɪŋgwɪst] , [ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒɪst] ,
Beyond **these** **,** **however** **,** **it** **will** **hardly** **fail** **to** **interest** **the** **linguist** **,** **the** **philologist** **,**
超过 这些 , 然而 , 它 将要 几乎 失败 到 兴趣 这 语言学家 , 这 语言学家 ,
[ɔ:(r)][ðə; ði] [grə'meərɪən] .
or **the** **grammarian** **.**
或者 这 语法学家 .

除此之外，它也一定会引起语言学家、语文学家或语法学家的兴趣。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] , [ə; eɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
The **work** **is** **,** **in** **simple** **truth** **,** **a** **curiosity** **.**
这 工作 是 , 在 简单的 真相 , 一个 好奇心 .

说实话，这作品纯粹是件稀奇事。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dis'dein] [baɪ] ['skɑːlərz] [əʊld][ɔː(r)] [njuː]

An	examination	of	it	would	not	have	been	disdained	by	scholars	old	or	new
一个	考试	的	它	会	不是	有	到过	轻蔑	经过	学者们	老的	或者	新的

,

,

,

无论是古今学者，都不会轻视对它的研究。

[frɒm; frəm]['skælɪdʒər][tuː; tə] ['rʌdɪmən] , [frɒm; frəm] [tʊk] [tuː; tə] [trentʃ] , [frɒm; frəm] ['kraitn] [tuː; tə]

from	Scaliger	to	Ruddiman	,	from	Tooke	to	Trench	,	from	Crichton	to
从	斯卡利杰	到	鲁迪曼	,	从	图克	到	沟	,	从	克莱顿	到

-

.

Mezzofanti	.
-	.

从斯卡利杰到鲁迪曼，从图克到特伦奇，从克莱顿到梅佐凡蒂。

[jet] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['sɪmpli] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Yet	the	work	is	simply	,	as	its	title	tells	us	,
然而	这	工作	是	简单地	,	作为	它是	标题	讲述	我们	,

然而，正如作品标题所示，这件作品其实很简单。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['ælfəbets] — ['ælfəbets] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] , [frɒm; frəm]

a	book	of	ornamental	alphabets	—	alphabets	ancient	and	mediæval	,	from
一个	书	的	装饰	字母	—	字母	古老的	和	中世纪	,	从

[ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [wɪð] ['njʊmərəl] , ['rəʊmən][ænd; ənd]['ærəbɪk] .

the	eighth	century	,	with	numerals	,	Roman	and	Arabic	.
这	第八	世纪	,	和	数字	,	罗马	和	阿拉伯	.

一本装饰字母书——收录了古代和中世纪的字母，最早可追溯到八世纪，并附有罗马数字和阿拉伯数字。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɒθɪk] , [tʃɜːtʃ] - [tekst] , ['dʒɜːmən] , [ɪ'tæliən] , [ˌærə'besk] ,

Among	the	letters	are	Gothic	,	Church	-	Text	,	German	,	Italian	,	Arabesque	,
之中	这	信件	是	哥特	,	教会	-	文本	,	德语	,	意大利语	,	阿拉伯式花纹	,

[ˌɔːnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] , [ɪ'nɪʃlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Ornamental	,	and	besides	all	these	,	Initials	for	Illumination	.
装饰	,	和	除了	全部	这些	,	首字母	为了	照明	.

这些字母包括哥特体、教堂体、德语体、意大利语体、阿拉伯体、装饰体，除此之外，还有用于装饰的首字母。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pleɪts] , [ɪn][ɔːl] — [iːtʃ] ['brɪliəntli] [ɪm'bleɪznd] .

There	are	fifty	pages	,	or	rather	plates	,	in	all	—	each	brilliantly	emblazoned	.
那里	是	五十	页面	,	或者	相当	盘子	,	在	全部	—	每个	精彩	饰有	.

总共有五十页，或者更确切地说是五十张图版——每一页都精美绝伦。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kəm'pliːt] .

The	book	is	complete	.
这	书	是	完全的	.

这本书已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wʌn] [ðʌs]

It	is	the	successful	realization	of	a	very	happy	thought	,	but	one	thus
它	是	这	成功的	实现	的	一个	非常	快乐的	想法	,	但	一	因此

['pɜːfɪktli] ['riːəlaɪzd] ,

perfectly	realized	,
完美	已实现	,

这是对一个非常美好想法的成功实现，而且是完美地实现了。

[θruː] [haʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] !

through	how	much	toil	and	assiduous	investigation	!
通过	如何	很多	辛劳	和	刻苦	调查	!

经过多少辛勤劳动和不懈调查！

[wiː; wi][kæn; kən] ['veri] ['hɑːtɪli] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

We	can	very	heartily	commend	it	to	the	attention	of	those	for	whom
我们	能	非常	衷心地	表彰	它	到	这	注意力	的	那些	为了	谁

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ɪts] [ɪn'dʒiːniəs] [kə'lektə(r)][ænd; ənd][dɪ'zaɪnə(r)] ,

it	has	been	especially	intended	by	its	ingenious	collector	and	designer	,
它	有	到过	尤其	故意的	经过	它是	巧妙	集电极	和	设计师	,

我们衷心推荐这本书给那些它出自其才华横溢的收藏家和设计者之手，正是他们想要吸引的人群。

['mɪstə(r)] . [ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] . ” — [sʌn] .

Mr	.	F	.	Delamotte	.	”	—	Sun	.
先生	.	F	.	德拉莫特	.	”	—	太阳	.

F·德拉莫特先生。”——《太阳报》

['lʌndən] : [iː] . & [ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .

London	:	E	.	&	F	.	N	.	SPON	,	16	,	Bucklersbury	.
伦敦	:	E	.	&	F	.	N	.	赞助	,	-	,	-	.

伦敦：E. & FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ælfəbets] , [pleɪn] & [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒɜːmən] , [əʊld]

EXAMPLES	of	MODERN	ALPHABETS	,	PLAIN	&	ORNAMENTAL	,	including	German	,	Old
示例	的	现代的	字母	,	清楚的	&	装饰	,	包括	德语	,	老的

['ɪŋglɪʃ] , ['sæksn] , [ɪ'tælɪk] ,

English	,	Saxon	,	Italic	,
英语	,	撒克逊	,	斜体	,

现代字母表示例，包括普通体和装饰体，例如德语、古英语、撒克逊语、意大利语等。

[pə'spektɪv] , [griːk] , ['hiːbruː] , [kɔːt] [hænd] , [ɪn'grəʊsɪŋ] , ['tʌskən] , ['rɪbənd] , ['gɒθɪk] , ['rʌstɪk] ,

Perspective	,	Greek	,	Hebrew	,	Court	Hand	,	Engrossing	,	Tuscan	,	Riband	,	Gothic	,	Rustic	,
看法	,	希腊语	,	希伯来语	,	法庭	手	,	引人入胜	,	托斯卡纳	,	丝带	,	哥特	,	乡村	,

[ænd; ənd] [ˌærə'besk] , [wɪð] ['sevrəl] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

and	Arabesque	,	with	several	Original	Designs	,
和	阿拉伯式花纹	,	和	一些	原来的	设计	,

透视风格、希腊风格、希伯来风格、宫廷手写体、引人入胜的风格、托斯卡纳风格、丝带风格、哥特风格、乡村风格和阿拉伯风格，以及多种原创设计。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbets] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

and	an	Analysis	of	the	Roman	and	Old	English	Alphabets	,	Large	and
和	一个	分析	的	这	罗马	和	老的	英语	字母	,	大的	和

[smɔːl] , [ænd; ənd] ['ŋjʊmərəl] .

Small	,	and	Numerals	.
小的	,	和	数字	.

对罗马字母、古英语字母（大写和小写）和数字进行分析。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] .

Collected	and	Engraved	by	F	.	Delamotte	.
集	和	刻	经过	F	.	德拉莫特	.

由 F. Delamotte 收集和雕刻。

['rɔɪəl] 8vo , ['ɒblɒŋ] , 4s .

Royal	8vo	,	oblong	,	4s	.
皇家	8vo	,	长方形	,	4s	.

皇家八开本，长方形，4先令。

[pəʊst] [friː] .

post	free	.
邮政	自由的	.

免费邮寄。

['lʌndən] : [iː] . [ænd; ənd][ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .

London	:	E	.	and	F	.	N	.	SPON	,	16	,	Bucklersbury	.
伦敦	:	E	.	和	F	.	N	.	赞助	,	-	,	-	.

伦敦：E. 和 FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

- [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] : [kən'teɪnɪŋ] [ɪ'nɪʃlz] , ['embləmz] , ['saɪfə(r)] ,
DELAMOTTE'S DESIGNS for EMBROIDERY : Containing Initials , Emblems , Cyphers ,
- 设计 为了 刺绣 : 包含 首字母 , 徽章 , 密码 ,
['mɔnəgræm] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['bɔːdəz] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] .
Monograms , Ornamental Borders , Ecclesiastical Devices .
字母组合 , 装饰 边界 , 教会的 设备 .

德拉莫特刺绣图案：包含首字母、徽章、密码、字母组合、装饰边框、教会图案。

['rɔɪəl] 8vo , ['ɒblɒŋ] , [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bɔːdz] , 2s .
Royal 8vo , oblong , in Illuminated Boards , 2s .
皇家 8vo , 长方形 , 在 照明 板 , 2s .

皇家八开本，长方形，精装本，2先令。

6d . , [pəʊst] [friː] .
6d . , post free .
6d . , 邮政 自由的 .

6d，免邮费。

['lʌndən] : [iː] . [ænd; ənd][ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .
London : E . and F . N . SPON , 16 , Bucklersbury .
伦敦 : E . 和 F . N . 赞助 , - , - .

伦敦：E. 和 FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

['kʌntri] ['kɔtidʒz] : [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [klɑːs] [ɒv; əv]
COUNTRY COTTAGES : a Series of Designs for an Improved Class of
国家 小屋 : 一个 系列 的 设计 为了 一个 改进 班级 的
[dwelɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] .
Dwellings for Agricultural Labourers .
住宅 为了 农业 劳工 .

乡村小屋：一系列为农业劳动者设计的改良型住宅。

[baɪ][dʒɒn] ['vɪnsnt] , ['ɑːkɪtekt] .
By John Vincent , Architect .
经过 约翰 文森特 , 建筑师 .

建筑师约翰·文森特作品。

[ɪm'pɪəriəl] 4to , [klɒθ] , [praɪs] 12s .
Imperial 4to , cloth , price 12s .
帝国 4to , 布 , 价格 12s .

英制四开本，布面精装，售价12先令。

['lʌndən] : [iː] . [ænd; ənd][ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .
London : E . and F . N . SPON , 16 , Bucklersbury .
伦敦 : E . 和 F . N . 赞助 , - , - .

伦敦：E. 和 FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
Footnotes : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['sɪŋg(ə)l] [sɑːmz] , [preə(r)z] , [hɪmz] , ['piːsɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , & [siː] . ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] ['prɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Single psalms , prayers , hymns , pieces of poetry , & c . written or printed with the
单身的 诗篇 , 祈祷 , 赞美诗 , 件 的 诗 , & c . 书面 或者 打印 和 这
[eɪd][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
aid of illumination ,
援助 的 照明 ,

单首诗篇、祷文、赞美诗、诗歌等，均以插图形式书写或印刷。

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [liːvz] [aʊt][ɒv; əv] [bʊks] . [[ˌtuː'tuː]]
are merely representations of leaves out of books . [2]
是 仅仅 表现形式 的 树叶 出去 的 图书 . [2]

只是书页的象征。[2]

[siː] [əˈpendɪks] . [[θriː]]
See Appendix . [3]
看 附录 . [3]

参见附录[3]。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] , [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] 11th ['sentʃəri] ,
There is good ground for supposing that , in Winchester , during the 11th century ,
那里 是 好的 地面 为了 假如 那 , 在 温彻斯特 , 期间 这 11th 世纪 ,

有充分理由推测，在11世纪的温彻斯特，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɑːt] . [[fɔːr]]
there was a regular school for the art . [4]
那里 曾是 一个 常规的 学校 为了 这 艺术 . [4]

当时有一所正规的艺术学校。[4]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌk] [diː] ['bɛri] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bˈaɪbəlz]
Of the collection of the Duc de Berri we read that some of the Bibles
的 这 收藏 的 这 杜克 德 贝里 我们 读 那 一些 的 这 圣经
[kɒst] - ['liːvrəs] ,
cost 300 livres ,
成本 - 利弗斯 ,

据记载，贝里公爵的收藏中，有些圣经价值300里弗尔。

[ə; eɪ] - [diː] [djuː] - , [ə; eɪ] ['lɪvi] - , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] . [[faɪv]]
a Cité de Dieu 200 , a Livy 35 , and so forth . [5]
一个 - 德 上帝 - , 一个 李维 - , 和 所以 前进 . [5]

Cité de Dieu 200、Livy 35 等等。[5]

[siː] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [nəʊ] . [wʌn] . [[sɪks]]
See example No . 1 . [6]
看 例子 不 . 1 . [6]

参见示例 1。[6]

[siː] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [nəʊ] . [wʌn] . [['sɛvən]]
See example No . 1 . [7]
看 例子 不 . 1 . [7]

参见示例 1。[7]

[siː] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [nəʊ] . [fɔːr] . [[eit]]
See example No . 4 . [8]
看 例子 不 . 4 . [8]

参见例 4。[8]

[siː] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['lekʃənəri] (['sɔːlzbəri]) ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [piː] . - . [[naɪn]]
See fragment of Lectionary (Salisbury) British Museum , p . 27 . [9]
看 分段 的 经课 (索尔兹伯里) 英国 博物馆 , p . - . [9]

参见大英博物馆藏《索尔兹伯里经书残片》第 27 页。[9]

[siː] [ɪgˈzæmpl] [eit] [ænd; ənd] [naɪn] . [-]
See Examples 8 and 9 . [10]
看 示例 8 和 9 . [-]

参见例 8 和例 9。[10]

- [bʊk] [ɒv; əv] [ˌɔːnəˈment(ə)l] ['ælfəbets] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['juːsf(ə)l]
Delamotte's Book of Ornamental Alphabets will be found an exceedingly useful
- 书 的 装饰 字母 将要 是 成立 一个 非常 有用
[gaɪd] [ɪn] [sɪˈlektɪŋ] [əˈprəʊpriət] ['kærəktə(r)] . [-]
guide in selecting appropriate character . [11]
指导 在 选择 合适的 特点 . [-]

德拉莫特的《装饰字母书》是选择合适字符的非常有用的指南。[11]

[ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][hæz; həz] [θriː] [sets][ɒv; əv] [ˈpeɪdʒɪŋ] : [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz]

The	Guide	Book	referred	to	has	three	sets	of	pagings	:	one	for	the	King's
这	指导	书	指	到	有	三	套	的	分页	:	一	为了	这	国王学院

[ænd; ənd] [ˈgrɛnˌvɪl] [ˈlaɪbrəri] ,

and	Grenville	Library	,
和	格伦维尔	图书馆	,

所提到的指南手册有三套页码：一套是国王图书馆和格伦维尔图书馆的，

[diˈnəutid] [hɪə(r)][æz; əz][keɪ ˈel] . ; [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌem es ˈes] .

denoted	here	as	KL	.	;	one	for	the	MSS	.
表示	这里	作为	吉隆坡	.	;	一	为了	这	MSS	.

这里用 KL 表示；一个用于 MSS。

[səˈluːn] , [diˈnəutid] [hɪə(r)][æz; əz] [ˌem ˈes] . ; [ðə; ði] [θɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋz] .

Saloon	,	denoted	here	as	MS	.	;	the	third	for	the	Prints	and	Drawings	.
酒吧	,	表示	这里	作为	多发性硬化症	.	;	这	第三	为了	这	印刷	和	图画	.

[-]
[12]
[-]

沙龙，这里标记为 MS.；第三个用于版画和素描。[12]

[ɔːl] [ðiːz] [ˈspesəmən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈlaɪbrəri] . [-]

All	these	specimens	are	in	the	King's	Library	.	[	13	]
全部	这些	标本	是	在	这	国王学院	图书馆	.	[	-	]

这些标本都收藏于国王图书馆。[13]

[wiː; wi][hæv; həv] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] , [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ɒn][ðə; ði]

We	have	,	to	our	surprise	,	found	so	much	misconception	abroad	on	the
我们	有	,	到	我们的	惊喜	,	成立	所以	很多	误解	国外	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

令我们惊讶的是，我们发现国外对这个问题存在很多误解。

[ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)]['leɪdi] ['ridər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeə(r)]

that	we	think	it	worth	while	to	inform	our	lady	readers	that	in	this	room	there
那	我们	思考	它	值得	尽管	到	通知	我们的	女士	读者	那	在	这	房间	那里

[ɑː(r); ə(r)] [siːts] ['speʃəli] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

are	seats	specially	set	apart	for	ladies	.
是	座位	特别	放	除	为了	女士们	.

我们认为有必要告知各位女性读者，本房间设有专门为女士准备的座位。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .

The	cover	image	is	in	the	public	domain	.
这	覆盖	图像	是	在	这	民众	领域	.

封面图片属于公共领域。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɔː(r)]['æntɪkweɪtɪd] ['spelɪŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] .

Uncertain	or	antiquated	spellings	or	ancient	words	were	not	corrected	.
不确定	或者	过时的	拼写	或者	古老的	字	是	不是	已更正	.

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ]

Typographical	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**but**	**other**	**variations**	**in**	**spelling**
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	但	其他	变体	在	拼写

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltəd] .

and	**punctuation**	**remain**	**unaltered**	**.**
和	标点	保持	未改变的	.

排版错误已被悄悄纠正，但拼写和标点符号方面的其他差异仍保持不变。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][tekst][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ærəbɪk] ['nʌmbəz] ,

The	**pages**	**in**	**the**	**text**	**are**	**written**	**in**	**Arabic**	**numbers**	**,**
这	页面	在	这	文本	是	书面	在	阿拉伯	数字	,

文本中的页码是用阿拉伯数字标注的。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['rəʊmən] ['njʊmərəl] .

but	**the**	**page**	**designations**	**are**	**written**	**in**	**Roman**	**numerals**	**.**
但	这	页	职称	是	书面	在	罗马	数字	.

但页码是用罗马数字书写的。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

This	**has**	**been**	**preserved**	**in**	**this**	**edition**	**.**
这	有	到过	保存完好	在	这	版	.

这一内容在本版本中得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神